

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

LES ÎLES DE KERKENNAH
NAPLES

www.tunisair.com

N° 73 • JUILLET / AOUT / SEPTEMBRE 2018

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



الخطوط التونسية
TUNISAIR



Le meilleur tarif Roaming

**Pass Roaming
Internet**
à partir de
10dt

***109#**

Avec Orange Tunisie, restez
connectés à l'étranger au meilleur
prix. Composez *109#

Facturation par palier de 1Mo.



**Vous rapprocher
de l'essentiel**



Upgrade !

Bénéficiez du package FCR « Upgrade »
de Mercedes-Benz Tunisie :

- Livraison sans frais supplémentaires
- 2000 euros offerts en « surclassement
en options » ou en « remise »
- Frais d'immatriculation offerts*
- 2 entretiens gratuits



Mercedes-Benz
The best or nothing.

LE MOTEUR

et son réseau, ZI Chargaia | 2035 Tunis - Tél.: 31 300 400 / Fax: 71 205 222
sales@mercedes-benz.tn - www.mercedes-benz.tn



CityDesk
La solution bureautique



Laissez libre cours
à vos AMBITIONS

CityDesk
La solution bureautique

45 Bis, Avenue Fattouma Bourguiba,
La Soukra, 2036, Tunisie
Tel.: +216 71 868 556
www.citydesk.tn

Les coulissants créent des espaces lumineux
s'étendent vers l'extérieur, dans la nature

Les systèmes coulissants Schüco Aluminium, ouvrent de grands espaces : la véranda ne fait plus qu'un avec le jardin, le balcon et la terrasse se fondent dans le salon, ce qui crée des espaces de vie illimités. Les systèmes Schüco permettent de réaliser de grandes surfaces vitrées offrant un maximum de transparence et de lumière.

SCHÜCO

 **SOLARLUX®**



Tunisie

Tunis : Route de Bizerte Km 4 2 ZI Ettahrir Supérieur, 2042 Tunis
Ben Arous : Route de Sousse Km 6 Gp1 ZI Ben Arous, 2013 Ben Arous
Sousse : Route Monastir sidi Abdelhamid, 4000 Sousse
Showroom : Tanit Center Jinene Eddounia Rte De La Marsa Sidi Daoud
2046 La Marsa

CGA | group

☎ (+216) 29 599 859

✉ contact@cga-tunisie.com

🌐 www.cga-tunisie.com

Showroom :

Tunisie : Tanit Center Jinene Eddounia Rte de la Marsa Sidi Daoud 2046 La Marsa
Cote d'Ivoire : Abidjan Marcory zone 4c Rue Paul Langevin 25 bis BP 1116 Abidjan 25

☎  22 085 000 / 23 085 000
☎  +225 8864 6442

✉ contact@cga-tunisie.com
🌐 www.cga-tunisie.com

CGA | group

كرفيتك للاس

SAISON 2



للمشاركة أبعث
SMS فيه « KL » على الرقم
85806

Shell
V-Power



Shell
HELIX



VOTRE CUISINE AUTREMENT

- CUISINE
- DRESSING
- MEUBLE SALLE DE BAIN



Qui dit été, dit plage de sable fin et mer turquoise!
La Gazelle vous emmène pour cela découvrir les îles Kerkennah, longtemps occultées par sa voisine, l'île de Djerba. Pourtant, elles n'ont rien à lui envier et ont même le vent en poupe cette année: festival d'art contemporain, gastronomie succulente, artisanat raffiné et paysages à couper le souffle.

De l'autre côté de la Méditerranée, nous irons nous balader à Naples, celle que l'on surnomme à juste titre « la cité du soleil ». Magnifique point de départ pour observer le Vésuve, découvrir l'illustre Pompéi et s'évader à Capri, la plus romantique des îles italiennes.

La saison estivale 2018 annonce une belle reprise du tourisme en Tunisie qui attend plus de 8 millions de visiteurs. Tunisair se fait un plaisir d'accompagner tous ses voyageurs à la découverte du monde.

Ilyes MNAKBI

Président Directeur Général de Tunisair

“LES GRANDS VOYAGES ONT CECI DE MERVEILLEUX QUE LEUR ENCHANTEMENT COMMENCE AVANT LE DÉPART MÊME. ON OUVRÉ LES ATLAS, ON RÊVE SUR LES CARTES. ON RÉPÊTE LES NOMS MAGNIFIQUES DES VILLES INCONNUES...”

JOSEPH KESSEL

Summer is here with its golden beaches and turquoise sea! And what a better destination than Kerkennah Islands to enjoy a formidable stay, whether you are seeking pink-hued sand and crystal clear water, breathtaking landscape, mouthwatering cuisine, contemporary art, or refined handicrafts. As captivating as its neighbour island, Djerba, Kerkennah is a must see!

On the other side of the Mediterranean, we will take you for a walk in Naples, aptly named «the City of the sun» - The best spot to observe Vesuvius, discover the famous Pompeii, and escape to Capri, the most romantic island in Italy.

A great 2018 Summer season in Tunisia is expected to draw some 8 million visitors, and Tunisair is glad and proud to take all its travel lovers to discover the world.

Ilyes MNAKBI

Tunisair's CEO

“PREPARING FOR A GREAT TRIP IS AS EXCITING AND BEGUILING AS THE TRIP ITSELF. WE OPEN THE ATLAS, WE DREAM ABOUT DESTINATIONS, AND WE KEEP REPEATING THE BEAUTIFUL NAMES OF THE CITIES WE HAVE YET TO DISCOVER...”

JOSEPH KESSEL

من يقول الصيف، يقول شاطئ الرمال الناعمة والبحر الفيروزي! لذلك تأخذكم «الغزالة» إلى «جزر قرقنة» التي حجبها، ولوقت طويل، جارتها «جزيرة جربة». ومع ذلك، ليس لقرقنة ما تحسد عليه جربة، بل لها من عناصر المفاجأة الكثير: مهرجان الفن المعاصر، فن الطبخ الشهوي، صناعات تقليدية راقية، ومناظر طبيعية تحبس الأنفاس.
على الجانب الآخر من المتوسط، نأخذكم للتنزه في «نابولي»، تلك التي تستحق عن جدارة كنية «مدينة الشمس». نقطة رائعة للانطلاق لتأمل «فيزوف»، اكتشاف «بومبي» الشهيرة، والتوغل في «كابري» أكثر الجزر الإيطالية رومانسية.
يُبشّر صيف 2018 بعودة السياحة إلى تونس التي تنتظر وفود 8 ملايين زائر إليها، وكم يسعد الخطوط التونسية مرافقة مسافريها لاكتشاف العالم.

الياس المنكبي
الرئيس المدير العام للخطوط التونسية

**«تملك الرحلات الكبرى من الروعة ما يجعل سحرها يبدأ حتى قبل موعد المغادرة.
لنفتح كتب الجغرافيا، ونحلم عند رؤية الخرائط. لنردّد الأسماء الجميلة للمدن
المجهولة...»**

جوزيف كيسيل



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS



SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
31 Mai 1968 : La Tunisie retient son souffle pour la visite d'Oum Kalthoum

28 | **agenda**
diary | المفكرة

72 | **culture**
culture | ثقافة
Focus sur Kerkennah 01
Retour sur la Fashion Week Tunis 2018
INTERFÉRENCE
JAOU Tunis 2018 fait dialoguer le patrimoine national et l'art contemporain
La saison bleue, Tunisie, les rendez-vous de la mer

93 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

94 | **escapade**
getaway | مغامرة
Kerkennah, un voyage hors du temps ...

104 | **une nuit**
one night | ليلة
Manaret Kerkennah, Une escapade entre terre et mer

108 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Barkhanes, la poésie des dunes de sable
Naples

126 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
Grand Hotel Vesuvio, la demeure napolitaine des célébrités

Punta Tragara, la perle de Capri

DANS UN MONDE QUI CHANGE, ON PEUT VIVRE AILLEURS ET RESTER CONNECTÉ AU PAYS



Offre Tunisiens à l'Etranger

Gestion des comptes à distance

Crédit Immobilier à des conditions préférentielles

Centre de Relations Clients disponible au :

Tunisie : 70 000 050 / France : 01 70 48 92 48

Italie : 06 99 74 91 05 / Belgique : 0 26 20 04 61



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي التجاري والصناعي

La banque
d'un monde
qui change

SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

137 | MADE IN TUNISIA

138 | **Talent**

Talent | براعة

La Cacciola, la mémoire du terroir tunisien

142 | **Mode**

Fashion | موضة

Anissa Aida, un dialogue entre les cultures

148 | **Révélation**

Revelation | اكتشاف

Sushi Box, une sushi-fusion pour les fins palais

AKAM La verrerie de Carthage, la renaissance du verre soufflé

159 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

160 | **Interview**

Interview | مقابلة

Ali Bécheur, les mots pour seule arme
Sélim Gribâa, d'architecte à cinéaste...

166 | **Portfolio**

Portfolio | برتوليو

Mouna Jemal Siala

177 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

178 | **voyage dans le temps**

journey through time | زيارة برفقة دليل

Ahmed Ferchichi, le «Tunisian»
Globe Trotter

182 | **Visite guidée**

Guided tour | رحلة عبر الزمن

Room Mate Emir, design et modernité au cœur d'Istanbul

187 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

193 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |

الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Ilyes Mnakbi

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF

Khadija Djellouli

JOURNALISTE

Noémie Zyla Chiboub, Zeineb Enneifer Ben Ayed

MAQUETTE

Abilly Ben Ziada

TRADUCTION ANGLAISE

Raâfa Ayadi

Rosetta Online

TRADUCTION ARABE

Sana Ben Jdira

CONTRIBUTEURS

Pierre Gassin

RÉGIE PUBLICITAIRE

Société Nexpresse

Nexpresse Éditions

La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba

Ain Zaghouane

Tél : +216 70 727 993

Fax : +216 70 014 168

www.nexpresse.net

www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à

pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS

Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE

Nexpresse SARL

IMPRESSION EN TUNISIE

Imprimeries réunies

Tél : +216 54 229 322



1Go
offert*

3,50 Euros**
= 10 DT

TOURIST SIM LES MOMENTS DE BONHEUR SE PARTAGENT

5 DT Bonus de Bienvenue

Prix de la minute : 35 millimes vers tous les réseaux

35% de réduction vers l'Europe, Canada et les USA



1298 (50 mil/appel)
www.tunisiatelecom.tn

*Valable 7 jours.
**Le prix varie selon le taux de change.

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• Fondation de Carthage par Didon en 814 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670.

• Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaâ founded the city of Kairouan in the 670.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• 1881 : début du protectorat français.

• 1881 : witnessed the advent of the french era.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

• January 14, 2011: Arab Spring revolution |

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |

L'appli tval mobile

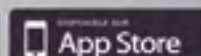
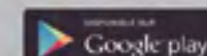
Votre agence à portée de main

Sécurisée - Simple - Plus proche de vous



Tunisie Valeurs

member of INTEGRA



INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3,0783 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,4196 DT
1 can \$ = 1,9680 DT
1 USD = 2,5738 DT
10 CHF = 25,9461 DT
1000 ¥ = 23,2824 DT

IL SUFFIT DE PEU POUR AVOIR BEAUCOUP.

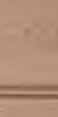


DÉCOUVREZ LA NOUVELLE TIPO VERSION 5 PORTES QUI VIENT COMPLÉTER LA GAMME FIAT. SPORTIVE ET STYLÉE, CETTE BERLINE FAMILIALE COMPACTE SE DISTINGUE PAR UNE HABITABILITÉ GÉNÉREUSE QUI VOUS OFFRE UNE GRANDE LIBERTÉ DE MOUVEMENT ET UN CONFORT ULTIME. EN QUELQUES MOTS, LA TIPO 5 PORTES ALLIE PERSONNALITÉ ET SIMPLICITÉ !



ITALCAR

Tunis : Showroom les Berges du Lac : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2048 Tunis - Tél. : 71 773 022 / Fax : 71 733 399. Showroom Magasin : Zone Industrielle Magasin route de Sousse GP1 5.5 km - Tél. : 31 363 240 / Fax : 71 297 177. S.A.N. : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 1000 Tunis - Tél. : 71 773 022 / Fax : 71 733 399. El Bar Lazreg : Aerocar Service Rue Ibn El Jazzar El Bar Lazreg, 2076 La Marsa Tunis - Tél. : 31 401 282 / Fax : 32 401 282. Ezzaoua : Eurocar Services, Ezzaoua - Tél. : 31 505 019. Medla : Société Tunicar, route de la carte Sarhaji El Medla, 2094 Ariana - Tél. : 73 527 806 / Fax : 73 527 816. Sfax : L'expert Automobile : Haler Moher kerd, route Menzel Bourguiba, Bizerte 7000 - Tél. : 72 510 366 / Fax : 72 510 366. Sfax : ADM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sécurité, Sidi Tradi 9029, 3404 Sud Tél. : 78 453 620 / Fax : 78 455 198. Nabeul : Cap Bon Motor's : Avenue du Maghreb Aniba, 8000 Nabeul - Tél. : 72 272 702 - 72 272 708 / Fax : 72 272 699. Sousse : Société Nimir : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse - Tél. : 73 364 098 / Fax : 73 364 099. Monastir : Zone Industrielle Ghedir, 5000 Monastir - Tél. : 73 425 932 Fax : 73 425 933. Medla : Société Allatimya Cars, route de Boumerdes Ezzaoua, Medla - Tél. : 73 671 630 - 96 771 583 / Fax : 73 425 933. Sfax : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax - Tél. : 74 287 381 - 74 287 382 / Fax : 74 287 375. Kairouan : Gharbi d'Equipement Général, Avenue de l'environnement 3100 Kairouan - Tél. : 77 300 575 - 77 300 574 / Fax : 77 304 453. Sfax : Auto Sud, CMA El Merzesh Gafsa Aéroport 2101 - Tél. : 76 217 632 / Fax : 76 217 016. Sfax : Thabit Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 011 Gabès - Tél. : 75 293 206 / Fax : 75 293 225. Djerba : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun - Tél. : 75 764 500 - 75 764 501 / Fax : 75 764 502. E-mail : italcars@italcar-ta.com.



LA SOKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
sokra@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 390
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 394 636
Fax: +216 79 394 635
ezzahra@deltacuisine.com

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 938
djerba@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com



31 MAI 1968 : LA TUNISIE RETIENT SON SOUFFLE POUR LA VISITE D'OUM KALTHOUM.

IL Y A 50 ANS, CELLE QUE L'ON SURNOMME
« L'ASTRE DE L'ORIENT » CHANTAIT EN TUNISIE.
RETOUR SUR CET ÉVÉNEMENT EXCEPTIONNEL!

C'est par une scintillante journée de Mai que la Diva Egyptienne a fait son apparition sur le tarmac de l'aéroport de Tunis. Accueillie en grande pompe par des centaines de Tunisiens, officiels, médias et artistes venus l'attendre des heures durant devant l'aérogare, la star mondiale est venue faire rêver son public tunisien le temps de deux concerts aussi mémorables l'un que l'autre.

Le 31 Mai 1968, sur la scène de la toute jeune Coupole d'El Menzah, la grande dame de la chanson arabe a entamé ce qui allait devenir un concert historique dans la mémoire des Tunisiens, par «Fakkarouni» suivi de «Al Atlal». Trois heures de pur bonheur, d'émotion, d'ivresse! Toujours à El Menzah, quelques jours plus tard, le 03 Juin, l'Astre de l'Orient prolonge le plaisir en offrant à un public venu aussi nombreux, «Inta omri» et «Baid annak».

Durant son séjour en Tunisie à l'hôtel Hilton, elle fut reçue par le Président Habib Bourguiba et la première dame au Palais de Carthage. Elle visita également la capitale et Hammamet. Sa présence a été tellement exceptionnelle qu'une rue, non loin de l'Avenue Habib Bourguiba fut inaugurée à son nom.

Oum Kalthoum, née au début du XXème siècle et décédée le 03 Février 1975, est la fille d'un imam égyptien. Passionnée par le chant, elle mènera une longue carrière jusqu'à être considérée comme la plus importante chanteuse du monde arabe, au point que ce sont quatre millions de personnes qui suivront son cercueil lors de ses funérailles. Elle laisse derrière elle une œuvre considérable. ■



1



MAY 31, 1968: UMM KULTHUM'S BREATHTAKING VISIT TO TUNISIA

FIFTY YEARS AGO, LEGENDARY "KAWKAB-AL-SHARQ" (STAR OF THE ORIENT) WHO MESMERIZED ARAB AUDIENCES FROM THE PERSIAN GULF TO MOROCCO FOR HALF A CENTURY HELD TWO HISTORIC CONCERTS IN TUNISIA.

On a shimmering day in May, the Egyptian Diva landed on the Tunisian soil, welcomed with great fanfare by hundreds of Tunisian citizens, officials, media and artists who had been waiting at the airport for hours before she was driven to the Hilton hotel. On 31 May 1968, Umm Kulthum performed at El Menzah Dome –built a year before- “Fakkarouni” and “Al Atlal”, then a few days later, on June 3rd, “Inta omri” and “Baid annak” - four famous songs of the Egyptian legend’s immense repertoire that made the two three-hour concerts mind-blowing, forever memorable.

“The Star of the Orient” was hosted at the “Palais de Carthage” by President Habib Bourguiba and the First Lady. She also visited the capital and the city of Hammamet. After her outstanding visit, a street - close to Habib Bourguiba main Avenue- bears her name.

Umm Kulthum, born in the early Twentieth Century and died on February 3, 1975, is the daughter of a village imam who taught her to sing. She made a name for herself to become the most sought-after performer and to remain one of the Arab World's best selling singers decades after her death. She leaves behind a considerable work. Such was her popularity that news of her death provoked a spontaneous outpouring of hysterical grief, and millions of admirers lined the streets for her funeral procession. In 2001 the Egyptian government established the Kawkab al-Sharq Museum in Cairo to celebrate the singer's life and accomplishments. ■

في 31 ماي 1968: تونس تحبس أنفاسها لزيارة أم كلثوم

مرّت خمسون سنة على غناء «كوكب الشرق» بتونس.
عودة إلى هذا الحدث الإستثنائي.

في هالة من البريق ذات يوم من شهر ماي، أطلّت محبوبية الجماهير المصرية من على مدارج مطار تونس. استقبلت في أبيّة من قبل مجموعة من تونسيين، مسؤولين و وسائل إعلام وفنّانين كانوا في انتظارها لساعات أمام المطار، وقد قدمت النجمة العالمية لتتشارك الحلم مع جمهورها التونسي في حفلين تاريخيّين.

يوم 31 ماي 1968، على مسرح قبة المنزه المدشّنة حديثا، أحييت سيدة الغناء العربي حفلا أصبح فيما بعد حدثا فارقا في ذاكرة التونسيين، خاصة بأغنية «فكروني» التي تلتها «الأطلال». ثلاث ساعات من السعادة العارمة، من الإحساس والشّالة دائما بالمنزه، وبعد ثلاثة أيّام، تحديدا يوم 3 جوان، مدّت «كوكب الشرق» المتعة بإهدائها جمهورها الغفير «إنت عمري» و«بعيد عنك».

خلال إقامتها بتونس بنزل «الهلتون»، استقبلها الرّئيس «الحبيب بورقيبة» والسيدة الأولى بقصر قرطاج. كما زارت العاصمة ومدينة الحمّامات. كان حضورها استثنائيا إلى درجة أنّ شارعاً قريبا من شارع الحبيب بورقيبة سُمّي تكريما لها.

ولدت أمّ كلثوم في بداية القرن العشرين وتُوفّيت يوم 3 فيفري 1975، وهي ابنة إمام جامع. كانت مولعة بالغناء، وقد حظيت بمسيرة مهنيّة طويلة جعلت منها أهمّ فنّانة بالعالم العربي، إلى درجة أنّ 4 ملايين شخص شيعوا جثمانها إلى مثواه الأخير. مخلّفة وراءها مسيرة بارزة.

1. Oum Kalthoum avec le président Habib Bourguiba en 1968 ■ *Umm Kulthum with president Habib Bourguiba in 1968* أم كلثوم مع الرئيس الحبيب بورقيبة■ سنة 1968
2. Portrait de Oum Kalthoum dans le célèbre magazine « Life » ■ *Umm Kulthum portrait in « Life » famous magazine* صورة أم كلثوم في المجلة الشهيرة لايف ■

TUNIS تونس

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CARTHAGE 2018

Du 13 juillet au 15 août 2018

La 54ème édition du Festival International de Carthage, sponsorisée par Tunisair notamment, sera présidée par Mokhtar Rassâa et ce, pour la deuxième année consécutive. On compte parmi les nombreux artistes internationaux présents, le célèbre humoriste Jamel Debbouze, la chanteuse libanaise Majda Roumi, le chanteur et musicien Marcel Khalifé et le chanteur Kadhém Al Sahir. Une programmation variée et pleine de surprises vous attend au cœur de l’amphithéâtre romain de Carthage. **Pour plus d’informations sur le festival et le programme, rendez-vous sur www.festivaldecarthage.tn**



Affiche du festival de Carthage 2018 | Carthage festival poster | المعلقة الإشهارية للمهرجان 2018

PROGRAMME :

Vendredi 13 Juillet 2018 « De Carthage à Séville » Mohamed lassoued
Lundi 16 Juillet 2018 Jamal Debbouz
Mardi 17 Juillet 2018 Abou et Yasmine Ali
Samedi 21 Juillet 2018 Kadhém Essaher
Lundi 23 Juillet 2018 « Hémlin » Ali Jaziri Scénographie
Mercredi 25 Juillet 2018 Willy William
Jeudi 26 Juillet 2018 Marcel Khalifa
Vendredi 27 Juilley 2018 Hela Melki
Dimanche 29 Juillet 2018 Hiba Taouaji et Oussama Rahabani
Lundi 30 Juillet 2018 Gospel 100 voix
Mercredi 01 Août 2018 Kendji Girac
Jeudi 02 Août 2018 Melham Zayn

Samedi 04 Août 2018 Hassen Doss
Dimanche 05 Août 2018 Peter Pan
Lundi 06 Août 2018 Des stars de Palestine Amel Murukus et Amin Denden
Mardi 07 Août 2018 L’algérino
Jeudi 09 Août 2018 Luis Fonsi
Samedi 11 Août 2018 Ballet Chinois
Lundi 13 Août 2018 Yosra Mahnouch
Mercredi 15 Août 2018 Majda Roumi
Vendredi 17 Août 2018 24 parfums de Mohamed Ali Kammoun

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CARTHAGE 2018

13 July – 15 August , 2018

The 54th edition of the Festival International de Carthage, also sponsored by Tunisair, will be directed by Mokhtar Rassâa for the second year in a row. Big names including famous comedian Jamel Debbouze, Lebanese singers Majda Roumi, Marcel Khalifé and Kadhém Al Sahir will rock the stage of legendary Carthage Amphitheater. The festival offers a diverse programme that will meet the audience expectations. **|**

For more information on the festival and the programme, visit

www.festivaldecarthage.tn

Scène du festival de Carthage

| Carthage festival scene |



Program

Friday July 13. 2018 : « From Carthage to Seville » Mohamed Lassoued
Monday July 16. 2018 : Jamal Debbouz
Tuesday July 17. 2018 : Abou and Yasmine Ali
Thursday July 19. 2018 : Myrath
Saturday July 21. 2018 : Kadhém Essaher
Monday July 23. 2018 : « Hemlin » Ali Jaziri Scenography : Fadhel Jaziri
Wednesday July 25. 2018 : Willy William
Thursday July 26. 2018 : Marcel Khalifa
Friday July 27. 2018 : Hela Melki
Sunday July 29. 2018 : Hiba Taouaji and Oussama Rahabani
Monday July 30. 2018 : Gospel 100 voices
Wednesday August 01. 2018 : Kendji Girac

Thursday August 02. 2018 : Melham Zayn
Saturday August 04. 2018 : Hassen Doss
Sunday August 05. 2018 : Peter Pan
Monday August 06. 2018 : Stars from Palestine Amel Murukus and Amin Denden
Tuesday August 07. 2018 : Algerino
Thursday August 09. 2018 : Luis Fonsi
Saturday August 11. 2018 : Chinese Ballet
Monday August 13. 2018 : Yosra Mahnouch
Wednesday August 15. 2018 : Majda Roumi
Friday August 17. 2018 : 24 perfumes by Mohamed Ali Kammoun

مهرجان قرطاج الدولي

من 13 جويلية إلى 15 أوت 2018

يترأس مختار الرصاع، للسنة الثانية على التوالي، الدورة 54 من مهرجان قرطاج الدولي الذي تدعمه الخطوط التونسية بصفتها الناقل الرسمي ونذكر من بين عديد الفنانين العالميين الحاضرين، الكوميدي الشهير جمال دبوز، الفنانة اللبنانية ماجدة الرومي، الفنان كاظم الساهر والمغني والموسيقار مارسيل خليفة. برمجة مُتنوّعة ومليئة بالمفاجآت تنتظركم بقلب المسرح الأثري بقرطاج. **| لمزيد من المعلومات حول المهرجان وبرمجته، زوروا الموقع الإلكتروني www.festivaldecarthage.tn**

برنامج

الجمعة 13 جويلية : «من قرطاج إلى إشبيلية» قيادة وتصور محمد الاسود
الاثنين 16 جويلية : جمال دبوز
الثلاثاء 17 جويلية : أبو وياسمين علي
الخميس 19 جويلية : ميراث
السبت 21 جويلية : كاظم الساهر
الاثنين 23 جويلية : «هاملين» علي الجزيري
الاربعاء 25 جويلية : ويلي ويليام
الخميس 26 جويلية : مارسال خليفة
الجمعة 27 جويلية : هالة المالكي
الأحد 29 جويلية : هبة طوجي وأسامة الرحباني
الاثنين 30 جويلية : غوسبال 100 صوت

الإربعاء 01 أوت : كندجي جيراك
الخميس 02 أوت : ملحم زين
السبت 04 أوت : حسان الدوس
الأحد 05 أوت : بيتر بان
الاثنين 06 أوت : نجوم من فلسطين «أمير دندن وأمل مرقص»
الثلاثاء 07 أوت : الالحيرينو
الخميس 09 أوت : لويس فونسي
السبت 11 أوت : باليه صيني
الاثنين 13 أوت : يسرى محنوش
الاربعاء 15 أوت : ماجدة الرومي
الجمعة 17 أوت : «عطور» لمحمد علي كمون

لندن LONDON LONDRES

ALL TOO HUMAN

Du 28 février au 27 août 2018

Le Tate Britain met en lumière l'expérience de la vie dans la peinture figurative, à travers une exposition rassemblant une centaine d'œuvres majeures du 20ème siècle.

Par la confrontation des tableaux des célèbres peintres Lucian Freud et Francis Bacon aux générations précédentes, le musée anglais souhaite révéler le secret des plus grands maîtres Britanniques, dans l'art de provoquer des sensations brutes et intenses. Les fameuses toiles Sleeping by the Lion Carpet et le Portrait d'Isabel Rawsthorne sont ainsi mises en relation avec les œuvres de Walter Sickert, Stanley Spencer, Paula Rego, Lynette Yiadom-Boakye, Frank Auerbach, Leon Kossoff et Chaim Soutine, afin de mieux faire saisir l'atmosphère sensuelle et charnelle des sujets représentés. www.tate.org.uk

JAOU TUNIS, 5TH EDITION

10 february – 27 August 2018

Launched in 2013, this concept created by Lina Lazaar, Vice-President of Kamel Lazaar Foundation (KLF) and a specialist in contemporary Arab art, gathers artists, art collectors, gallery owners, academics, art specialists, among others, around exhibitions and conferences on contemporary art in Tunisia. Its fifth edition will take place from June 20th to 24th of this year. Kamel Lazaar Foundation is also involved in setting up many other projects for Tunisia's cultural development, such as the edition of a children's book - "The mystery of Bardo mosaics" - as part of its educational programme entitled "Discovering Tunisia with Safir". www.tate.org.uk



1. Leon Kossoff, born 1926 Children's Swimming Pool, Autumn Afternoon 1971 Oil paint on board Tate © Leon Kossoff | ليون كوسوف، ولد سنة 1926 مسيح الأطفال، مساء خريفي 1971 لوحة زيتية تاييت ليون كوسوف

2. Lynette Yiadom-Boakye Coterie Of Questions 2015 Oil paint on canvas Private collection. Courtesy Corvi-Mora, London and Jack Shainman Gallery, New York © Lynette Yiadom-Boakye | لينيت يادوم بواكي مجموعة أسئلة 2015 لوحات زيتية على الجدران مجموعة خاصة، كورتسي كورفي مورا، معرض لندن وجاك شاين مان، نيويورك

إنسانيّ للغاية

من 28 فيفري إلى 27 أوت 2018

يُسلط متحف «التات» البريطاني الضوء على تجربة حياة في فن الرسم التجريدي، من خلال معرض يظم مجموعة من الأعمال البارزة التي رسمت في القرن العشرين. ويسعى المعرض، عبر الالتقاء بلوحات لأشهر الرسامين، «كلوسيان فرويد»، «فرانسيس بيكون» مع لوحات لمبدعين من الأجيال السابقة، إلى كشف أسرار أكبر الأساتذة البريطانيين من خلال فنّ يستقرّ الأحاسيس الخائفة والجامعة. وقد وضعت اللوحات الشهيرة «النوم على سجادة الأسد» و«بورتريه إيزابيل روثون» في مقارنة مع أعمال «والتر سيكرت»، «ستانلي سبنسر»، «باولا ريغو»، «لينيت يادوم بواكي»، «فرانك أورياخ»، «حاييم سوتين» لفهم أفضل للجو الشعاري والجسدي للأعمال المعروضة www.tate.org.uk



PACK BLEDNA

LÀ OÙ JE VAIS LA BH M'ACCOMPAGNE



Le Pack « BLEDNA » vous facilite la gestion de votre compte au quotidien à travers un éventail de produits et de services spécialement dédié pour vous :

- Un Compte chèque ou étranger en devises ou en dinars convertibles
- Une carte CIB ou Visa ou Mastercard classic internationale
- Un service BH NetMobile
- Une couverture Assistance : Protection juridique

Mieux encore, profitez d'autres avantages :

- Une tarification avantageuse sur vos transferts de l'étranger
- Un taux de faveur pour le crédit Direct Habitat

+216 71 001 800 (depuis l'étranger) / 1800 (depuis la Tunisie)

BHTunisie / bledna@bh.com.tn



بنك الإسكان
BANQUE DE L'HABITAT

TUNIS TUNIS تونس

«1001 TUNISIE, COLLECTOR»

«1001 Tunisie, Collector» est un magazine hors-série de 220 pages contenant plus de 300 photographies, qui pose un nouveau regard sur la Tunisie. Ce magazine, c’est aussi des rencontres, des instants de vie et des lieux à découvrir. Réalisé par Amel Djait, fondatrice de la plateforme digitale «1001Tunisie» et Pierre Gassin, photographe, ce hors-série est une vitrine d’une Tunisie qui bouge et innove.

De nombreux partenaires ont également participé à son élaboration. Ainsi TUNISAIR parraine le “City guest” sur la ville d’Oran, l’hôtel La Cigale Tabarka Hôtel permet un reportage unique en noir et blanc, Safir dévoile ses secrets de fabrication, L’Hasrubal Thalassa & Spa Hammamet fait découvrir ses collections et évoque son projet d’hôtel musée, le DMO Destination Dahar invite à un voyage unique dans les régions de Tataouine et de Médenine. Le Collector est aussi un concours photo sur le thème de la «Tunisianité» organisé avec BE Tounsi. Une véritable déclaration d’amour pour la Tunisie et ses multiples richesses !

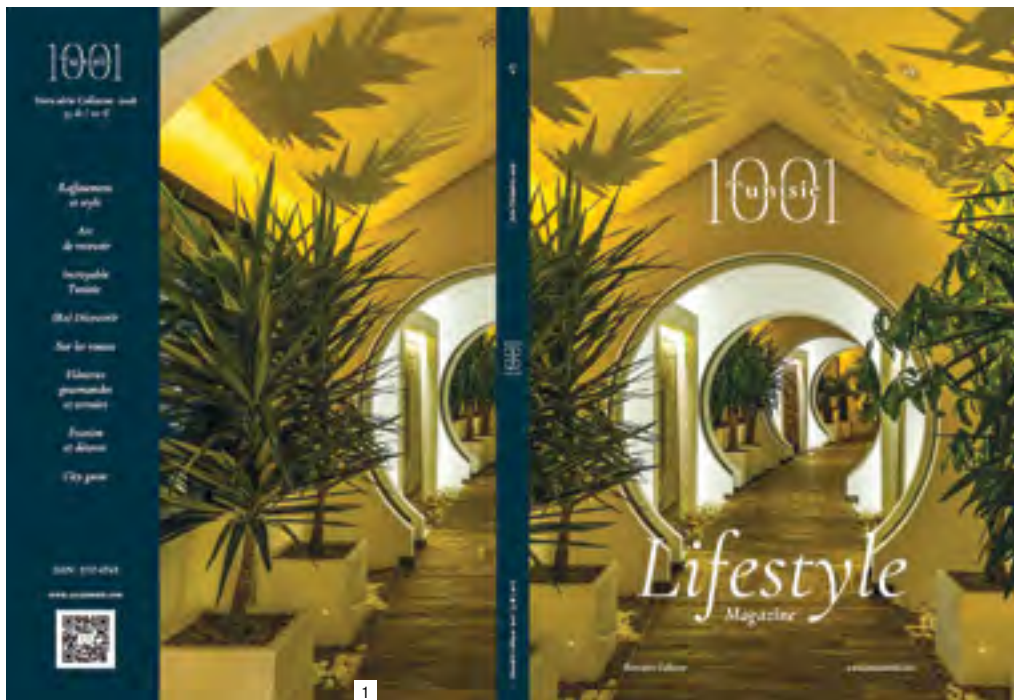
www.1001tunisie.com

«1001 TUNISIA, COLLECTOR»

“1001 Tunisie, Collector” is a 220-page special edition magazine with over 300 photographs, which presents a new image of Tunisia. This magazine – directed by Amel Djait, founder of “1001 Tunisie” digital platform and Pierre Gassin, photographer – is about discovering new people, new moments of life and new mouthwatering destinations. This special edition is a showcase of a creative, innovative Tunisia longing for change and is therefore supported by considerable partners: TUNISAIR sponsors the “City guest” in Oran; La Cigale Tabarka Hotel allows an exclusive report in black and white; Likewise, Safir reveals its manufacturing secrets, and the Hasrubal Thalassa & Hammamet Spa shows its collections and unveils its hotel museum project; At last, the DMO Destination Dahar offers a unique trip to Tataouine and Medenine.

The Collector also offers a photo contest themed “Tunisianity” organised by BE Tounsi. A true love token for Tunisia and everything alluring and fascinating that it holds within. www.1001tunisie.com

تونس، الجامع: هي مجلة دون سلسلة، تتكوّن من 220 صفحة، تضمّ أكثر من 300 صورة فوتوغرافية تُلقِي نظرة جديدة على تونس. وتُصوّر هذه المجلة لقاءات ولحظات وجودية وأماكن للاستكشاف إن هذه المجلة التي لا سلسلة لها والتي أنجزتها آمال جعيّط، باعثة مؤسسة البرنامج الرقمي «1001تونس»، مع جانب بيير جاسين المصوّر الفوتوغرافي هي واجهة لتونس التي تتحرّك وتبتكر. لقد ساهم العديد من الشركاء في إعداد هذه المجلة. فالخطوط التونسية راعية لـ «ضيف مدينة» بمدينة وهران، كما أعدّ نزل «لا سيغال طبرقة» تقريراً صحفياً بالأبيض والأسود، أمّا «سفير» فإنّها تكشف أسرار التصنيع، ويُقدّم «تالاسا وسبا حمامات» مجموعاته ويستحضر مشروعه المتمثل في النزل المتحف، ويدعو «تنظيم إدارة الوجهات» وجهة دهار إلى سفرة استثنائية في جهات تطاوين ومدنين. «الجامع» هو أيضاً مسابقة للصور تحت موضوع «التونس» تمّ تنظيمها بالتعاون مع «بي تونسي» (كون تونسي). إنّه حقاً بوح صريح بحبّ تونس وثرواتها المتعددة. www.1001tunisie.com



تونس، الجامع1001

1. Couverture du magazine hors-série «1001 Tunisie» | «1001 Tunisie» special edition magazine cover | غلاف المجلة 1001تونس
2. Photographie de Pierre Gassin à la médina de Sfax | Pierre Gassin photo at the Medina de Sfax | تصوير فوتوغرافي بيير غاسين بالمدينة العتيقة بصفاقس



LES VILLAS VIRGILE À MONASTIR

Les Villas Virgile s'inscrivent dans le cadre du développement économique de la Tunisie à travers la promotion de projets immobiliers et touristiques.

Situé à Monastir, ce projet unique en son genre, offre la possibilité d'acquérir une maison individuelle avec piscine privative, au cœur d'une résidence calme et sécurisée. Avec une vue sur mer à couper le souffle et situées à quelques minutes à pied seulement des plus belles plages de cette station balnéaire en plein essor, les Villas Virgile ont un accès direct aux complexes touristiques limitrophes et une proximité avec tous types de commodités.

Proposant des maisons de haut standing, dans une copropriété sécurisée, les Villas Virgile sont ouvertes sur elles-mêmes avec des jardins et des placettes paysagées pour des moments de partage en toute quiétude « GatedCommunity ».

Nos habitations ont été conçues et développées en respectant une charte de valeurs. En effet, ce projet est l'ultime expression

d'un savoir-faire unique, soucieux de l'harmonie architecturale, du confort des habitations, de la qualité des constructions et des aménagements et enfin du respect permanent de l'environnement. Tout est pensé pour vous proposer des logements de qualité qui se distinguent par :

- Une situation et une implantation optimum, dans le respect de l'environnement
- Une esthétique extérieure adaptée à l'architecture locale
- Une optimisation des volumes pour chacun de vos espaces de vie
- Des prestations intérieures de qualité répondant aux exigences fonctionnelles
- Un confort optimal, avec les plus hauts standards de performances énergétiques, d'isolation thermique et phonique, en offrant des espaces lumineux et aérés
- Un espace extérieur sécurisé, en harmonie avec l'environnement du quartier

POUR PLUS D'INFORMATIONS : Tél. (+216) 98 308515 / (+216) 92 140000

Mail : contact@cosmosimmo.com - Web : www.cosmosimmo.com - Facebook: Résidence Cosmos

لندن LONDON LONDRES

AZZEDINE ALAÏA : LE COUTURIER

Du 10 mai au 7 octobre 2018

Le Musée du Design rend hommage au grand couturier franco-tunisien récemment disparu. Organisée en collaboration avec Azzedine Alaïa lui-même, l'exposition retrace sa carrière, du début des années 1980 à ses dernières créations. Cette rétrospective présente plus de 60 modèles du grand couturier dont la fameuse robe zippée, la ceinture corset et la robe bandage, mis spécialement en valeur par les interventions architecturales des artistes et designers de renom, à l'instar de Ronan & Erwan Bouroullec, Konstantin Grcic, Marc Newson, Kris Ruhs et Tatiana Trouvé.

Azzedine Alaïa : Le Couturier est la première exposition d'Azzedine Alaïa au Royaume-Uni et propose une immersion dans la vie de l'un des créateurs de mode les plus respectés de l'histoire. Son approche personnelle, le rapport particulier qu'il a établi avec ses muses, modèles, clients et amis ainsi que sa quête de la perfection participent à la création de la légende d'Azzedine Alaïa, un grand couturier sans égal. www.designmuseum.org

AZZEDINE ALAIA, THE DESIGNER

10 May – 7 October 2018

Design Museum pays tribute to the late Tunisian-French couturier. Conceived and co-curated with Monsieur Alaïa before his death, the exhibition charts his incredible journey spanning the early 1980s to his most recent collection, his nonconformist nature and his infectious energy for fashion, friendship and the female body.

This retrospective showcases more than sixty garments of the rebellious designer including the famous zipped dress, the corset belt and the bandage dress, specially highlighted by the architectural interventions of artists and renowned designers, namely Ronan & Erwan Bouroullec, Konstantin Grcic, Marc Newson, Kris Ruhs and Tatiana Trouvé.

Azzedine Alaïa: The Couturier is the legendary designer's first UK solo exhibition. His collaborative approach, the special relationship he has established with his icons, models, clients and friends, as well as his quest for perfection earned him to be aptly named Master Couturier. www.designmuseum.org

1. Portrait de Azzedine Alaïa Image credit: Peter Lindbergh | Azzedine Alaïa portrait. Photo credit: Peter Lindbergh | صورة لعز الدين عليّة. مأخوذة من قبل بيتر ليندبيرغ
2. Installation des créations de Azzedine Alaïa au Musée du Design ©Mark Blower | Azzedine Alaïa designs at Musée du Design ©Mark Blower | تركيب ابتكارات عز الدين عليّة بمتحف التصميم / مارك بلوور



عزّ الدين عليّة: الخيّاط

من 10 ماي إلى 7 أكتوبر 2018

يكرّم «متحف التصميم» الخيّاط التونسي الفرنسي الكبير الذي رحل حديثاً. وبالتعاون مع عزّ الدين عليّة نفسه، أعاد المعرض رسم مسيرته، منذ بداية الثمانينات وإلى آخر ابتكاراته. ويقدم هذا المعرض خلاصة بأكثر من 60 أنموذجاً للمصمم العالمي بما فيها الفستان الشهير ذو السلاسل، حزام «الكورسيه» والفستان ذو الضمائد. برزت كلّها بمساعدة تدخلات هندسية لفنانين ومصممين مشهورين على غرار «رونان وإروان بوروليك»، «كونستانتين غريتشيتش»، «مارك نيوسن»، «كريس روهس» و«تاتيانا تروفي». عزّ الدين عليّة: «الخيّاط» هو أوّل معرض لعزّ الدين عليّة في المملكة المتحدة يدعو إلى الغوص في حياة واحد من أكثر مصممي الموضة تقديراً عبر التاريخ. مقاربتة الخاصة، علاقته المتميّزة التي أنشأها مع ملهماته، مع عارضات الأزياء، حريقاته، وأصدقائه، إلى جانب بحثه عن المثالية، كلّها عوامل ساهمت في خلق الأسطورة عزّ الدين عليّة، خياط عظيم بلا مُنازع. www.designmuseum.org

ImmoExpert
By tayara

TOUT L'IMMOBILIER NEUF EN 1 CLIC !



Appartement

Maison de vacances

Commerce

Villa

Bureau

Terrain

Acheter, n'a jamais été aussi simple !

- Un large choix de biens neufs dans toute la Tunisie.
- Interface ergonomique et simple d'utilisation.
- Possibilité de simulation de crédit immobilier.
- Prise de contact directe avec le promoteur.

www.immoexpert.tn

+216 93 123 268 - 95 226 435 immoexpert@tayara.tn @immoexpert.tn

Rue d'érable, Résidence Palmier Du Lac, Bloc A, 5° étage, Les Berges Du Lac, Tunis, 1053.

TABARKA TABARKA طبرقة

LE FESTIVAL DE JAZZ À TABARKA, ÉDITION 2018

Du 20 au 28 juillet 2018

Présidé par Mohsen Rzaegui, le festival international de Jazz à Tabarka, tant attendu par les amateurs de jazz, se déroule cet été du 20 au 28 juillet 2018. Cette nouvelle édition majestueuse est marquée par une grande nouveauté: l'ouverture du théâtre de la mer, qui devait être inauguré depuis 2003. Celui-ci, d'une capacité de 6500 spectateurs, abritera de nombreux musiciens venus des quatre coins du monde donner du plaisir aux mélomanes amoureux de la musique jazz. En outre, cette manifestation culturelle est une belle occasion pour découvrir la région touristique de la cité de corail, Tabarka. **Pour plus d'informations sur le festival et le programme, rendez-vous sur www.tabarkajazzfestival.com**



Concert au Tabarka Jazz Festival | Tabarka, bustling musical city | حفل بمهرجان الجاز بطبرقة

TABARKA JAZZ FESTIVAL - 2018 EDITION

20-28 July, 2018

Directed by Mohsen Rzaegui, iconic Tabarka International Jazz Festival's new edition will go beyond audience expectations, as the new majestic theatre overlooking the sea – with a capacity of 6500 – will house the long-awaited musical event. International musicians and jazz lovers will meet for a unique experience in Tabarka, the Coral city that offers exhilarating variety of sceneries and activities. **For more information on the festival and the program, visit www.tabarkajazzfestival.com**

مهرجان الجاز بطبرقة، دورة 2018

من 20 إلى 28 جويلية 2018، وبرئاسة محسن رزايقي، ستنتقل فعاليات المهرجان الدولي للجاز بطبرقة، الذي طال انتظاره من قبل هواة الجاز. تتميز هذه الدورة الأخيرة بحدث جديد: افتتاح مسرح البحر، الذي كان من المفترض أن يُدشن منذ 2003. طاقة استيعابه 6500 متفرج ويستضيف عددا كبيرا من الموسيقيين من جميع أنحاء العالم لإهداء المتعة لعشاق موسيقى جاز. بالإضافة إلى أن هذه التظاهرة الثقافية مناسبة جميلة لاكتشاف المنطقة السياحية بطبرقة، مدينة المرجان.

لمزيد من المعلومات حول برنامج المهرجان، زوروا الموقع الإلكتروني:

www.tabarkajazzfestival.com

CARTHAGE GARDEN

Appartements de Très Haut Standing

S+1 - S+2 - S+3 - S+4

Un nouveau Style de vie

« Carthage Garden » est une résidence spécialement pensée pour offrir à ses habitants bien-être, confort et raffinement. Son design, alliant élégance et fonctionnalité, offre une immersion dans un environnement à la fois moderne et luxueux. Située aux Jardins de Carthage, la résidence bénéficie d'une belle vue dégagée sur le parc voisin d'un côté, et sur les collines de Carthage d'un autre côté.

Un design Exceptionnel

Tous les espaces aménagés offrent un équilibre et un confort exceptionnels ; l'espace jour et l'espace nuit sont bien séparés et insonorisés pour donner plus d'intimité aux membres de la famille. Les appartements S+3 et S+4 disposent aussi d'un espace isolé comprenant une chambre de service avec sa salle de douche.

Proximité et Accessibilité

Située dans un environnement calme et privilégié, Carthage Garden a un emplacement idéal. La résidence est proche de toutes les commodités. Elle est facile d'accès à partir de la GP9, autoroute Tunis – La Marsa, du Lac 2, du Kram et de Carthage. Elle est aussi à 13 minutes, en voiture, de l'aéroport Tunis Carthage et à 8 minutes d'un centre commercial et d'un hypermarché.

AUX JARDINS DE CARTHAGE

+216 55 125 000 | www.gatimmobiliere.com

GAT
Promotion Immobilière

باريس PARIS PARIS

BAGDAD, MON AMOUR

Du 29 mars au 29 juillet 2018

Organisée par l'Institut des Cultures d'Islam, l'exposition Bagdad, mon amour met en exergue la résistance des artistes irakiens et leur engagement indéfectible pour la préservation de leur patrimoine, ravagé par des décennies de dictature et de guerre.

Œuvres d'art modernes et contemporaines, documents d'archives, documentaires et signes nomades célèbrent et réinventent Bagdad, loin de la nostalgie. En marge de cette constellation d'œuvres, l'ICI vous propose de replonger dans « L'Épopée de Gilgamesh », l'un des plus anciens récits au monde, ou encore dans les sonorités du quartet Radio Bagdad, l'idylle de Salima Mourad et Nazem El Ghazali ou de redécouvrir certaines grandes figures irakiennes, à l'instar du philosophe Al-Farabi, du poète Al Mutanabbî et du calife Al-Ma'mun. **I**

www.institut-cultures-islam.org
BAGDAD, MON AMOUR

29 March – 29 July 2018

The Exhibition – held by the Institute of Cultures of Islam- highlights the resistance of Iraqi artists and their unwavering commitment to the preservation of their heritage, devastated by decades of dictatorship and war. Modern and contemporary art, archives, documentaries and nomadic signs honour and reinvent Baghdad, with a new spirit. Along with this collection of works, the ICI invites you to immerse into "The Epic of Gilgamesh" - one of the oldest stories in the world, and into the sounds of Radio Bagdad quartet, Salima Mourad and Nazem El Ghazali's romance, in addition to some great Iraqi figures, like philosopher Al-Farabi and poets Al Mutanabbî and Caliph Al-Ma'mun. **I**

www.institut-cultures-islam.org



1. HANAA MALALLAH Drone hits the Great Ziggurat of Ur Encre sur toile, 2013 © Hanaa Malallah **I** هناء مال الله تقجيرات زيغورات أور الحبر على قماش، 2013/ هناء مال الله

2. ALA YOUNIS Plan for Greater Baghdad, 2015 © Ala Younis, crédit photo : Alessandra Chemollo, 2015 Courtesy la Biennale di Venezia **I** علا يونس مخطط لبغداد الكبرى، 2015 علا يونس، صورة مأخوذة من قبل اليساندرا كيمولو، 2015 كورنيسي لا بينال دي فينيزيا



بغداد، عشقي

من 29 مارس إلى 29 جويلية 2018

ينظم معهد الثقافات الإسلامية معرض «بغداد، عشقي» الذي يضع مقاومة الفنانين العراقيين تحت المجهر، والتزامهم الحقيقي بالحفاظ على الموروث الوطني الذي خربته عقود الحرب والدكتاتورية.

أعمال فنية حديثة وعصرية، وثائق من الأرشيف، أفلام وثائقية وآثار بدوية تحتفي ببغداد وتعيد إحياءها، بعيدا عن الحنين إلى الماضي. على هامش هذه الكوكبة من الأعمال المتميزة، يقترح عليكم معهد الثقافات الإسلامية إعادة الغوص في «ملحمة جلجامش»، واحدة من أقدم السرديات في العالم، أو أيضا الغوص على موجات الرباعية «راديو بغداد» مع الملحمة الغنائية «لسليمة مراد» و«ناظم الغزالي». ثم إعادة اكتشاف بعض الوجوه العراقية الكبيرة، على غرار الفيلسوف «الفارابي»، الشاعر «المتنبي» والخليفة «المأمون».

www.institut-cultures-islam.org

CHERY
FUN TO DRIVE

Vivons la passion ensemble !

GARANTIE 3ans
OU 300 000 KM



Showroom STA Tunis : Z.I Borj Ghorbel - 2096 Ben arous Tunisie
Tél. : +216 31 390 290 - Fax : +216 31 390 301
E-mail : contact@stautos.tn
www.chery-tunisie.com

Showroom STA Sfax : 30 rue Taleb Mhiri, immeuble 4 saisons
Tél. : +216 31 390 290 - Fax : +216 31 390 301
E-mail : contact@stautos.tn

Showroom DISTRICARS Sfax : Rue Pavlov, Z.I Poudrière 1 Sfax
Tél. : +216 74 206 205 - Fax : +216 70 032 800
E-mail : contact@districars.tn

HAMMAMET الحمامات

54ÈME ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE HAMMAMET

Du 8 juillet au 16 août 2018

Doté de plusieurs espaces pouvant proposer des activités culturelles diverses, le Centre Culturel International de Hammamet dirigé par Mounira Mnif, est ouvert au grand public depuis 1964, en même temps que le théâtre de plein air qu'il abrite. Il organise des manifestations culturelles ou scientifiques, des résidences d'artistes et des spectacles tout au long de l'année. Il abrite également chaque année le festival de Hammamet qui, à l'instar des éditions précédentes est sponsorisé par Tunisair. L'événement compte pour sa nouvelle édition des artistes venus des quatre coins du monde, tel que Jahida Wehbe, Faia Younan ou encore Vieux Farka Touré. Ainsi le Flamenco, le reggae, la musique africaine, la danse, le théâtre et bien d'autres arts seront de la partie pour faire vibrer la ville, avec une ambiance festive et une effervescence artistique et culturelle. **■ Pour plus d'informations sur le festival et le programme, rendez-vous sur www.festivaldehammamet.com**



INTERNATIONAL FESTIVAL OF HAMMAMET - 54TH EDITION

8 July – 16 August, 2018

The International Cultural Centre of Hammamet - led by Mounira Mnif - was open to the general public in 1964, at the same time as the open-air theatre. It houses several spaces for various cultural activities, scientific events, artist residencies and shows throughout the year. It is also home to the annual International Hammamet festival - sponsored by Tunisair. For this new edition, the event hosts artists from the entire globe, such as Jahida Wehbe, Faia Younan or Old Farka Touré. Flamenco, reggae, African music, dance, plays and many other artistic works are scheduled to entertain the audience. **■ For more information on the festival and the programme, please visit www.festivaldehammamet.com**



الدورة 54 لمهرجان الحمامات الدولي

من 8 إلى 16 جويلية 2018

بمجموعة من الفضاءات الحاضنة لمختلف الأنشطة الثقافية، افتُتح المركز الثقافي الدولي بالحمامات الذي تُديره منيرة منيف للجمهور العريض منذ 1964، أسوة بمسرح الهواء الطلق.

ويُنظّم هذا المركز تظاهرات ثقافية وعلمية وعروض لفنّانين على مدار السنة. كما يحتضن كل سنة مهرجان الحمامات، وعلى غرار الدورات السابقة، فإنّ هذه الدورة ممولة كذلك من قبل الخطوط التونسية.

وسيستضيف المهرجان هذه السنة فنّانين من جميع أنحاء العالم، كجاهدة وهبة، فايا يونان، «فيو فاركا توري»، كذلك الفلامنكو، الريغي، الموسيقى الإفريقية، الرقص، المسرح، وأصنافا أخرى من الفنون ستكون حاضرة لجعل المدينة تهتز على وقعها، في جو احتفالي وحالة حراك فني وثقافي. **■ لمزيد من المعلومات حول برنامج المهرجان، زوروا الموقع الإلكتروني www.festivaldehammamet.com**

1. Vieux Farka Touré ■ *Farka Touré* فيو فاركا توري
2. Jahida Wehbe ■ *Jahida Wehbe* جاهدة وهبة
3. Le théâtre en plein air du centre culturel de Hammamet ■ *Open-air theatre of Hammamet cultural centre* المسرح الخارجي للمركز الثقافي بالحمامات
4. Faia Younan ■ *Faia Younan* فايا يونان



Croire en vous

Plus besoin de vous déplacer, transférez de l'argent par un simple clic sur www.e-transfert.com.tn



TUNISIENS SANS FRONTIÈRES

Avec la solution **E-TRANSFERT**, envoyez de l'argent en toute sécurité vers votre compte **Attijari bank Tunisie** par un simple clic, à tout moment et sans avoir besoin de vous déplacer. Centre de relation Client 81 100 004 (appel non surtaxé) ou (+216) 71 111 300 à partir de l'étranger.

LONDRES LONDON لندن

BIENNALE DU DESIGN À LONDRES

Du 4 au 23 septembre 2018

Forte du succès de son inauguration en 2016, la biennale du design de Londres revient cette année pour une deuxième édition. Plus de 40 pays dont la France, l'Allemagne, la Chine, l'Inde et les Etats-Unis seront représentés au Somerset House, en plein cœur de la capitale anglaise, pour échanger idées et innovations en matière de design contemporain. Dirigés par le thème « États émotionnels », les participants tenteront d'apporter des réponses et des solutions innovantes aux grandes questions de notre temps, tels que l'égalité sociale, la pollution de l'eau, les migrations et les conflits.

www.londonbiennaledesign.com



1. Installation du Pakistan © Ed Reeve | *Installation of Pakistan* | تركيب باكستون/أد ريف
2. Installation de l'Inde © Ed Reeve | *Installation of India* | تركيب الهند/أد ريف

LONDON DESIGN BIENNALE 2018

4 - 23 September 2018

Building on the enormous success of the inaugural 2016 London Design Biennale, over 40 countries, France, Germany, China, India, the USA, to name a few, will be welcomed to Somerset House – in the heart of the English capital- in response to the theme of Emotional States.

The exhibition will celebrate the universal power of design and explore the role of contemporary design in our collective futures. Social equality, pollution, water, migration and conflict, and innovative solutions for issues in 21st-century life will be explored.

www.londonbiennaledesign.com

لا بينالي التصميم اللندني

من 4 إلى 23 سبتمبر 2018

يعود لا بينالي التصميم اللندني هذه السنة في دورته الثانية، بعد أن حظي بنجاح باهر عند تدشينه سنة 2016 أكثر من 40 بلداً على غرار فرنسا، ألمانيا، الصين، الهند والولايات المتحدة «سيكون ممثلاً بسومرست هاوس» بقلب العاصمة اللندنية في إطار تبادل الأفكار والابتكارات حول التصميم المعاصر. موضوع «دول عاطفية» سيحاول المشتركون تقديم إجابات وحلول مبتكرة لإشكاليات كبرى معاصرة كالعدالة الاجتماعية، تلوث المياه، الهجرة والصراعات. www.londonbiennaledesign.com

Votre soutien leur parvient où qu'ils soient et voilà

Avec Western Union et la Poste Tunisienne, vos proches peuvent recevoir de l'argent dans plus de 1000 bureaux de Poste en Tunisie, ou directement sur leurs mobiles.



WESTERN UNION WU

توزر TOZEUR TOZEUR

2ÈME ÉDITION DE L'ULTRA MIRAGE EL DJERID

Les 29 et 30 septembre 2018

Un an après le succès de la 1ère édition – l'Ultra Train International revient en force pour une deuxième édition. 260 coureurs de haut niveau s'affronteront au cours d'un trail de 100 kilomètres dans le sud tunisien. Les compétiteurs devront relier le célèbre site des décors Star Wars à Mos Espa à Tozeur, aux portes du Sahara en moins de 20 heures, traversant ainsi une grande variété de terrains : dunes, reliefs rocheux, lits de rivières, steppes d'herbes à chameaux et chotts salés. Pour cette nouvelle édition le comité d'organisation de l'Ultra Mirage El Djerib récompensera à égalité la 1ère femme et le 1er homme à franchir la ligne d'arrivée, devenant ainsi l'une des premières courses du monde arabe à militer pour l'égalité des chances dans le domaine du sport. www.ultramirage.com



Affiche de la 2ème Édition de l'ultra mirage El Djerid | Ultra mirage El Djerid 2nd edition poster | معلقة الدورة الثانية لالترا ميراج الجريد

ULTRA MIRAGE EL DJERID 2ND EDITION

29 and 30 September, 2018

After the Pioneers edition was a hit a year ago, the Ultra Train International is back in force for a second edition. 260 high-level runners will compete on a 100-kilometer trail in the South of Tunisia. Competitors will have to get to Star Wars renowned site to Mos Espa in Tozeur, to the Sahara port in less than 20 hours, through dunes, rocky reliefs, riverbeds, camel grassland steppes and salty Chotts.

For this new edition, Ultra Mirage El Djerib's organizing committee will equally reward the first woman and man to cross the finish line, to make it one of the first Arab world races to fight for gender equality in sports. www.ultramirage.com

الدورة الثانية لألترا ميراج الجريد

29 و 30 سبتمبر 2018

بعد سنة من نجاح الدورة الأولى - دورة الرّوآد، يعود ألترا القطار الدولي بقوة لدورة ثانية. مائتان وستون متنافسا من أعلى مستوى سيتواجهون على مسار 100 كيلومتر في الجنوب التونسي. ويتوجّب علي المتسابقين ربط مواقع تصوير «حرب النجوم» و«موس اسبا» بتوزر، بأبواب الصحراء في أقل من 20 ساعة وذلك بعبور مختلف المناطق، كالكتبان الرملية والتضاريس الصخرية والمجاري النهرية والسهول المعشبة والبحيرات المالحة.

خلال هذه الدورة الجديدة، ستكافئ لجنة تنظيم «ألترا ميراج» بالتساوي أول امرأة وأول رجل يعبران خط النهاية، لتكون بالتالي هذه المسابقة من أول المسابقات في العالم العربي التي تعمل على تكريس المساواة في الفرص بين الجنسين في المجال الرياضي. www.ultramirage.com



باريس *PARIS* PARIS

LES RACINES POUSSENT AUSSI DANS LE BÉTON

Du 14 avril au 16 septembre 2018

L'artiste Kader Attia investit le Musée d'Art Contemporain du Val de Marne à travers une exposition inédite. Intitulé « Les racines poussent aussi dans le béton », l'événement offre des pistes de réflexions, pour établir un lien entre l'architecture des grands ensembles et « les maux et les joies qui articulent la vie dans les cités ».

Kader Attia, lauréat du prix Marcel-Duchamp en 2016, explore l'histoire de ces « cités dortoirs », bâties sur des théories utopiques du début du XXème siècle et puisant leur origine dans la région du Mزاب, aux portes du Sahara algérien. www.macval.fr



1. Kader Attia, vue de l'exposition « Les racines poussent aussi dans le béton », MAC VAL 2018. Au centre, Untitled (couscous), 2009. Semoule de blé dur, Collection Frac Centre-Val de Loire. © Adagp, Paris 2018. Photo©Aurélien Mole. **■ Kader Attia, « Les racines poussent aussi dans le béton » exhibition, MAC VAL 2018. At the centre, Untitled (couscous), 2009. Semoule de blé dur, Frac Centre-Val de Loire Collection.** قادر عطية، رؤية لمعرض «الجزور تنمو في الإسمنت»، ماك قال 2018 • في المركز، بدون عنوان (كسكسي)، 2009 • دقيق القمح الصلب، مجموعة فراك سنتر قال دو لواز، باريس 2018 • صورة لأوريلين مول

2. Kader Attia, The End and the Beginning, 2013. Diptyque de photographies sur caissons lumineux. Galerie Krinzinger, Vienne. Vue de l'exposition « Les racines poussent aussi dans le béton », MAC VAL 2018. © Adagp, Paris 2018. Photo © Aurélien Mole. **■ Kader Attia, The End and the Beginning, 2013. Diptych of photographs on light boxes. Galerie Krinzinger, Vienna. « Les racines poussent aussi dans le béton » exhibition, MAC VAL 2018.** لوح الصور 2013 • قادر عطية، نهاية البداية، 2013 • الفوتوغرافية المزدوج حول صناديق الضوء • معرض كرنسنگر، فيينا • رؤية المعرض «الجزورتنمو في الإسمنت»، ماك قال، 2018 • باريس 2018 • صورة/أوريلين مول

LES RACINES POUSSENT AUSSI DANS LE BÉTON

From 14 April to 16 September 2018.

The Musée d'Art Contemporain du Val-de-Marne will host Kader Attia's initiatic exhibition built around architecture and its relationship to bodies. The event-exhibition at the MAC VAL "Les racines poussent aussi dans le béton" is conceived as an "intimate conversation with the audience" in order to "probe-together- the evils and the joys that structure life in the suburbs".

Winner of the Marcel Duchamp Prize in 2016, Kader Attia explores the history of the so-called bedroom suburbs that embody the modernist and utopist theories of the first half of the 20th century, yet likely inspired by the earthen architectures of the Mزاب in the Sahara. www.macval.fr

تنمو الجذور داخل الإسمنت أيضا

من 14 أبريل إلى 16 سبتمبر 2018

يستثمر الفنان «قادر عطية» متحف الفن المعاصر «بغال دي مارن» من خلال معرض مثير للإهتمام. تحت عنوان «تنمو الجذور داخل الإسمنت أيضا»، يُوفّر هذا الحدث أرضياتٍ للتعمق في التفكير، حتى يتمّ إرساء رابط بين الهندسة المعمارية للمجمّعات الكبرى و«الآلام والأفراح التي تُميز الحياة في المدينة».

قادر عطية المتحصل على جائزة «مارسيل دوشامب» لسنة 2016، يبحث في تاريخ «المدن المبيتات»، التي بُنيت على نظريات طوباوية من القرن العشرين، والتي يعود أصلها إلى منطقة «مزاب» على حدود الصحراء الجزائرية. www.macval.fr

EMOTON

TRAITEUR ÉVÉNEMENTIEL DE LUXE

Éveillez vos sens

Sponge Cake
Tartare de loup au citron vert
sur son nuage aéré aux herbes.



contact@emotion.com.tn
T. +216 36 169 472
www.emotion.com.tn

TUNIS TUNIS تونس

«SOUS LE SOLEIL BRÛLANT DE L'AFRIQUE»

Du 12 Mai au 12 Août 2018

«Sous le soleil brûlant de l'Afrique», c'est le titre de l'exposition photographique abritée par le musée national du Bardo. Venus tout droit du Musée de Prague, ces clichés feront rêver plus d'un nostalgique. Ainsi, du 12 Mai au 12 Août 2018, vous découvrirez d'autres regards posés sur la Tunisie d'antan, des regards venus du froid... En effet, ce sont des Tchécoslovaques fascinés par le pays qui, à travers des photos, partagent avec nous un siècle plus tard, leurs impressions de voyage en Tunisie. Du quotidien des Tunisiens aux monuments, en passant par le désert, ces chasseurs d'images ont capturé les divers instants marquants de leur périple en terre d'Afrique. En outre, cette exposition vous dévoilera une tout autre Tunisie, jusque-là méconnue du grand public. Des images inédites y révèlent le charme unique de la Tunisie durant la période d'entre-deux-guerres. www.bardomuseum.tn



Musée du Bardo © Walid Mahfoudh | Bardo Museum © Walid Mahfoudh |
متحف باردو/ وليد محفوظ

«SOUS LE SOLEIL BRÛLANT DE L'AFRIQUE»

تحت شمس إفريقيا الحارقة

12 May - 12 August 2018

The National Museum of Bardo houses this year a photography exhibition entitled « Under the burning sun of Africa » that showcases photos coming straight from Prague Museum, bringing visitors back to the good old times. The exhibit offers to see Tunisia of yesteryear through the eyes of Czechoslovakians fascinated by the country. These Tunisian lovers think and feel about their trips to Tunisia in pictures, capturing Tunisians' daily life, monuments, the desert and their best journey moments in Africa. This exhibition unveils a completely different Tunisia, hitherto unknown to the public - unpublished images highlighting the Tunisia's outstanding charm in the Interwar Period. www.bardomuseum.tn

من 12 ماي إلى 12 أوت 2018

«تحت شمس إفريقيا الحارقة» هو عنوان معرض للتصوير الفوتوغرافي يستضيفه المتحف الوطني بباردو. هذه اللقطات القادمة مباشرة من براغ، تجعل الحلم يتجاوز الحنين. من 12 ماي إلى 12 أوت 2018، ستطلعون على أوجه أخرى لتونس التقطت من الماضي، ومن البرد. هم تشيكوسلوفاكيون مولعون بهذا البلد، شاركوا بعد قرن انطباعاتهم أثناء سفرهم إلى تونس من خلال الصور. من حياة التونسيين اليومية إلى المعالم الأثرية، مروراً بالصحراء، التقط صيادو الصور مختلف اللقطات المعبرة من رحلتهم في أصقاع إفريقيا. بالإضافة إلى أنَّ هذا المعرض سيكشف لنا جانباً آخر من تونس، لا يزال غامضاً إلى الآن بالنسبة إلى عامة الناس. صور لا نظير لها تبسط بهاء تونس في فترة ما بين الحربين. www.bardomuseum.tn



LE MEILLEUR PRIX, LE CONFORT, LA SÉCURITÉ C'EST GNV



GENOVA-TUNIS CIVITAVECCHIA-TUNIS PALERMO-TUNIS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS
WWW.GNV.COM +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18

LONDRES LONDON لندن

VISITE ESTIVALE AU BUCKINGHAM PALACE

**Du 21 juillet au 30 septembre
2018**

La résidence officielle de la famille royale d'Angleterre ouvre ses portes au public, pendant neuf semaines, à l'occasion du voyage annuel de la reine Elisabeth en Écosse. En suivant le parcours défini pour la visite, vous pourrez découvrir une partie des coulisses du plus célèbre des palais royaux, construite au début du XVIIIème. Ancienne maison de campagne privée du Duc de Buckingham, elle a été achetée par le roi Georges III en 1762 pour devenir, dès le XIXème siècle, la résidence officielle et le siège administratif des souverains Britanniques. Outre les 19 chambres accessibles au public (le Buckingham Palace compte 600 chambres), la salle du Trône, The Picture Gallery (où l'on peut admirer de nombreux tableaux de maîtres), la salle à manger d'État et le monumental escalier figurent parmi les lieux les plus marquants et les plus appréciés de la visite. www.royalcollection.org.uk

BUCKINGHAM PALACE SUMMER TOUR

21 July – 30 September

A visit the official London residence of the Queen of England, as Buckingham Palace opens its doors to the public for ten weeks - each summer - during Queen Elizabeth's annual trip to Scotland. Visitors may explore the lavishly furnished State Rooms of one of the world's few remaining working royal palaces -built in the early 18th Century- and look out for some of the Royal Collection's greatest treasures on display. Former private townhouse built for the Duke of Buckingham, it was acquired by King George III in 1762, to become -since the 19th Century- the London residence and administrative headquarters of the monarch of the United Kingdom. In addition to the 19 rooms open to the public (the Buckingham Palace has 600 rooms), highlights include the Throne Room, The Picture Gallery (the Royal Collection's Master Paintings), the State Dining Room and the monumental staircase. www.royalcollection.org.uk



1
2



1. Le Buckingham Palace et la statue Victoria | Buckingham Palace and Victoria Statue | قصر باكنغهام وتمثال فكتوريا
2. La salle du Trône | The Throne room La salle du Trône | قاعة العرض

زيارة صيفية إلى قصر باكنغهام

من 21 جويلية إلى 30 سبتمبر 2018

يفتح المقر الرسمي للعائلة الحاكمة البريطانية أبوابه للعموم لمدة تسعة أسابيع، وذلك بمناسبة سفر الملكة السنوي لاسكتلندا. وتستطيعون، باتباع المسار المحدد للزيارة، اكتشاف جزء من كواليس أشهر قصر ملكي، والذي شُيّد في بداية القرن الثامن عشر. هناك يوجد بيت ريفي قديم كان يملكه دوق باكنغهام، اشتراه الملك جورج الثالث سنة 1762 ليكون ابتداء من القرن التاسع عشر المقر الرسمي والإداري للملوك البريطانيين. بالإضافة إلى التسع عشرة غرفة المتاحة للعموم (مع العلم أنّ قصر باكنغهام يظّم 600 غرفة)، يمكنكم اكتشاف قاعة العرش و معرض الصور أين يمكن تأمل العديد من لوحات الحكّام، وغرفة طعام الدولة بالإضافة إلى الدّرج الأثري التي تبرز من بين الأماكن الأكثر رمزية وإثارة للإعجاب خلال الزيارة. www.royalcollection.org.uk



MEUBLES DE JARDIN
PARQUET INTÉRIEUR & EXTÉRIEUR

RUE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE, ZI LA CHARGUIA 1, TUNIS 2035

TÉL. : 71 206 100 (LG) - FAX. : 71 206 101

EMAIL : INFO@INTERBOIS.COM.TN

f INTERBOIS AMBIANCE - WWW.INTERBOIS.COM.TN

INTERBOIS
Ambiance

EL JEM EL JEM الجم

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D'EL JEM

Du 07 juillet au 11 août 2018

Le festival international de musique symphonique d’El Jem fête sa 33ème édition. Depuis 1986, cet événement culturel majeur en Tunisie rassemble un grand nombre de passionnés de musique classique dans le grand amphithéâtre d’El Jem. À l’honneur, plusieurs orchestres venus des quatre coins du monde résonneront sur la mythique scène du théâtre romain classé patrimoine mondial par l’Unesco, jadis réservé pour les combats de gladiateurs.

LE PROGRAMME:

07 juillet : Cameristi della Scala - Orchestra e coro Lirico di Milano
14 juillet : The Mallorca Chamber Orchestra Et le Colectivo Gitanes (danse), Espagne
19 juillet : Orchestra di Piazza Vittorio, Rome
21 juillet: Wiener opernball orchester, Autriche
24 juillet: les Symphonistes Européens, France : Casse Noisette de Tchaïkovski en Ciné Concert (1ère partie) et avec Hassen Doss (2ème partie)
28 juillet: Seongnam Philharmonic Chamber Orchestra, Corée du sud
31 juillet: Gipsy Mundo Nuovo, Espagne
4 août: L’orchestre symphonique Tunisien Mozart de retour à Eljem
8 août: Concert jazz: les Dames du Blues SEME SOUL JAZZ BAND - Italie
11 août: Concert Russe (à confirmer) |
www.festivaleljem.tn

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D'EL JEM

From 07 July to 11 August 2018

El Jem International Symphonic Music Festival – the major musical and cultural rendezvous in Tunisia par excellence that gathered since 1986 a large number of classical music fans in El Jem outstanding amphitheatre -celebrates its 33rd edition. Considerable international orchestras will perform on the Roman theatre's legendary stage – a UNESCO World Heritage site, formerly used for the gladiator fights.

THE PROGRAMME:

July 7: Cameristi della Scala – Orchestra e Coro Lirico di Milano
July 14: The Mallorca Chamber Orchestra And The Colectivo Gitanes (dance), Spain
July 19: Orchestra di Piazza Vittorio, Rome
July 21: Wiener Opernball Orchester, Austria
July 24: Les Symphonistes Européens, France: Tchaikovsky's Nutcracker in Cine Concert (Part 1) and with Hassen Doss (Part 2)
July 28: Seongnam Philharmonic Chamber Orchestra, South Korea
July 31: Gipsy Mundo Nuovo, Spain
August 4: The Tunisian Symphony Orchestra, Mozart returns to Eljem
August 8: Jazz Concert: Les Dames du Blues SEME SOUL JAZZ BAND - Italy
August 11: Russian concert (to be confirmed) |
www.festivaleljem.tn



1. Le grand amphithéâtre d'El Jem © lheb Ezzaier | El Jem majestic Amphitheatre © lheb Ezzaier | إيهاب الزاير
2. Affiche de la 33ème édition du festival international de musique Symphonique d'el Jem | Poster of the 33rd edition of the Festival International de Musique Symphonique d'El Jem | معلقة الدورة 33 لمهرجان الجم الدولي للموسيقى السمفونية

المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم

من 7 جويلية إلى 11 أوت 2018

يحتفل المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم بدورته 33 ، يجمع هذا الحدث الثقافي الكبير بتونس، منذ 1986، عددا كبيرا من الملحنين بهذه الموسيقى الكلاسيكية بمدرج المسرح الروماني بالجم. وعلى شرف هذه المناسبة، ستصعد عديد فرق الأوركسترا القادمة من جميع أنحاء العالم فوق الركح الأسطوري للمسرح الروماني المصنّف ضمن التراث العالمي لليونسكو، والذي كان فيما مضى مخصصا لمصارعات المقاتلين.

البرنامج:

جويلية: كامبريستي ديلا سكالـا- أوركسترا وجوقة ليريكو ميلانو7
14 جويلية: غرفة مايوركا أوركسترا ولي كولكتفو جيتانز
19 جويلية: أوركسترا بياززا فيتوريو، روما
21 جويلية: أوركسترا دار الأوبرا في فيينا، النمسا
24 جويلية: السنفونيون الأوروبيون، فرنسا: كاس نوازيت تشيكوفسكي في حفلة سينمائية (الجزء الأول) ومع حسان الدوس (الجزء الثاني)
28 جويلية: غرفة سيونغنام فيلارمونك للأوركسترا، كوريا الجنوبية
31 جويلية: دجييسي موندو نوفو ، إسبانيا
4 أوت: الأوركسترا السمفونية التونسية موزارت تعود إلى الجم
8 أوت: حفل الجاز: سيّدات البلوز «سام سول جاز باند» إيطاليا
11 أوت : حفل روسيا (للتأكيد) |

www.festivaleljem.tn



HABIBA Jewellery

... L'UNIVERS DE MES RÊVES ...

Shop on line : www.habibajewelry

Show Room : Concorde hôtel, les berges du lac I, Tunis,Tunisia - Tél. : (+216) 58 553 489

f : HabibaJewellery | : habiba.jewellery

MOSCOU MOSCOW موسكو

BULGARI. LE CHARME FÉMININ

Du 7 septembre 2018 au 13 janvier 2019

Pour la première fois en Russie, le musée du Kremlin de Moscou organise une exposition consacrée aux d'œuvres d'arts de haute joaillerie de la célèbre maison italienne BVLGARI. Plus de quatre cents bijoux uniques et de nombreuses pièces provenant de collections privées du monde entier sont rassemblés, afin de retracer l'évolution esthétique de la maison BVLGARI, au cours de ses cent trente années d'existence. Parmi les bijoux de cette collection, les visiteurs peuvent redécouvrir les montres bracelets Serpenti, modèle phare de la marque italienne développé dans les années 40, les fameux bracelets Parentesi, et la collection Monete, réalisée à partir des pièces grecques et romaines, à l'origine de l'actuel logo BVLGARI. www.kreml.ru

BVLGARI, TRIBUTE TO FEMINITY

7 September – 13 January 2019

For the first time in Russia the Moscow Kremlin Museums will hold a retrospective exhibition, presenting pieces of high jewellery art by world-known Italian Maison BVLGARI, which history dates back more than a hundred and thirty years. Over four hundred unique pieces of high-end jewellery from the BVLGARI Heritage Collection as well as pieces from the private collections from around the globe will be on display.

The original style of Bulgari and its variety will be represented by works created during many decades like flagship bracelet watches Serpenti – developed by Bulgari from the 1940s, famous Parentesi bracelets, and the Monete collection, made of Greek, Roman and Persian coins of colossal historical value, which inspired the company's logo, BVLGARI. www.kreml.ru

بولغري: السحر الأنثوي

من 7 سبتمبر 2017 إلى 13 جانفي 2019

لأول مرة في روسيا، يُنظّم متحف «الكريمين» بموسكو معرضا خاصا بالأعمال الفنية للدار الإيطالية الراقية في عالم تصميم المجوهرات «بولغري». وقد جُمعت أكثر من 400 قطعة مجوهرات فريدة، على غرار عدد كبير من القطع المأخوذة من مجموعات خاصة من جميع أنحاء العالم، وذلك لإعادة رسم منحى التطوّر الفني لدار «بولغري» على مرّ ثلاثين سنة من وجودها.

ومن بين مجوهرات هذه المجموعة، يستطيع الزوّار إعادة اكتشاف الساعات الأساور «سيربانتي»، الأنموذج الأبرز للعلامة الإيطالية والذي تطوّر على مدى 40 سنة، إلى جانب الأساور الشهيرة «بارنتيزي» ومجموعة «مونيتي» التي أنجزت بواسطة قطع يونانية وأخرى رومانية، كأصل الشعار الحالي «بولغري». www.kreml.ru

1. Collier serti d'une émeraude octogonale colombienne, Collection Festa | **Necklace set with a Colombian octagonal emerald, Festa Collection** | عقد مزين

بمجموعة من الزمرد مُثَمَّنة الأضلع، مجموعة فاستا

2. Boucles d'oreille BVLGARI, or rose 18 carats et nacre | **BVLGARI earrings, 18 carat pink gold and mother-of-pearl** | أقراط بلغاري بذهب 24 قيراط أوبالصدف



MÖVENPICK
HOTEL DU LAC TUNIS

live
new experiences

Au bord du Lac de Tunis, découvrez une nouvelle adresse qui deviendra la vôtre.

Ici, le confort et les traditions suisses de l'hospitalité s'allient dans un décor résolument contemporain pour vous faire vivre des moments inoubliables.

Bienvenue, chez vous, à Tunis.

On the banks of Lake Tunis, discover a new address that will become yours.

Here, comfort and traditional Swiss hospitality are combined in a contemporary setting allowing you to experience unforgettable moments.

Welcome home, in Tunis.

باريس PARIS *PARIS*

LE FESTIVAL DES CINÉMAS ARABES, UNE ÉDITION PLEINE DE PROMESSES À L'IMA

Du 28 Juin au 08 Juillet 2018

Douze ans plus tard, voici que le festival des cinémas arabes est remis au goût du jour à l'Institut du Monde Arabe. Pour le plus grand bonheur des cinéphiles, une édition pleine de promesses ouvrira donc ses portes, du 28 Juin au 08 Juillet 2018, à Paris. Algériens, Marocains, Tunisiens, Syriens, Irakiens, Libanais, Palestiniens et Saoudiens seront à l'honneur afin d'exprimer à travers la caméra leur monde arabe. La Tunisie sera largement représentée avec 5 courts-métrages et deux longs-métrages, tous réalisés par des femmes. En effet, pour n'en citer que quelques-unes, il y aura : Sarra Abidi avec son court-métrage « Benzine », Khedija Lemkecher réalisatrice de « Bolbol », Nada Mezni qui participera avec un long-métrage intitulé: « Au delà de l'ombre », ainsi que Amel Guellaty avec son court métrage «Black mamba». www.imarabe.org

ARAB FILM FESTIVAL, A
PROMISING EDITION AT THE
IMA

28 June – 8 July 2018

Twelve years later, the Arab film festival is back at the Arab World Institute. To the delight of movie fans, a promising edition will be held in Paris from June 28 to July 8 of this year. Algerians, Moroccans, Tunisians, Syrians, Iraqis, Lebanese, Palestinians and Saudis will be honoured to see and think their Arab world through the camera. Tunisia will be widely represented with five short and two feature films, all women-made. To name but a few: Sarra Abidi with her short film «Benzine», Khedija Lemkecher director of «Bolbol», Nada Mezni with a feature film entitled «Au delà de l'ombre », as well as Amel Guellaty with her short film «Black mamba». www.imarabe.org



Affiche du festival des cinémas arabe 2018 | 2018 Arab Cinema Festival poster | معلقة مهرجان السينما العربية 2018

مهرجان السينما العربية، دورة واحدة بمعهد العالم العربي

من 28 جوان إلى 8 جويلية 2018

بعد اثني عشر سنة، عاد مهرجان السينما العربية إلى السطح. تفتح هذه الدورة الواعدة أبوابها لإرضاء محبي السينما، من 28 جوان إلى 8 جويلية 2018، بباريس. جزائريون، مغاربة، تونسيون، سوريون، عراقيون، لبنانيون، فلسطينيون وسعوديون سيكونون في دائرة الضوء للتعبير عن العالم العربي من خلال الكاميرا. ستكون تونس ممثلة بخمس أفلام قصيرة، وشريطين سينمائيين طويلين، أخرجتها كلها نساء. وعلى سبيل الذكر لا الحصر، نجد «سارة العبيدي بفيلمها القصير «بنزين»، خديجة لكشر مخرجة «بلبل»، ندى مازني ستشارك بشريطها الطويل «وراء الظل» وكذلك آمال غيلاتي بفيلمها القصير «المامبا السوداء».

www.imarabe.org



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTEL TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

روما ROME ROME

CANALETTO 1697-1768

Du 11 avril au 19 août 2018

À travers l'exposition Canaletto 1697 - 1768, le Musée de Rome célèbre le 250ème anniversaire de la disparition du grand peintre vénitien, en présentant la plus grande collection d'œuvres jamais exposée en Italie. 68 peintures, dessins et documents prêtés pour l'occasion par les plus grands musées du monde, témoignent du génie pictural de Giovanni Antonio Canal, connu pour avoir été l'un des principaux « Vieux Maîtres » de la Renaissance vénitienne.

Parmi les chefs-d'œuvre exposés deux œuvres se démarquent nettement des autres : celles appartenant à la Gianni Art Gallery et à la princesse Marella Agnelli. www.museodiroma.it



1

2



CANALETTO 1697-1768

11 April - 19 August 2018

The exhibition - opening on April 11 in Rome and running through August 19 - marks the 250th anniversary of the aptly surnamed Venetian painter's death.

The exhibit - "Canaletto 1697-1768" - will showcase the largest number of masterworks by the artist ever displayed in Italy, including 68 drawings, books and archive documents and paintings from Italian museums as well as private collections and museums abroad. It has the objective of giving an insight into Canaletto's entire career - from his work as a set designer through his revolution of landscape painting. The exhibit is a token of the genius of Giovanni Antonio Canal, one of the main "Old Masters" of the Venetian Renaissance.

www.museodiroma.it

1. Canaletto (Giovanni Antonio Canal) Italie, Venise 1697–1768, huile sur canevas, © Mrs. Charles Wrightsman | Canaletto (Giovanni Antonio Canal) Italy, Venise 1697–1768, oil on canvas, إيطاليا، فونيز، 1768-1697، لوحات زيتية قماشية، السيدة تشارلز وريغتسمان

2. Canaletto (Giovanni Antonio Canal) Italie, Venise 1697–1768, huile sur canevas © George T. Delacorte Jr. | Canaletto (Giovanni Antonio Canal) Italy, Venise 1697–1768, oil on canvas, إيطاليا، فونيز، 1768-1697، لوحات زيتية قماشية، جورج تي. ديلاكورت الابن

كاناليتو 1768-1697

من 11 أفريل إلى 19 أوت 2018

من خلال معرض «كاناليتو 1768-1697»، يحتفل متحف روما بمرور 250 عاما على رحيل الرسام الفينيسي الكبير بعرض أكبر مجموعة أعمال له لأول مرة على الإطلاق بإيطاليا. ستة وثمانون لوحة ورسمًا ووثيقة مجهزة خصيصًا لهذه المناسبة من قبل أكبر المتاحف في العالم، تشهد على العبقرية الفنية لجيوفاني انطونيو كانال، المعروف بكونه واحدا من أهم «المعلمين القدامى» لعصر الأنوار في فينيسيا.

من بين الروائع المعروضة عملان بارزان على بقية الأعمال واللذان يعودان إلى معرض «جيانني للفنون» والأميرة «ماريلا اجنيلي».

www.museodiroma.it



(+216) 97 078 078
www.adb.tn



باريس PARIS

AL MUSIQA. VOIX ET MUSIQUES DU MONDE ARABE

Du 6 avril au 19 août 2018

La philharmonie de Paris vous convie à un voyage visuel et sonore avec son exposition AL MUSIQA. « De l'Arabie heureuse de la reine de Saba, jusqu'à l'Andalousie du grand musicien Zyriab, de la période préislamique, en passant par l'âge d'or égyptien de la diva Oum Kalsoum, jusqu'à la scène pop, rap ou électro, sortie dans les rues depuis les révolutions arabes », AL MUSIQA offre une immersion dans la foisonnante culture musicale arabe.

www.philarmoniedeparis.fr

AL MUSIQA, VOICES AND MUSIC OF THE ARAB WORLD

6 April - 19 August 2018

The Philharmonie de Paris presents *Al Musiqa*, an exhibition on Arabic music that takes the visitor on a journey of sights and sounds, from the Queen of Sheba's Arabia Felix to the Andalusia of the great musician Ziryab, from the pre-Islamic period and the Golden Age of Egypt with the diva Oum Kalthoum to the pop, rap and electro scene that has emerged on the street since the Arab revolutions. An absolute immersion in the bountiful Arab music culture.

www.philarmoniedeparis.fr



الموسيقى. أصوات وموسيقى العالم العربي

من 6 أبريل إلى 19 أوت 2018

تدعوكم مدينة الموسيقى - فيلارموني باريس للخوض في رحلة استكشافية واسعة للأنماط الموسيقية في العالم العربي من خلال معرضها «الموسيقى في العالم العربي». «رحلة سمعية وبصرية من عصر الجاهلية إلى يومنا هذا، مروراً بزيروب في الأندلس والعصر الذهبي للموسيقى المصرية مع كوكب الشرق أم كلثوم، وصولاً للموسيقى الإلكترونية والبوب والراب التي نزلت إلى الشوارع إبان الثورات العربية».

www.philarmoniedeparis.fr

Affiche de l'exposition ©Philharmonie de Paris | Exhibition poster
معلقة ©Philharmonie de Paris
المعرض/اوركسترا باريس



Laissez-vous séduire par le charme d'un hôtel au cachet unique alliant élégance, modernité et confort, situé en plein centre ville de Tunis.

La qualité de ses équipements, ses chambres spacieuses récemment rénovées, et son atmosphère intimiste font du Golf Royal Hôtel*** un des établissements les plus prisés de la capitale, idéal pour un séjour d'affaires et de loisirs.



51-53, Rue Radhia Haddad (ex rue de yougoslavie) 1001 Tunis- Tunisie
Tél : (+216) 71 34 43 11 / Fax : (+216) 71 34 81 55 / Email : info@golroyalhotel.com.tn

GENÈVE GENEVA جنيف

EXIL

Du 14 mars au 25 novembre 2018

En collaboration avec la célèbre coopérative photographique Magnum, le musée de la Croix-Rouge de Genève propose une exposition exceptionnelle, sur le thème de l'exil. À travers une scénographie audacieuse et originale (les visiteurs sont invités à prendre en main les clichés), Exil présente plus de 300 photographies prises par les photojournalistes de Magnum, offrant un témoignage unique de la dure réalité de l'exil. De la guerre d'Espagne à celle du Vietnam, du conflit des Balkans à celui qui a embrasé le Moyen-Orient, en passant par l'arrivée de réfugiés aux portes de l'Europe, l'exposition offre une plongée documentaire passionnante dans l'histoire du monde et de l'humanité, et soulève des notions aussi diverses que celles de territorialité, de géopolitique, de contextes économiques et de frontières mentales. **■**

www.redcrossmuseum.ch

EXIL

14 March - 25 November 2018

Exil is a coproduction between Magnum Photos, Paris and the International Red Cross and Red Crescent Museum. The exhibit will address the themes of journey, displacement and exile. Around 300 photographs from the Magnum Photos archives, ranging from the Spanish War to the Vietnam War, from Balkans war to the recent Syrian conflict and the arrival of refugees at Europe's door, will be presented in an original and interactive way on wooden blocks, which can be grabbed by visitors. The exhibition plunges the visitor into a riveting documentary exploration of our world and humanity, calling into question notions of territoriality, geopolitics, economic context and mental boundaries. **■**

www.redcrossmuseum.ch

Affiche de l'exposition ©Musée international de la Croix Rouge et du Croissant Rouge de Genève Icônes mai 68 **■** Exhibition poster ©Musée international de la Croix Rouge et du Croissant Rouge de Genève Icônes mai 68 **■** معلقة المعرض/المتحف الدولي **■** للصليب الأحمر والهلال الأحمر بجنيف



المنفى

من 14 مارس إلى 25 نوفمبر 2018

بالتعاون مع وكالة التصوير الفوتوغرافي الشهيرة «ماغنوم»، يقترح متحف الصليب الأحمر بجنيف معرضاً مميّزاً حول موضوع المنفى. من خلال سينوغرافيا جريئة ومميّزة (الرّؤا مدعوّون لأخذ لقطات)، يقدّم «المنفى» أكثر من 300 صورة فوتوغرافية التقطها مصوّرون صحفيون من «ماغنوم». يعرضون شهادات فريدة عن واقع المنفى الصعب. من حرب إسبانيا إلى حرب الفيتنام، ومن صراع البلقان إلى الصراع الذي أشعل الشرق الأوسط، مروراً بوصول اللاجئين إلى بوابات أوروبا، يسمح المعرض بغوص وثائقي مشوّق داخل التاريخ الإنساني ويثير مواضيع جدّ مختلفة كالإقليمية والجيوسياسي والسياقات الاقتصادية والحدود الفكرية. **■** www.redcrossmuseum.ch

MENA TUNIS
Promotion Immobilière



RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3

Remise des clés 2018

Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importations de haute qualité - Cuisines équipées
- Chauffage central - Climatisation - Accès wifi



Contact : 24 738 738 - 29 721 900 - 71 854 600 - 70 855 619

www.menatunis.com

contact@menatunis.com

mena.tunisie@hotmail.com

باريس PARIS

ICÔNES DE MAI 68

Du 17 avril au 26 août 2018

Il y a 50 ans, les rues de Paris et de Nanterre tremblaient sous les pas des protestataires de Mai 68. À l'occasion de cet anniversaire historique, plusieurs institutions culturelles organisent rencontres et expositions pour interroger l'histoire et l'héritage du mouvement social le plus important de l'histoire de la France du XXème siècle.

Dans ce contexte, la Bibliothèque nationale de France met en avant le processus de construction d'une mémoire visuelle collective des événements à travers les photographies les plus marquantes de cette époque. Intitulée « Icônes de Mai 68. Les images ont une histoire », l'exposition présentée par la BnF retrace la trajectoire médiatique de quelques 200 photographies, planches de contact, magazines et autres documents audio-visuels afin de mettre en lumière les conditions de leur émergence culturelle dans la mémoire collective. www.bnf.fr

MAY 68 ICONS

17 April – 26 August

Fifty years ago, the streets of Paris and Nanterre were shaking in the wake of protests in May 1968. To celebrate this historic anniversary, several cultural institutions organise meetings and exhibitions to go back over the history and legacy of the most important social movement in the twentieth-century French history.

In this context, la Bibliothèque Nationale de France showcases the media construction of our collective visual memory through the most striking photographs of the time. Entitled "Icons of May 68. Pictures have a history", the exhibition presented by the BnF traces the media path of some 200 famous images, contact sheets, magazines and other audio-visual documents in order to highlight the conditions of their cultural emergence in the collective memory. www.bnf.fr



أيقونات ماي 68

من 17 أبريل إلى 26 أوت 2018

من 50 عاما، ارتجت شوارع باريس ونانتير تحت أقدام محتجّي ماي 68 . بمناسبة هذه الذكرى التاريخية، تنظم عديد المؤسسات الثقافية ملتقيات ومعارض لمساءلة تاريخ وإرث التحرك الاجتماعي الأبرز في تاريخ فرنسا خلال القرن العشرين.

في هذا السياق، تهتم المكتبة الوطنية بوضع خطة لبناء ذاكرة بصرية جماعية للأحداث عبر الصور الفوتوغرافية الأكثر تأثيرا لهذه الحقبة. بعنوان «أيقونات ماي 68، للصور تاريخ»، هذا المعرض المنظم من قبل المكتبة الوطنية الفرنسية يعيد رسم المسار الإعلامي لما تتي صورة فوتوغرافية، صحائف اتصال، مجلات ووثائق أخرى سمعية بصرية حتى يتم تسليط الضوء على ظروف بروزها الثقافي في الذاكرة الجماعية.

www.bnf.fr

Jean-Pierre Rey, Manifestation unitaire du 13 mai 1968
Photographie surnommée La Marianne de Mai 68
© Jean-Pierre Rey | Jean-Pierre Rey, demonstration of 13th of may 1968, photography named "La Marianne de Mai 68"



STAY LONGER SAVE MORE

UP TO 10% FOR MORE THAN 5 NIGHTS
UP TO 20% FOR MORE THAN 10 NIGHTS

FEEL AT HOME

TÉL: +216 71 26 80 00 | EMAIL: RESERVATION@CORAIL-SUITES.COM
RUE DE LA FEUILLE D'ÉRABLE, CITÉ LES PINS LES BERGES DU LAC II,
TUNIS TUNISIE

CODE PROMO: TUN2018
15% DE RÉDUCTION
www.corail-suites.com

باريس PARIS

LE PINCEAU IVRE, CARTE BLANCHE À LASSAÂD METOUI

Du 11 avril au 30 septembre 2018

L'Institut du monde arabe donne carte blanche au calligraphe Lassaâd Metoui pour une durée de cinq mois. L'artiste franco-tunisien, formé très jeune à l'art de la calligraphie, a acquis une renommée internationale à travers son œuvre résolument moderne et interculturelle.

Cette performance artistique s'inscrit dans le cadre d'une exposition intitulée « Le Pinceau ivre » et rassemble les 135 œuvres les plus récentes de Lassaâd Metoui. Divisée en quatre séquences: L'œil écoute, La Genèse des formes, La Passion de l'esthétisme et L'Aventure du geste, l'exposition offre un panorama de l'œuvre du célèbre calligraphe, inspirée de la peinture occidentale mais aussi de l'art d'Extrême-Orient. www.imarabe.org



1

2



1. Lassaâd Metoui, portrait © Emanuel Denort | *Lassaâd Metoui portrait* | لسعد المطوي، صورة/إيمانويل دينورت
2. Lassaâd Metoui Esthétique 3, 2017 Papier kozo encre japonaise pigments naturels pastels secs © Emanuel Denort | *Lassaâd Metoui Esthétique 3, 2017 Kozo Paper Japanese ink natural, pastel pigments* | لسعد المطوي، الجمالي 3، 2017، ورق كوزو حبر ياباني بأصباغ طبيعية باستيلية جافة إيمانويل دينورت

LE PINCEAU IVRE, CARTE BLANCHE TO LASSAAD MATOUI

April 11 - September 30, 2018

The Arab World Institute gives a five-month carte blanche to the Tunisian-born calligrapher Lassaâd Metoui, who was introduced to the art of calligraphy at an early age. His practice of reinterpreted calligraphy and the bound he has with words earned him international fame.,

"Le Pinceau ivre" brings together Metoui's 135 most recent works, divided into four sequences: L'Oeil écoute, La Génèse des formes, La Passion de l'esthétisme, and L'Aventure du geste. The exhibition offers an overview of his work, allowing him to express his experience, his relationship with and perception of the Arab world, as well as his inspiration by Western painting. www.imarabe.org

«الريشة الثملة» للسعد المطوي : ريشة تطارد الجمال أينما وجد

من 11 أبريل إلى 30 سبتمبر 2018
يعطي معهد العالم العربي بطاقة بيضاء للفنان التشكيلي المختص في الخط العربي لسعد المطوي و ذلك لمدة خمسة أشهر. الفنان الفرنسي-التونسي ، الذي تكوّن منذ نعومة أظفاره في فنّ التّخطيط، حاز على شهرة عالمية بفضل عمله المعاصر ومتعدّد الثقافات. يندرج هذا الأداء الفنّي في إطار معرض بعنوان «الريشة الثملة» والذي يجمع 135 عملاً من الأعمال الأخيرة للسعد المطوي. وقد قُسّم المعرض إلى أربعة أقسام: العين تسمع، تكوّن الأشكال، شغف الجماليّة ومغامرة الحركة، ويُقدّم رؤية شاملة على إنجازات الخطاط الشهير مستوحاة من الرسم الغربي وأيضاً من أقصى الشرق. www.imarabe.org



Patrimoine Partagé

La Maison Masmoudi leader Tunisien de la pâtisserie traditionnelle depuis 1972.

Masmoudi offre à ses clients un large choix de produits allant de la pâtisserie fine Tunisienne en passant par les Macarons, cookies, sirops et croust'hé..

De Sfax à Tunis et de Paris au Canada, les pâtisseries Masmoudi sont toutes aisément repérables à la chaleureuse couleur violette de leur décoration de façades. Les produits soigneusement présentés dans les vitrines accentuent l'empreinte des magasins et offre un bout de rêve aux visiteurs.

Le nouveau concept affirme le positionnement luxueux de la Marque, valorise le produit et incite à la découverte, à travers une présentation appropriée.

EUROPE

SUIVEZ VOS ACHATS SUR : WWW.PATISSERIEMASMOUDI.FR

SUIVEZ NOS ACTUALITÉS SUR : [PATISSERIE MASMOUDI](https://www.facebook.com/patisserie.masmoudi)

[#MASMOUDI](https://www.instagram.com/masmoudi)

CANADA & USA

SUIVEZ VOS ACHATS SUR : WWW.PATISSERIEMASMOUDI.CA

SUIVEZ NOS ACTUALITÉS SUR : [MASMOUDI CANADA](https://www.facebook.com/masmoudi.canada)

[#MASMOUDI](https://www.instagram.com/masmoudi)

TUNISIE

SUIVEZ VOS ACHATS SUR : WWW.MASMOUDI.TN

SUIVEZ NOS ACTUALITÉS SUR : [PATISSERIE MASMOUDI](https://www.facebook.com/patisserie.masmoudi)

[#MASMOUDI](https://www.instagram.com/masmoudi)

GENÈVE GENEVA جنيف

POTIÈRES D'AFRIQUE. VOYAGE AU CŒUR D'UNE TRADITION CONTEMPORAINE

Du 16 mars au 9 septembre 2018

Après avoir observé pendant quatre ans les gestes et techniques des potières du Mali, Burkina, Niger, Cameroun et Nigeria, onze céramistes Européens reviennent sur le Vieux continent les bras chargés de ces œuvres artisanales.

Dans le cadre de l'exposition Potières d'Afrique, le Musée Ariana de Genève présente une centaine de terres cuites, sélectionnées pendant l'aventure collective des céramistes en Afrique de l'Ouest. Cette collection, en plus de nombreuses interviews, films, notes, dessins pris sur le vif, outils et photographies, dévoile un savoir-faire contemporain dans le façonnage, la décoration, la cuisson d'objets usuels et témoigne de manière plus générale de la haute qualité du travail artisanal de ces femmes dont les créations occupent une place cruciale au quotidien. www.institutions.ville-geneve.ch



WOMEN POTTERS OF AFRICA. A JOURNEY TO THE HEART OF A CONTEMPORARY TRADITION

16 March – 9 September 2018

Having observed for four years the women potters in action, and at times worked alongside them, eleven European ceramists brought back around a hundred examples of pottery for daily use, selected for their aesthetic qualities by the ceramists, whose principal aim was to bring to light a contemporary savoir-faire in the shaping, decoration and firing of everyday objects.

Several films, interviews, notes, drawings from real life, tools and a large number of photographs all describe in detail this shared adventure and the main steps in the making of the pieces, from the extraction of the clay to the firing. The ceramics also reveal a social identity transmitted over generations, markers of the daily reality for these women, whose creations are an essential part of domestic life. www.institutions.ville-geneve.ch



1. Exposition « Potières d'Afrique » au Musée Ariana, Genève du 16 mars au 9 septembre 2018 © Photo Musée Ariana, Ville de Genève | « Potières d'Afrique » exhibition at Musée Ariana, Geneva from 16 March to 9 September 2018 معرض «خزافو إفريقيا» في متحف أريانا، جنيف من 16 مارس إلى 9 سبتمبر 2018/صورة متحف أريانا، مدينة جنيف

2. Exposition « Potières d'Afrique » au Musée Ariana Du 16 mars au 9 septembre 2018 © Photo Musée Ariana, Ville de Genève | « Potières d'Afrique » exhibition at Musée Ariana, Geneva from 16 March to 9 September 2018 معرض «خزافو إفريقيا» في متحف أريانا، من 16 مارس إلى 9 سبتمبر 2018/صورة متحف أريانا، مدينة جنيف

خزافات إفريقيا . رحلة في قلب تقاليد معاصرة

من 16 مارس إلى 9 سبتمبر 2018

بعد التأمل ولمدة أربع سنوات في حركات وتقنيات خزافات من مالي، بوركينا، النيجر، الكامبيون ونيجيريا، عاد أحد عشر خزافاً أوروبياً إلى القارة العجوز مُحملين بأعمال حرفية. في إطار معرض «خزافات إفريقيا»، يُقدّم متحف أريانا بجنيف مائة من الأعمال الخزفية المختارة خلال المغامرة الجماعية بإفريقيا الغربية. إلى جانب عدد من الحوارات و الأفلام والملاحظات و الرسوم الحبيّة وأدوات التصوير تكشف هذه المجموعة براعة معاصرة من ناحية التشكيل و الديكور وطبخ الأواني اليومية وتشهد بصفة عامة عن الجودة العالية للشغل الحرفي لهاته النسوة اللتي تحتل الابتكارات مكانا حاسما في حياتهنّ اليومية. www.institutions.ville-geneve.ch



Le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. Ses 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique et ses 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

L'Hôtel dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de ce lieu privilégié.

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis - Avenue Taleb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@movenpick.com

movenpick.com

باريس PARIS PARIS

U.A.M., UNE AVENTURE MODERNE

Du 30 mai au 27 août 2018

60 ans après sa dissolution, l'Union des Artistes Modernes reprend vie le temps d'une exposition inédite au Centre Pompidou.

Composé d'architectes, de peintres, de sculpteurs, de designers, de photographes, de créateurs de tissus et de bijoux, de relieurs, de graphistes et d'affichistes, ce mouvement artistique majeur a œuvré pendant de nombreuses années à faire de Paris une capitale avant-gardiste, à l'échelle mondiale. Cette union de célèbres artistes de tous bords, dont faisaient partie les architectes Jean Prouvé et Le Corbusier, les peintres Fernand Léger et Sonia Delaunay, pour n'en citer que quelques-uns, avait pour ambition de proposer un nouvel art de vivre accessible à tous, en opposition aux conservatismes ambiants. L'exposition « UAM, Une aventure moderne » retrace l'histoire de ce mouvement significatif de l'histoire de l'art du XXème siècle, par la présentation d'œuvres individuelles et collectives de ces artistes engagés. www.centrepompidou.fr

UAM, UNE AVENTURE MODERNE

30 May- 27 August 2018

Sixty years following its dissolution, the Union of Modern Artists comes back to life for an unprecedented exhibition at the Center Pompidou.

The Union des Artistes Modernes (UAM) was the embodiment of 20th-century French modernism, which brought together creators of every kind – artists, architects, designers, photographers and exponents of every kind of craft. The UAM wanted to propose a new lifestyle, and constantly sought to share it with a broad audience.

This unique exhibition devoted by the Centre Pompidou to this adventure presents half-a-century of modern art and design through the productions of some of the most renowned of 20th-century artists, like architects Jean Prouvé and Le Corbusier to Robert and painters Fernand Léger and Sonia Delaunay – to name a few.

"UAM, Une aventure moderne" stages the history of this 21st Century's significant movement through collective projects and the work of individual members. www.centrepompidou.fr



اتحاد الفنانين الحديثين، مغامرة حديثة

من 30 ماي إلى 27 أوت 2018

بعد مرور ستين سنة على حله، تكوّن اتحاد الفنانين الحديثين من جديد من خلال معرض غير مسبوق بمركز بومبيدو. ويتكوّن الاتحاد من معماريين، نحّاتين، مُصمّمين، مصوِّرين فوتوغرافيين، مُبتكري قماش وجواهر، منتجي كتب، تقنيّ صورة، ومصممي معلقة. وقد عملت هذه الحركة الفنيّة الكبرى على مدى سنوات لجعل باريس عاصمة في الطليعة على مستوى العالم. هذا الاتحاد لفنّانين مشاهير من كلّ الاتجاهات والذين من بينهم «جون بروفي»، «لو كوربوزييه»، الرّسامون «فرناند ليحيه»، و«سونيا ديلاوناي»، على سبيل الذكر لا الحصر. ويطمح الاتحاد لاقتراح فنّ جديد للتعايش مع الجميع بعيدا عن التّحفّظات الشائعة.

معرض «اتحاد الفنانين الحديثين، مغامرة حديثة» يعيد رسم الفنّ خلال القرن العشرين عبر تقديم أعمال فردية وجماعيّة لهؤلاء الفنّانين الملتزمين. www.centrepompidou.fr

1. Robert Delaunay, Manège de cochons, 1922 Huile sur toile ; Centre Pompidou, Mnam-CCI, Paris © Centre Pompidou, MNAM-CCI/ Bertrand Prévost/Dist. RMN-GP

روبرت ديلاوناي، مدينة ملاهي الخنازير، 1922 لوحة زيتية، مركز بومبيدو

2. Quatrième salon de l'Union des artistes modernes, Galerie de la Renaissance, Paris, 30 mai-28 juin 1933 Photographie : Jean Collas Musée des Arts décoratifs, fonds Jean Collas, Paris © René Herbst © Robert Lallemand © Adagp, Paris, 2018 الصالون الرابع لاتحاد الفنانين المعاصرين ، معرض عصر النهضة باريس ، من 30 ماي إلى 28 جوان، 1933

BARGAOUI RIDEAUX

Rideaux

Maison

Store

Bureaux

Hotel & Restaurant

Nos Showroom :

La Soukra	: 143, Avenue de l'UMA, La Soukra / GSM : 50 929 292
Ennasr 2	: 35, Avenue Hedi Noura, Ennasr 2 / GSM : 20 204 425
Ezzahra	: Route GP1 en face du comptoir Sfaxien / GSM : 94 193 192
Bizerte	: Entrée de Bizerte juste avant le pont / GSM : 23 300 670
El Mourouj 5	: Avenue des Martyres, El Mourouj 5 / GSM : 55 784 848

Siège : Tél 71 864 141-Fax 71 864 139
Email : bargaoui_rideaux@yahoo.fr
Web: www.bargaoui-rideaux.com
Infoline : 50 92 92 92

KERKENNAH قرقنة

FOCUS SUR
KERKENNAH 01

Texte : Noémie Zyla Chiboub

DU 21 AU 27 JUIN

DERNIER, L'ARCHIPEL DE KERKENNAH A VIBRÉ AU RYTHME DU PREMIER FESTIVAL DÉDIÉ À LA PHOTOGRAPHIE, À LA VIDÉO ET AUX ARTS NUMÉRIQUES EN TUNISIE. PLACÉE SOUS LE SIGNE DE L'ÉCHANGE ET DE LA COLLABORATION INTERNATIONALE, CETTE PREMIÈRE ÉDITION DU KERKENNAH 01 A RÉUNI UNE CINQUANTAINE D'ARTISTES TUNISIENS ET ÉTRANGERS AINSI QUE DE NOMBREUX AMATEURS, AUTOUR D'UNE PASSION COMMUNE, L'ART.



1
2



1. Kerkennah_2016 ©Baptiste de Ville d'Avray | قرقنة
2016. بابتيست دو فيل دافري
2. Jeanne Mercier_ARTISTE_Bruno Hadjih | جين
مارسبي - الفنان - برونو حجي
3. Affiche du festival Kerkennah 01 | Kerkennah 01
معلقة مهرجان قرقنة 01 poster



3

ZOOM ON KERKENNAH 01

FROM JUNE 21 TO 27, KERKENNAH ISLANDS HELD THE FIRST FESTIVAL IN TUNISIA DEDICATED TO PHOTOGRAPHY, VIDEO AND DIGITAL ARTS, BASED ON EXCHANGE AND INTERNATIONAL COLLABORATION. KERKENNAH 01 FIRST EDITION BROUGHT TOGETHER - AROUND A COMMON PASSION - SOME FIFTY TUNISIAN AND FOREIGN ARTISTS, AS WELL AS MANY AMATEURS.

At the beginning of summer, peaceful Kerkennah islands witnessed an utmost new art experience. The Islands' streets, schools, beaches, palm groves, monuments and ports have hosted Kerkennah 01 Festival during a week. Visitors equipped with an «art passport», a treasure map and a compass, were able to discover - at their own pace - the different art activities, as well as the Island's breathtaking landscapes. Exhibitions were held at El Attaya fishing port, fantastic musical evenings brought life to Sidi Youssef, whereas the educational section (including various workshops and debates) of the festival was concentrated, at the North of the Islands.

In collaboration with Goethe Institute and Ghaya Gallery, Kerkennah 01 aimed to create a platform where artists from different horizons meet so to establish a professional network between local and international scenes; a great opportunity for fifty Tunisian artists including photographers, namely Zied Ben Romdhane, Hichem Driss and Sophia Baraket and North Africans, to display their works for foreign experts. No doubt, photography was at the core of Kerkennah 01 with five exhibitions, in addition to the remarkable presence of Ostkreuz famous German agency. Yet, several projections of short films and diverse musical performances stress the emergence of a new promising Tunisian art scene.

www.kerkennah-01.com



Missla Libsekal_ARTISTE_PierrotMen |
Artists Missla Libsekal and PierrotMen |
ميسلا لبسيكال - الفنان - بيارومان أسبوع
الموضة

تسليط الضوء على قرقنة 01

من 21 إلى 27 جوان، رقص أرخبيل قرقنة على وتيرة أول مهرجان مخصص للتصوير الفوتوغرافي، الفيديو والفنون الرقمية بتونس. تحت شعار التبادل والتعاون الدولي، تجمع هذه الدورة الأولى من «قرقنة 01» خمسين فناناً تونسياً وأجانباً إلى جانب عدد كبير من الهواة حول شغف واحد، الفن.

في بداية هذه الصائفة، كانت قرقنة الهادئة مسرحاً لتجربة فنية جديدة. طيلة أسبوع، استقبلت الشوارع والمدارس والشواطئ والواحة والمعالم الأثرية والموانئ عديد التظاهرات من مهرجان قرقنة 01. مُحملين «بجواز سفر فني»، بخريطة الكنز وبوصلة، استطاع الزوار على طريقتهم اكتشاف مختلف الأنشطة الفنية والمناظر الطبيعية الخلابة في نفس الوقت. يحتضن ميناء الصيد «العطايا» مجموعة من المعارض، ويصطحب سيدي يوسف بأنغام السهرات الموسيقية، أما الجانب التعليمي للمهرجان فكان متركزاً على الطرف الشمالي للجزيرة، وقد تضمن مختلف ورشات عمل نقاشات.

نظم مهرجان «قرقنة 01» بالتعاون مع معهد «غوت» الألماني وبالتشارك مع معرض «غاية». يعتزم المهرجان إنشاء أرضية يلتقي حولها فنانون من مختلف المشارب، وذلك لإرساء شبكة مهنية بين المواقع المحلية والدولية. المهرجان مناسبة اجتمع فيها خمسون فناناً من شمال إفريقيا ومن تونس من بينهم المصور الفوتوغرافي زياد بن رمضان و هشام اديس وصوفيا بركات، لعرض أعمالهم تحت أنظار خبراء أجانب. إذا كان التصوير الفوتوغرافي محور المهرجان، من خلال خمس معارض وحضور الوكالة البرلينية الشهيرة «أوستخوز»، فقد أكدت عديد عروض الأفلام القصيرة، والعروض الموسيقية من مختلف الأنماط بروز فضاء فني تونسي جديد

جداً واعد | www.kerkennah-01.com

LE MARIN
حكاية بحار

شركة الموهجة الزرقاء
SOCIETE LA VAGUE BLEUE
شارع محبوبة سموسية عمارة الفني طلبة
Avenue Mahboub Soussia immeuble Nakbi Teboulba
Tél. 00 216 36 409 007
E-mail : contact@vague-bleue.com
Site web : www.vague-bleue.com
f thon le marin

TUNIS تونس

RETOUR SUR LA FASHION WEEK TUNIS 2018

Texte : Noémie Zyla Chiboub

CETTE ANNÉE, LA FASHION WEEK DE TUNIS FÊTAIT SES 10 ANS D'EXISTENCE, AVEC UNE ÉDITION RICHE EN PROMESSES ET EN TALENTS. PENDANT QUATRE JOURS, CRÉATEURS TUNISIENS ET INTERNATIONAUX SE SONT RÉUNIS À L'AMPHITHÉÂTRE DE CARTHAGE, POUR OFFRIR UN AVANT-GOÛT DES NOUVELLES TENDANCES DU PRÊT-À-PORTER ET DE LA HAUTE COUTURE.



1
2



Depuis sa 1ère édition en 2009, la Fashion Week de Tunis a su se forger une place de choix dans le calendrier culturel national. Malgré une organisation encore perfectible, elle est devenue, au fil des ans, le rendez-vous incontournable des créateurs Tunisiens et des passionnés de la mode, mais aussi une formidable vitrine internationale du savoir-faire artistique et artisanal tunisien. Cette année encore, la Fashion Week Tunis 2018 n’a pas failli à sa réputation, les talents et les belles surprises ont été au rendez-vous. Du 9 au 12 mai dernier, l’Amphithéâtre de Carthage a vécu au rythme effréné des défilés et des nombreux événements en off (expositions artistiques, combats de boxe, marché de créateurs, conférences et casting pour la célèbre agence Elite Model). Parmi les 15 stylistes sélectionnés, dont faisaient partie Mouna Ben Brahem et le créateur Italien Marco Rombaldi, la collection de la griffe Soltana s’est distinguée et a remporté un vif succès auprès du public au 2ème jour de la Fashion Week. Coupes asymétriques, broderies, robes et tops à volants étaient au cœur de cette nouvelle collection de Fatma Ben Soltane et a fait souffler un vent de « women empowerment » sur le podium de l’Amphithéâtre. Mission réussie pour le comité d’organisation de cette Fashion Week Tunis 2018 qui a célébré, en grande pompe, le 10ème anniversaire de cet événement d’envergure. Une nouvelle génération de talentueux créateurs se sont retrouvés, en effet, sous les feux de la rampe et sans oublier les hommages rendus à ceux qui ont permis à cette esthétique tunisienne de rayonner dans le monde entier. ■



3



4



5

2018 TUNIS FASHION WEEK - RETROSPECTIVE

TUNIS FASHION WEEK CELEBRATED THIS YEAR ITS 10TH ANNIVERSARY WITH A PROMISING EDITION, SHOWCASING BOTH CONFIRMED AND EMERGING TALENTS.

Tunisian and international designers featured for four days at the Carthage Amphitheater, ready-to-wear and haute couture new trends. TFW has - since its first edition in 2009 - become one of the major annual events not to be missed by designers and fashion addicts alike; the mirror of Tunisian fashion abroad. From 9-12 May, majestic Amphitheatre de Carthage hosts hustling designers and models to give the best on the runway, in addition to several off events (art exhibitions, boxing matches, designer market, conferences and famous Elite Model agency casting). Among the fifteen selected designers, including Mouna Ben Brahem and Italian Marco Rombaldi, Soltana mesmerising collection - asymmetrical cuts, embroideries, dresses and ruffled tops – on Day 2 was a total success, and blew a wind of «women empowerment» on the runway. A tribute to the organising committee who deservedly celebrated a decade of hard work to make Tunisian fashion and a new generation of talented designers to shine locally and abroad. ■



- 1. Soltana6©AdlyAoun | سلطانة/عدلي عون
- 2. Marco Rambaldi4©Chiheb Sammari_FDT Magazine | ماركو رامبالدي
- 3.Khadija Ben Ayed5©Chiheb Sammari_FDT Magazine | خديجة بن عياد
- 4. Achraf Bacouch6©Chiheb Sammari_FDT Magazine | أشرف بكوش
- 5. Amin Hajri©Chiheb Sammari_FDT Magazine | أمين حجري
- 6. ALISHASTUDIO3©Chiheb Sammari_FDT Magazine | أليشاستوديو3
- 7. ATMOSPHERE HAUTE COUTURE RAYHANA©Chiheb Sammari_FDT Magazine | أتموسفير أوت كوتور ريحانة



عودة إلى أسبوع الموضة بتونس 2018

يحيي أسبوع الموضة بتونس هذه السنة، مرور عشر سنوات على وجوده، في دورة واحدة ومليئة بالموهب. على مدى أربعة أيام، سيتجمع مبتكرون تونسيون وعالميون بالمرشح الأثري بقرطاج لتقديم لمحة أولية على آخر تقاليعات الموضة للملابس الجاهزة والأزياء الراقية (الخياطة الرفيعة).

1. BLUETWINS5@Chiheb Sammari_FDT Magazine | بلوتوينز 5
2. Braim_Klei_StylinCO@Chiheb Sammari_FDT Magazine | برايم - ستايلونكو
3. Emotion by Sasio featuring Seyf Dean6@Chiheb Sammari_FDT Magazine | ايموشن باي سازيو فيتشيرنغ سيف دين
4. EXIST4@Chiheb Sammari_FDT Magazine | اغزيست 4
5. Tunisair2@Chiheb Sammari_FDT Magazine | تونيساير 2

منذ أول دورة سنة 2009، استطاع أسبوع الموضة بتونس أن يفتك مكانه في الروزنامة الثقافية الوطنية. ورغم التنظيم الذي لا يزال في حاجة إلى التحسين، فقد أصبح هذا الحدث على مرّ السنين موعداً لا يُفوّت بالنسبة إلى المصممين التونسيين وعشاق الموضة، وأيضاً واجهة عالمية للإلتقاء الفني والحرف التقليدية التونسية. هذه السنة أيضاً، كان أسبوع الموضة بتونس في مستوى سمعته، كما كانت المواهب والمفاجآت الجميلة في الموعد. من 9 إلى 12 ماي الماضي، عاش مدرج مسرح قرطاج على وتيرة لا تتوقف من عروض الأزياء وعديد الفعاليات (عروض فنية، مباريات ملاكمة، تجمع المبتكرين، مؤتمرات وكاستينغ للوكالة الشهيرة «إليت مودل»). من بين 15 مصمماً مختارين، ومن بينهم منى بن ابراهيم، والمبدع الإيطالي ماركو رومبالدي، تميزت مجموعة العلامة التجارية «سلطانة» ونجحت في إبهار الجمهور في اليوم الثاني من أسبوع الموضة. فصالات غير معهودة، قطع مطرزة. فساتين وقمصان ذات كشكش كانت في قلب المجموعة الجديدة لفاطمة بن سلطان جعلت ريحا جديدة تهبّ على إمكانيات المرأة فوق منصة التتويج بالمرشح الأثري. مهمة كانت ناجحة بالنسبة إلى لجنة تنظيم أسبوع الموضة بتونس 2018، التي احتفلت في بهرج كبير بالسنوات العاشرة لهذا الحدث البارز. كما سُلط الضوء على جيل جديد من المبتكرين الموهوبين، ولا ننسى التكريمات التي حظي بها أولئك الذين جعلوا من هذا الفن التونسي مشعاً في جميع أنحاء العالم.



Vagati®

Carry Your Mood Around

تونس **TUNIS** **TUNIS**

INTERFÉRENCE

Texte : Noémie Zyla Chiboub

PENDANT QUATRE NUITS, DU 6 AU 9 SEPTEMBRE 2018, L'ÉVÉNEMENT ARTISTIQUE INTERFÉRENCE S'EMPARERA DE LA MÉDINA DE TUNIS, POUR UNE EXPOSITION À GRANDE ÉCHELLE. AU COURS DE CETTE DEUXIÈME ÉDITION, DES ARTISTES DU MONDE ENTIER PRENDRONT POSSESSION DU SITE, POUR CRÉER UNE INTERACTION ENTRE ART CONTEMPORAIN ET PATRIMOINE CULTUREL.

Forte du succès de la première édition qui s'était déroulée en septembre 2016, INTERFÉRENCE investira une nouvelle fois la médina de Tunis pour une deuxième session particulièrement engagée. Nouvelle expérience basée sur l'interaction entre la lumière (mais aussi son absence), l'art contemporain et le patrimoine architectural, le projet INTERFÉRENCE a pour vocation de démocratiser l'expression artistique et d'aborder des questions cruciales qui se rapportent à la société et à la culture.

Espaces publics, appartements privés, bâtiments prestigieux et sites tombés dans l'oubli hébergeront les installations d'une trentaine d'artistes Tunisiens et étrangers, invitant ainsi les visiteurs à découvrir de nuit la beauté architecturale de la médina, classée sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco, au travers d'œuvres diverses et insolites. Sonia Kallel, Cecilia Ackermann, Wadi Mhiri, Sara Foerster, Liliya Ben Romdhane, Tom Groll, Karim Jabberi, Kuno Selmann, Mouna Jemal Siala, Elene Vertikova, (Wadi Mhiri), Anna Rosa Rupp, Houda Ghorbel et de nombreux autres artistes apporteront une nouvelle vision de cet héritage culturel. **www.intunis.net**



1



1

1. Margareta Hesse. Bordering Light. INTERFERENCE Tunis 2016. Photo Margareta Hesse | Margareta Hesse. Bordering Light. INTERFERENCE Tunis 2016. Photo Margareta Hesse | مارغريتا هس - حدود الضوء - انترفيرنس تونس 2016 - صور | مارغريتا هس
2. Hartung + Trenz. Zero. INTERFERENCE Tunis 2016. Photo Detlef Hartung | Hartung + Trenz. Zero. INTERFERENCE Tunis 2016. Photo Detlef Hartung | هارتنغ+ترانز زيرو - انترفيرنس تونس 2016 - صور داتلف هارتنغ

INTERFERENCE

FROM 6 TO 9 SEPTEMBER, THE MEDINA OF TUNIS WILL BE FOR FOUR NIGHTS HOME TO A LARGE-SCALE EXHIBITION HELD BY INTERFERENCE. DURING THIS SECOND EDITION, ARTISTS FROM AROUND THE WORLD WILL OCCUPY THE MEDINA TO CREATE AN INTERACTION BETWEEN CONTEMPORARY ART AND CULTURAL HERITAGE.

Building on the success of September 2016 first edition, the Medina of Tunis will house INTERFÉRENCE for a second more committed session. INTERFERENCE project - new experience based on the interaction between light (but also the absence of light), contemporary art and architectural heritage - aims to make artistic expression more accessible and raise crucial social and cultural issues. Public spaces, private apartments, prestigious buildings and abandoned sites will house the facilities of thirty Tunisian and foreign artists, inviting visitors to discover the architectural beauty of the Medina by night - a UNESCO World Heritage site - through uncommon works. Sonia Kallel, Cecilia Ackermann, Wadi Mhiri, Sara Foerster, Liliya Ben Romdhane, Tom Groll, Karim Jabberi, Kuno Selmann, Mouna Jemal Siala, Elene Vertikova, Wadi Mhiri, Anna Rosa Rupp, Houda Ghorbel - among many others - will bring new vision of this cultural heritage, steeped in history. **www.intunis.net**



Tom Groll + Kuno Seltmann. Biocenos. INTERFERENCE Tunis 2016. Photo Zied Mnif | Tom Groll + Kuno Seltmann. Biocenos. INTERFERENCE Tunis 2016. Photo Zied Mnif | - 2016 • انترفيرنس تونس • تعايش • انترفيرونس تونس 2016 • صور زياد منيف

«انترفيرونس»

بعد النجاح الكبير الذي عرفته الدورة الأولى في شهر سبتمبر 2016، سيستثمر «انترفيرونس» المدينة العتيقة مرة أخرى لأجل دورة ملتزمة بشكل خاص. تجربة جديدة ارتكزت على التفاعل بين الضوء (وغيايه أيضا)، الفنّ المعاصر والتراث المعماري، حيث يهدف مشروع «انترفيرونس» إلى دمقرطة التعبير الفني وطرح أسئلة جذرية ترتبط بالمجتمع والثقافة.

فضاءات عمومية، شقق خاصة، بنايات فخمة، ومواقع منسية، كلها ستحتضن معدات ثلاثين فنانا تونسياً وأجانباً، يدعون الزوّار لاكتشاف الرونق المعماري للمدينة العتيقة ليلا، والمصنّعة ضمن التراث العالمي لليونسكو، من خلال أعمال متنوعة واستثنائية لكل من سنية قلّال و سيسيليا أكرمان و وديع مهيري و سارة فورسترو ليليا بن رمضان و توم غول و كريم جبّاري و كونا سيلتمان و منى جمال سيالة و إيلين فيرتيكوفا و أنا روزا راب و هدى غربال و وفنانون آخرون يحملون رؤى جديدة عن هذا الإرث الثقافي. www.intunis.net

على مدى أربع ليال، من 6 إلى 9 سبتمبر 2018، ينتصب الحدث الفني «انترفيرونس» بالمدينة العتيقة بتونس العاصمة من أجل معرض واسع النطاق. خلال الدورة الثانية، سيستحوذ الفنانون من جميع أنحاء العالم على الموقع، لخلق تفاعل بين الفنّ المعاصر والتراث الثقافي.



HÔTEL LES BERGES DU LAC CONCORDE



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires
129 chambres et suites luxueuses
Vue imprenable sur le Lac de Tunis
Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos évènements
Nuxe Spa et piscine couverte
Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS

تونس TUNIS TUNIS

JAOU TUNIS 2018
FAIT DIALOGUER
LE PATRIMOINE
NATIONAL ET L'ART
CONTEMPORAIN

CRÉÉ PAR LINA LAZAAR,
VICE-PRÉSIDENTE DE LA
KAMEL LAZAAR FONDATION
EN 2013, JAOU TUNIS EST
AUJOURD'HUI UN RENDEZ-
VOUS INCONTOURNABLE
DE L'ART CONTEMPORAIN
EN TUNISIE. POUR SA
CINQUIÈME ÉDITION QUI
S'EST DÉROULÉE DU 27
JUIN AU 1ER JUILLET 2018,
LE FESTIVAL A EXPLORÉ LE
THÈME DU «PATRIMOINE
APPROUVÉ».

Pour cette nouvelle édition,
Jaou Tunis s'est établi
dans 5 lieux historiques et
a rassemblé 37 artistes Tunisiens
et étrangers et 4 commissaires
d'exposition, Amel Ben Attia, Aziza
Harmel, Khadija Hamdi Soussi et
Myriam Ben Salah.

C'est à travers le prisme des quatre
éléments : le feu, l'air, l'eau et la
terre que les expositions dans ces
lieux méconnus du grand public et
chargés d'histoire ont été élaborées.

Ainsi l'Eglise de L'Aouina pour l'eau, El Matbaa (Imprimerie Cérés à Montplaisir) pour le feu, Dar Baccouche (Beb Menara) pour l'air, Tourbet Sidi Bou Khriassane (Beb Menara) pour la terre ont été le décor d'expositions d'art contemporain.

Cette promenade artistique a tout d'abord débuté par la découverte d'un cinquième lieu, l'Ancienne Bourse du Travail, où une performance théâtrale intitulée « Symphonie du silence » s'est déroulée. Par la suite, chaque journée a donné lieu à la découverte d'un de ces lieux d'exception à travers une exposition singulière. Les visiteurs ont également été invités à prendre part à plusieurs discussions et à des visites de galeries. Une belle initiative qui a sensibilisé le public tunisien à la question du patrimoine et de son devenir. www.jaou.tn



1



2

JAOU TUNIS 2018,
CONTEMPORARY ART MEETS
NATIONAL HERITAGE

27 June – 1 July, 2018

Launched by Lina Lazaar in 2013, Kamel Lazaar Foundation's vice- presidet, Jaou Tunis today is the biggest contemporary art event in Tunisia. Its fifth edition addressed the theme of «official heritage».

37 Tunisian and foreign artists, 4 curators - Amel Ben Attia, Aziza Harmel, Khadija Hamdi Soussi and Myriam Ben Salah took up five historical sites to display their works, through the prism of four natutral elements: fire, air, water and earth. The church in L'Aouina for Water, El Matbaa (Imprimerie Ceres in Montplaisir) for Fire, Dar Baccouche (Beb Menara) for Air, Tourbet Sidi Bou Khriassane (Beb Menara) for Earth were the décor elements of these contemporary art unmissable exhibitions.

The fifth venue – former "Bourse du travail – which housed «Symphonie du silence », marked Jaou Tunis 2018 official launch. Unique exhibitions held the ensuing days breathed life into old, yet symbolic buildings - little known to the general public. Visitors were also invited to take part in several debates and gallery visits.

Jaou Tunis 2018 is an outstanding initiative to raise Tunisians's awareness of the value and future of heritage.

www.jaou.tn



3



4



5



6

1. Affiche de JAOU Tunis 2018 | Jaou Tunis 2018 poster | معلقة جو تونس 2018
2. Lina lazaar, vice-présidente de KLF | Lina lazaar, KLF vice-president | لينا لزعر ، نائب الرئيس
3. Amel Ben Attia, commissaire d'exposition | Amel Ben Attia, curator | أمل بن عطية، مفوض المعرض
4. Aziza Harmel, commissaire d'exposition | Aziza Harmel, curator | عزيزة حرميل مفوض المعرض
5. Khadija Hamdi Soussi, commissaire d'exposition | Khadija Hamdi Soussi, curator | خديجة حمدي السوسي، مفوض المعرض
6. Myriam Ben Salah, commissaire d'exposition | Myriam Ben Salah, curator | ميريام بن صالح، مفوض المعرض

جو تونس 2018 يفتح حوارا بين الإرث الوطني والفن المعاصر

فكرة ابتكرتها «لينا لزعر» نائبة رئيس مؤسسة كمال لزعر سنة 2013، يعتبر جوّ تونس اليوم موعدا لا يُفوّت للفن المعاصر بتونس، فقد تبنّى المهرجان موضوع «الإرث المصادق عليه» لدورته الخامسة التي ستمتدّ من 27 جوان إلى 1 جويلية 2018.

وبمناسبة الدورة الجديدة، استقرّ جوّ تونس في خمسة أماكن تاريخية وجمع 37 فنانا تونسيا وأجنيبا وأربعة قائمين على معارض كمال بن عطية، عزيزة حرمل، خديجة حمدي سويس، مريم بن صالح. مُربّع النار، الهواء، الماء والأرض هي العناصر التي تطرّقت إليها المعارض في أماكن مجهولة ملوّهة التاريخ ومُوجّهة للجمهور العريض. كنيسة العوينة من أجل الماء، «المطبعة» (مطبعة سيريس بمونبليزير) للنار، دار البكوش (باب منارة) من أجل الهواء، تربة سيدي بوخريسان (باب منارة) للأرض، كلها كانت ديكورات لمعارض الفن المعاصر. هذه الفسحة الفنية بدأت باكتشاف مكان خامس وهو سوق الأوراق المالية القديمة أين تمّ عرض مسرحية «سفنونية الصمت». لاحقا، كان كل يوم مناسبة لاكتشاف مكان استثنائي من خلال معرض فريد من نوعه. الزوار مدعوون فيه للخوض في نقاشات وزيارات المعارض. مبادرة لطيفة ساهمت في تحسيس الجمهور التونسي بأهمية الإرث الوطني ومصيره. www.jaou.tn



1. L'Eglise de L'Aouina pour l'eau | L'Aouina for Water | كنيسة العوينة لأجل الماء
2. Dar Baccouche (Beb Menara) pour l'air | Dar Baccouche (Beb Menara) for Air | دار البكوش (باب منارة) لأجل الهواء
3. L'Ancienne Bourse du Travail pour le silence | L'Ancienne Bourse du Travail for Silence | سوق المبادلات المالية لأجل الصمت
4. Tourbet Sidi Bou Kharrane (Beb Menara) pour la terre | Tourbet Sidi Bou Kharrane (Beb Menara) for Earth | تربة سيدي بوخرسان (باب منارة) لأجل الأرض
5. El Matbaa (Imprimerie Cérès à Montplaisir) pour le feu | El Matbaa (Imprimerie Cérès in Montplaisir) for Fire | المطبعة (مطبعة سيريس بمونبليزير) لأجل النار

FICOM, PREMIER CABINET 100% CONSEIL, 100% TUNISIEN, ORIENTÉ VERS L'INTERNATIONAL



NOTRE EXPERTISE
AU SERVICE DE
VOTRE STRATÉGIE

Nos expertises :

- Stratégie
- Transformation Digitale
- Amélioration de la performance
- Marketing et Communication
- Capital Humain
- Corporate Finance
- Gestion de Programmes

www.ficom-conseil.com

TUNIS TUNIS تونس

LA SAISON BLEUE TUNISIE, LES RENDEZ-VOUS DE LA MER

“ TOURNEZ-VOUS VERS
LA MER! LA MER COMME
ENJEU STRATÉGIQUE,
COMME UNE SOURCE
DE L'HISTOIRE MAIS
AUSSI D'AVENIR!

Jacques Attali, janvier 2018, Tunis.

15 juin-15 octobre 2018

La Saison Bleue est une manifestation de grande ampleur qui, du 15 juin au 15 octobre 2018, valorisera sous toutes ses formes le patrimoine culturel, scientifique, économique, touristique, environnemental et sportif du littoral tunisien.

Portée par l'Alliance Française en Tunisie, soutenue par les pouvoirs publics et plus de vingt missions diplomatiques, la Saison Bleue regroupe déjà plus de 200 événements, sur une cinquantaine de villes du littoral tunisien qui, de Tabarka à Zarzis, s'adresseront à plusieurs millions de personnes. L'objectif de cette initiative est de faire prendre conscience à tous de l'importance de ce patrimoine maritime et du développement possible de l'économie bleue en Tunisie tout en attirant l'attention sur la vulnérabilité du littoral et de la mer en concert avec des acteurs tunisiens et internationaux.

La Saison Bleue trouvera son point d'orgue début octobre 2018 à Bizerte en organisant la première édition du Forum méditerranéen de la mer sous le thème « Notre littoral, c'est capital, Préservons le ! » destiné à présenter les enjeux de la mer sous toutes ses composantes et à devenir le grand rendez-vous international récurrent. Ce forum réunira des invités prestigieux et plus de 500 participants venant des pays du bassin méditerranéen. www.lasaisonbleue.tn



Affiche de la Saison Bleue Tunisie | Saison Bleue
Tunisie poster | محلة الموسم الأزرق

THE BLUE SEASON TUNISIA, THE EVENT OF THE SEA

"TURN TO THE SEA! THE SEA AS A STRATEGIC
CHALLENGE, AS A SOURCE OF HISTORY BUT ALSO OF
THE FUTURE!"

Jacques Attali, January 2018, Tunis.

June 15 - October 15, 2018

The Blue Season is a large-scale event held from June 15 to October 15, 2018 and will highlight in all its forms the cultural, scientific, economic, tourist, environmental and sports heritage of the Tunisian coast. Carried out by the Alliance Française in Tunisia, supported by the public authorities and more than twenty diplomatic missions, the Blue Season already gathers more than 200 events, on about fifty cities of the Tunisian coast which, from Tabarka to Zarzis, will address several million people. This initiative aims at making everyone aware of the importance of this maritime heritage and the possible development of the blue economy in Tunisia while drawing attention to the vulnerability of the coastline and the sea in concert with Tunisian and international actors.

The Blue Season culminates in early October 2018 in Bizerte by organizing the first edition of the Sea Mediterranean Forum under the theme "Our coastline is important, let's preserve it!" intended to present the challenges of the sea in all its components and to become the big recurring international event. This forum will bring together prestigious guests and more than 500 participants from the countries of the Mediterranean basin. www.lasaisonbleue.tn

الموسم الأزرق تونس، مواعيد في البحر

« اتجهوا نحو البحر، البحر كمسألة استراتيجية،
كمصدر للتاريخ ولكن أيضا كمستقبل»

جاك أتالي ، جانفي 2018 ، تونس.

15 جوان - 15 أكتوبر ، 2018

يمثل الموسم الأزرق حدثا ذا وقع وأهمية كبيرين، سيعزز في جميع أشكاله، خلال الفترة الممتدة من 15 جوان إلى 15 أكتوبر 2018، التراث الثقافي والعلمي والاقتصادي والسياحي وكذلك البيئي والرياضي للساحل التونسي.

فيمبادرة من التحالف الفرنسي في تونس وبدعم من السلطات العامة ومن أكثر من عشرين بعثة دبلوماسية، سيشهد الموسم الأزرق تنظيم أكثر من 200 حدث في حوالي خمسين مدينة واقعة في كامل الساحل التونسي من طبرقة إلى جرجيس بما سيمنح الملايين من مواكبتها .

وتهدف هذه المبادرة المنظمة بالتنسيق مع الجهات الفاعلة التونسية منها والدولية إلى تحسيس الجميع وتعزيز وعيهم بأهمية هذا التراث البحري وبإمكانية تطوير الاقتصاد الأزرق في تونس، هذا مع لفت الانتباه إلى هشاشة الساحل والبحر.

كما سيختتم الموسم الأزرق في أوائل شهر أكتوبر 2018 في بنزرت بتنظيم الدورة الأولى من منتدى البحر الأبيض المتوسط تحت شعار «ساحلنا مهم، فلنحافظ عليه » والتي ستخصص إلى استعراض التحديات التي يواجهها البحر بجميع مكوناته. وتتجه الإرادة إلى أن تصبح هذه الدورة حدثا دوليا رئيسيا دوريا.

ومن المنتظر أن يستقطب هذا المنتدى ضيوفا مرموقين وأن يستقبل أكثر من 500 مشارك قادمين من دول حوض البحر الأبيض المتوسط.

www.lasaisonbleue.tn



Siège social : Rue de la Fonte, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis. Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanlour (Rocade) 3042 Sfax. Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie. Tél. : (+216) 70 938 715 Fax : (+216) 70 938 044

Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse. Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn



CHOISISSEZ VOTRE APPARTEMENT
DES MAINTENANT
S+1 S+2 S+3



PALM LAKE RESORT
ZONE TOURISTIQUE
JINEN EL OUEST **MONASTIR**
(A côté de Clinique Carthage)



INFOLINE

(+216) 58 58 19 19
(+216) 58 58 20 20

ADRESSE

Zone Touristique jinen
El Oust Monastir

info@folla.tn
Folla Properties
Folla Immobilière
www.follaproperties.com

evolo

INSPIRING BETTER LIFESTYLE



AUX JARDINS DE CARTHAGE
APPARTEMENTS DE STYLE
S+1 / S+2 / S+3 / PENTHOUSE



RECEPTION/
ACCUEIL



PISCINE
COUVERTE
ET CHAUFFÉE



HAMMAM



JACUZZI



SALLE
SOCIALE



SALLE
DE SPORT



JARDIN
A THEME



RESIDENCE
GARDEE

REMISE DES CLÉS : 4EME TRIMESTRE 2020

promed
PROMOTION & EDIFICATION

INFOLINE
+216 92 700 100

www.promed.tn
commercial@promed.tn

Rue du Lac Tchad, Immeuble ZEN
B4, Les Berges du Lac, 1053, Tunis
Tél: (+216) 71 960 995 / 71 960 625
71 960 218 Fax: (+216) 71 960 508

رغباتنا
ENVIES
WISHLIST

Douceur de vivre à Kerkennah ■
Kerkennah's dolce vita طيب
العيش في قرقة

KERKENNAH, UN VOYAGE HORS DU TEMPS ...

Texte : Ons Larguech
Crédit photos : Pierre Gassin

BERCÉES PAR LES VAGUES DOUCES DE LA MÉDITERRANÉE, DÉROBÉES AUX TUMULTES DU CONTINENT, LES ÎLES KERKENNAH, VOILÉES DE SECRET SE SONT FAITES GARDIENNES D'UNE HISTOIRE DU PASSÉ. CELLE D'UNE NATURE VIERGE ET GÉNÉREUSE, CELLE DE MŒURS ET DE COUTUMES OUBLIÉES, CELLE D'UN ENDROIT FIGÉ DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE, QUI NE RÉVÈLE SA MAGIE QU'AUX PLUS BRAVES DES AVENTURIERS.

Considérée depuis la nuit des temps comme l’échappée belle des voyageurs égarés, Kerkennah demeure encore une destination de ressourcement de l’âme et du corps. Archipel tunisien situé à une vingtaine de kilomètres de Sfax, il se compose principalement de deux îles: Gharbi, aussi appelé Mellita et Chergui, reliées entre elles par une chaussée datant de l’époque romaine.

Les îles Kerkennah: Entre terre et mer, un paysage naturel hors du commun

L’immersion dans Kerkennah commence dès que le ferry quitte la côte de Sfax. Enivrez-vous de la fraîcheur de la brise maritime, laissez le vent caresser votre peau et adonnez-vous au plaisir du spectacle des vagues infinies. Une fois les pieds posés sur la terre ferme, ce paysage atypique et si propre aux îles Kerkennah: la mer fraîche et miroitante mariée à une terre désertique et aride. Pour ponctuer cette plénitude, les palmiers sauvages du haut de leurs silhouettes élancées recouvrent fièrement l’horizon. Loin des plages bruyantes et agitées de la côte tunisienne, les plages de Kerkennah calmes et sereines sont un petit coin de paradis. Profitez du paysage exaltant de la marée basse, ou quand l’étendue d’eau devenue éphémère met à nu les fonds marins et les charfias et laisse s’échouer les felouques ivres sur le sable.

Le site archéologique de Borj El Hsar, berceau d’une histoire millénaire

Plusieurs années après sa découverte, le mystère d’une histoire inachevée plane encore sur le site archéologique de Borj El Hsar. Le site, datant du VIIème siècle Av-JC retrace l’ossature de Cercina la capitale archaïque de Kerkennah. Il révèle les vestiges d’une cité riche et civilisée qui a connu jadis ses heures de gloire. Les structures du port phénicien

à moitié immergées sous l’eau ainsi que les mosaïques et restes de poteries romaines recouvrant la plage, donnent le sentiment de marcher sur une ville enfouie qui n’attend que d’être dévoilée. Tendez bien l’oreille pendant votre promenade et essayez d’écouter l’histoire murmurée par les pierres.

L’Attaya, un voyage dans les mœurs des Kerkennah

Kerkennah respire cette douceur de vivre méditerranéenne qui offre le charme d’une culture et d’un mode de vie bien propres à elle. S’initier au quotidien de l’île commence sur le chemin de l’Attaya, au musée du patrimoine insulaire d’El Abassia, l’occasion de s’imprégner des traditions kerkenaises. Ensuite, direction le port de pêche de l’Attaya. Ce port et son jumeau, celui de Kraten, sont les plus importants de l’île, on y découvre un savoir-faire de pêche ancestral jalousement préservé et transmis au fil des générations. Les pêcheurs se feront un plaisir de vous montrer les nasses et les gargoulettes et de vous dévoiler les secrets du métier. La découverte continue avec une aventure gastronomique «Chez Najet» ou encore chez «Sta Ali» pour vous délecter des spécialités culinaires aux poulpes.

Une virée en felouque pour explorer les richesses de la Méditerranée

Larguez les amarres et immergez-vous le temps d’une journée dans le quotidien d’un pêcheur Kerkennien. L’escapade en felouque demeure aussi bien pour les novices que pour les habitués une expérience inoubliable. Profitez d’une baignade dans les eaux profondes de la Méditerranée, découvrez les charfias de plus près et savourez une grillade de poissons fraîchement pêchés. En fin de journée, apaisé et le cœur léger, prenez le temps d’observer les vagues dansantes

sous mille rayons lumineux du soleil couchant, un mariage de couleurs et de sensations des plus enchanteurs.

El Hmada, une journée dans les champs

Outre la plage et les activités maritimes, l’été kerkennien est marqué par la saison de la cueillette des figes et des raisins, un moment unique de célébration et de partage. Vivez cette expérience avec les habitants de l’île et accompagnez-les à la forêt kerkenienne «El Hmada» où vous pourrez goûter aux figes, aux raisins sucrés ainsi qu’à la liqueur de palmiers sauvages. La meilleure façon de savourer ces richesses est de se prêter au jeu: cueillez-les par vous-même puis terminez votre journée par un bon pique-nique à l’ombre des palmiers.

Sidi Founkhal, une nuit sous la belle étoile

Parce qu’on garde toujours le meilleur pour la fin et parce que Kerkennah est aussi belle la nuit que le jour, une nuit à la belle étoile reste un incontournable. Installez vos tentes sur la plage de Sidi Founkhal de Cercina ou de Bounouma, admirez le crépuscule et attendez patiemment le spectacle: un ciel qui brille de mille feux et une pluie d’étoiles filantes. Tous les astres seront réunis pour illuminer votre soirée et vos bains de minuit. La brise douce de la nuit, l’odeur fraîche de la mer, le bruissement des vagues et la magie du ciel vous révéleront une seule certitude, celle d’un retour imminent et prochain sur les îles Kerkennah. **I**

Jeune fille sur le Ferry amenant à Kerkennah **I** *Girl on the Ferry to Kerkennah* **I** شابة على متن العتارة **I** Kerkennah (البطاح، المؤدية إلى قرقنة)





Vidéo performance « On the other side »
2017, Kerkennah, Moufida Fedhila | « On
the other side » 2017 video performance,
Kerkennah, Moufida Fedhila | فيديو لأداء
«على الجانب الآخر» 2017، قرقنة، مفيدة
فضيلة

KERKENNAH, A TRIP OUT OF TIME

ROCKED BY THE GENTLE WAVES OF THE MEDITERRANEAN, KERKENNAH ISLANDS, VEILED BY SECRECY, ARE THE GUARDIANS OF A HISTORY FROM THE PAST, OF AN UNSPOILED, GENEROUS NATURE, OF FORGOTTEN CUSTOMS, OF AN ARCHIPELGO FROZEN IN TIME, WHICH REVEALS ITS MAGIC ONLY TO THE BRAVEST EXPLORERS.

Offering a step back in time, Kerkennah is a destination for healing the soul and body. Nestled in the Gulf of Gabes, about twenty kilometers from Sfax, it mainly consists of two islands: Gharbi, also called Mellita, and Chergui, interconnected by a roadway dating from Roman times.

The Kerkennah Islands: between land and sea, mouthwatering natural landscape.

Travelling in the ferry, visitors will shortly see exotic palm trees proudly cover the horizon from the top of their slender silhouettes, swaying in the breeze that caresses their skin, dancing to the gentle waves. A unique landscape - exclusive to Kerkennah Islands - where fresh and shimmering sea and a thirsty, arid land mingle. The stunning view at low tide, when the short-lived stretch of water uncovers the seabed and charfias, and make swinging feluccas run aground. Away from the Tunisian coast's bustling beaches, Kerkennah islands remains somewhat unnoticed. This very gift made Kerkennah the



1

perfect holiday paradise.

Borj El Hsar archaeological site, cradle of a millennial history

Several years after its discovery, the mystery of an unfinished story still hangs over Borj El Hsar archaeological site. Dating from the 7th Century BC, Borj El Hsar recalls the skeleton of Cercina - the archaic capital of Kerkennah. It reveals the remains of a rich and civilized city that was once

prosperous. The Phoenician port's structure half- submerged in water, and Roman mosaics and pottery remains covering the beach, make you feel walking on a buried city - waiting to be unveiled.

Attaya, a journey in the customs of Kerkennah

Kerkennah exudes a unique Mediterranean dolce vita reflected in

حرفية | Artisane de Kerkennah 1.
Kerkennah's craftswoman | قرقنية 2.
Kerkennah | Poulpe de Kerkennah 2.
قرقنية | قرقنية (أخطبوط) قرقنية 2.



2

the culture and the way of living of its people. The first stop for to discover the island's daily life in Attaya is the museum of the island heritage of El Abassia - an opportunity to learn about Kerkennah traditions. The second stop is Attaya fishing port, which is - with Kraten- the most important port of the island. An ancient fishing know-how jealously preserved and transmitted over generations make native fishermen proud. These latters would be glad to show you quaint clay pots to trick octopus, and to reveal their fishing secrets. The journey ends at "Chez Najet" or "Sta Ali" restaurants for a memorable gastronomic adventure: culinary octopus specialties.

A felucca trip to explore the Mediterranean

Cast off and be ready to live a kerkennah fisherman's life for a day. A felucca ride is an unforgettable experience for visitors and natives like. Enjoy a swim in the Mediterranean sea, have a closer look at the charfias and enjoy a grill of freshly caught fish. End your day chilling at sunset, facing the dancing waves, and enjoying overwhelming sensations.

El Hmada, a day in the fields

In addition to the beach and maritime activities, the Kerkennian summer starts with figs and grapes harvest, a unique experience of celebration and sharing. "When in Kerkennah, do like the Kerkennians do": go with them to "El Hmada" forest, collect yourself figs, sweet grapes and drink wild palm liqueur, and end your day with a nice picnic in the shade of palm trees.

Sidi Founkhal, a night under the stars

Since we always save the best for last the end, a night under Kerkennah stars is a must. Tents are set on the beaches of Sidi Founkhal of Cercina or Bounouma to admire the twilight, calmly awaiting the show: bright shining sky with shooting stars to illuminate your evening, and your midnight baths. Almost unwordly, the gentle breeze, the fresh smell of the sea, the rustling waves, and the glittering sky, Kerkennah Islands provide a calming, mesmerising beauty that no visitor will not want to leave. |

البحرية، يُعرف الصيف القرقي بموسم جني التين والعنب، وهي مناسبة فريدة للاحتفال والمشاركة. تقاسموا هذه التجربة مع متساكني الجزيرة ورافقوهم إلى غابة «الحمادة»، حيث يمكنكم تذوق التين والعنب الحلو وشراب النخل البرّي. أفضل طريقة للتلذذ بهذه الخيرات هي أن تستعدّوا لهذه اللعبة: اقطفوها بأنفسكم وأكملوا يومكم بنزهة لطيفة تحت ظلال النخيل.

سيدي فونخال، ليلة تحت

النجمة الجميلة
ختامها مسك، ولأنّ قرقنة جميلة في الليل والنهار على حدّ سواء، فليلة تحت ضوء النجوم ستكون بالتأكيد إستثنائية. انصبوا خيامكم على شاطئ «سيدي فونخال» بـسرسيكا أو بونومة، وتأمّلوا الشفق وانتظروا بصبر هذا المشهد: سماء تتلألأ بألّف ضوء وتفيض نجوما مُلتهبة. كل الكواكب ستجتمع لإنارة ليلتكم وسباحتكم عند منتصف الليل. نسيم الليل الهادئ، ورائحة البحر المنعشة، صوت الأمواج وسحر السماء ستؤكّد لكم أمرا واحدا، أن العودة إلى جزر قرقنة ستكون حتما قريبة وعاجلة. |

على لوحات فسيفسائية وأثار فخارية رومانيّة، ممّا يُعطي إحساسا بالمشي فوق مدينة مدقونة تنتظر من يسبر أغوارها. شقّفوا أذانكم خلال نزهتكم وحاولوا أن تصفوا إلى تاريخ تهمس به الصخور.

«العطّايا»، سفر داخل أعراف قرقنة

تتنشّق قرقنة رقّة الحياة المتوسّطيّة التي تُغدق سحر ثقافة وأسلوب عيش يُميّزّانها. التعرّف عن كُتب على الحياة اليومية في الجزيرة يبدأ من طريق العطايا بمتحف تراث الجزيرة بالعباسيّة، ممّا يُمثل مناسبة للاحتكاك بالتقاليد القرقيّة، ومن ثمة التوجّه إلى ميناء الصيد البحري بالعطايا. هذا الميناء وتوأمة بـ«كراتن» هما الأهمّ في الجزيرة. نكتشف هناك طرق الحفاظ على الصيد البحري المتوارث بحرص وأساليب تمريره عبر الأجيال. سيسعد الصيّادون بتعريفكم بالشباك والجرار ويكشف أسرار مهنّتهم لكم. يتواصل عنصر المفاجأة بمغامرة تذوّق لبعض الأطعمة «عند نجاة» أو «الأسطى علي» لاكتشاف المطبخ القرقي من خلال اختصاصات ترتكز أساسا على الأخطبوط.

جولة في الزورق لاكتشاف ثروات البحر المتوسط

أرخوا المراسي وتوغّلوا ليوم في حياة صياد قرقنيّ. تبقى المغامرة في الزورق بالنسبة إلى المبتدئين والمتعودين تجربة لا تُنسى. اغتنموا فرصة السباحة في مياه المتوسط العميقة واكتشفوا الشرفيّات عن قرب وتلذّذوا بشواء السمك الطازج. براحة وقلب مُشرح، خذوا وقتكم في نهاية اليوم لتأمّل الأمواج الراقصة تحت ألف شعاع مضيء عند مغيب الشمس، زواج بين الألوان والأحاسيس الأكثر فتنة.

الحمادة، يوم في الحقول
إلى جانب الشواطئ والأنشطة



Les fameuses felouques de pêcheurs | Fishermen's favourite felucas قوارب الصيد الشهيرة

قرقنة، سفر خارج الزمن

جزر قرقنة المُلثمة
بالأسرار، وقفت حارسة
لحكاية ماضٍ، تتهدد
على أمواج الأبيض
المتوسط اللطيفة،
وتتخفى في ضجيج
القارة. تتميز هذه الجزر
بطبيعة عذراء وخصبة،
بأخلاق وعادات منسية،
إلى جانب موقع راسخ
عبر الزمن والفضاء،
لا تكشف سحرها إلا
لأشجع المغامرين.

باعتبارها ملاذا للمسافرين الذين
ضلّوا طريقهم منذ ليلة القدر، تبقى
قرقنة وجهة لنفاضة الروح والجسد.
أرخيل تونسسي يقع على بعد عشرين
كيلومترا من صفاقس ويتكوّن
من جزيرتين: «غربي» أو «ملية»
و«شرقي» تربط بينهما طريق تعود
إلى الحقبة الرومانية.

جزيرتا قرقنة: بين الأرض والبحر، منظر طبيعي خارج عن المألوف

التوغل في قرقنة يبدأ ساعة مغادرة
العبّارة ساحل صفاقس. تتمتعوا
بنسائم البحر المنعشة، اسمحوا
للهواء بمداعة بشرتكم، وارتكوا
أنفسكم للأمواج اللامتناهية. في
اللحظة التي تطأ فيها أقدامكم
اليابسة، يعتزضكم هذا المنظر
الاستثنائي والفريد بجزر قرقنة:
البحر المنعش المتلائي يتزاوج مع
أرض قاحلة جافة. ما يزيد في ثراء

الموقع الأثري «برج الحصار»:
مهد الحضارة الفينيقية
بعد عدّة سنوات على اكتشافه، لا
يزال الغموض يحوم حول تاريخ
لم يكتمل بعد بالموقع الأثري «برج
الحصار». يعود تاريخ الموقع إلى
القرن السابع قبل الميلاد ويعيد
رسم هيكل «سرسينا»، العاصمة
القديمة لقرقنة. ويكشف عن بقايا
هذه المدينة الثرية والمتحضرة، التي
عرفت سابقا فترات مجد. يكسو
الشاطئ هيكل الميناء الفينيقي علاوة

الصورة، نخل بريّ بأسق يغطي الأفق
بفخر. بعيدا عن الشواطئ الصاخبة
والمضطربة للساحل التونسي، تلوح
شواطئ قرقنة الهادئة والرائقة
كركن من الجنة. استمتعوا بالمنظر
الطبيعية المبهجة عند حدوث انخفاض
المد، أو عندما تبدأ فسحة الماء في
الزوال، لتعريّ قعر البحر وشرفيات
الصيد وتدفع بالزوارق المترنحة على
الرمال.

THE WATERFRONT DREAMLINE

elounda beach
est. 1971

THE YACHTING VILLAS

FRESHLY BRANDED 2018

info@eloundabeach.gr
www.eloundabeach.gr

QR Code

THE WATERFRONT DREAMLINE

FRESHLY BRANDED 2018

Bedroom with ensuite bathroom 20m²

The Sea Shine 250 m²

The Sea Sapphire 245 m²

MANARET KERKENNAH UNE ESCAPE ENTRE TERRE ET MER



1

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed
Crédit photos : Manaret Kerkennah

À BOUROUT, À MI-CHEMIN ENTRE
LES VILLAGES TRADITIONNELS
D'OULED YANEG ET D' OULED
KACEM, SUR LES HAUTEURS D'UN
DES SITES DES PLUS PRIVILÉGIÉS
DE KERKENNAH, SE DRESSE L'UNE
DES PLUS CHARMANTES MAISONS
D'HÔTES DE LA TUNISIE, MANARET
KERKENNAH. AUTHENTIQUES
ET TRADITIONNELLES, SES CINQ
SUITES VOUS TRANSPORTERONT
DANS UNE AMBIANCE
TYPIQUEMENT KERKENNOISE.

Manaret Kerkennah, qui signifie en arabe Phare de Kerkennah, rappelle celui de la ville de Thyna, au sud de Sfax. Celui-ci a en effet inspiré les maîtres des lieux, Hafedh et Rahma Ben Moussa. Originaires de Thyna, ils souhaitaient que leur maison d'hôtes rende hommage à leur ville natale. Dès votre arrivée, vous serez dépaysé par l'architecture traditionnelle en pierres, de la maison. Les murs épais des pièces dégagent une ambiance rustique et imposante, tandis que des ouvertures donnant sur la mer offrent une certaine légèreté. Le lieu donne à voir aussi de nombreuses terrasses qui surplombent le rivage. Votre première impression sera portée par l'accueil chaleureux des propriétaires. Une ambiance qui résume parfaitement bien le concept de maison d'hôtes, à savoir se sentir tout de suite comme chez soi. Ainsi Hafedh et Rahma, les bras ouverts, n'hésiteront pas à vous dévoiler les lieux à découvrir de l'archipel. À cet effet, ils organisent des balades en barque pour vous faire visiter les îles de Kerkennah, dont les eaux sont peu profondes et cristallines. Ils mettent également à votre disposition des vélos, pour tous les amoureux de randonnées cyclistes. Mais ce qui fait la singularité de Manaret Kerkennah est son restaurant, où vous pourrez déguster, dans une ambiance conviviale et décontractée, les délicieuses spécialités kerkennaises, essentiellement composées de poissons et de fruits de mer. Cette maison d'hôtes, aux allures de château fort, est une rafraîchissante brise venue tout droit de la mer, qui nous invite à découvrir ce petit village de pêcheurs, telle une parenthèse enchantée où le temps semble s'être arrêté. **www.manaret-kerkennah.com**
Téléphone : +216 22 707 809



2

MANARET KERKENNAH BETWEEN LAND AND SEA

IN BOUROUT, HALFWAY BETWEEN
OULED YANEG AND OULED KACEM
TRADITIONAL VILLAGES, ON THE
HEIGHTS OF ONE OF KERKENNAH'S
MOST PRIVILEGED SITES, LIES
MANARET KERKENNAH - ONE OF THE
MOST MESMERISING GUEST HOUSES
IN TUNISIA. ITS FIVE AUTHENTIC AND
TRADITIONAL SUITES GUARANTEE
VISITORS A UNIQUE, TYPICAL
KERKENNOIS AMBIANCE.

1. Vue générale sur la maison d'hôtes Manaret Kerkennah | *Manaret Kerkennah guest house* رؤية شاملة دار الضيافة منارة قرقنة
2. Salon d'une des suites de la maison d'hôtes | *Living room of one of the guest house's suites* غرفة جلوس أحد أجنحة دار الضيافة

Manaret Kerkennah – which means Kerkennah lighthouse - is reminiscent of Thyna - a city in the South of Sfax and the owners Hafedh and Rahma Ben Moussa's hometown, to which they wanted to pay tribute. The house's traditional stone architecture, the rooms's thick walls make guests experience a total change of scenery in an air of total relaxation. Sea breezes on the several terraces overlooking the shore complete the picture. The welcoming hosts are not only masters in making guests feel at home but also are the perfect guides to show them around the beauty of the archipelago. To this end, Hafedh and Rahma offer boat trips for their guests to explore Kerkennah islands and its breathtaking, crystal-clear water, in addition to bicycles for all lovers of cycling tours. But what makes Manaret Kerkennah unique is its outstanding restaurant, which serves - in a friendly, relaxed atmosphere, the delicious kerkennaises specialties, mainly composed of fish and seafood. Manaret Kerkennah, which looks like a castle, is a refreshing breeze coming straight from the sea; the place to be for those who wish to discover this small fishing village, where time stands still in an enchanted interlude **www.manaret-kerkennah.com - Phone : +216 22 707 809**



Terrasse de la maison d'hôtes donnant sur la mer | Terrace overlooking the sea Barkhanes | باحة دار الضيافة تطل على البحر

منارة قرقنة، مهرب بين السماء والأرض

منارة قرقنة» تُذكرنا بمدينة طينة، بجنوب صفاقس تلك التي ألهمت سادة المكان، حافظ ورحمة بن موسى، أصيلا طينة، اللذين تمنا أن يكرّما مسقط رأسيهما .

عند وصولكم، ستدهلون بالعمارة التقليدية الحجرية للمنزل. جدران الغرف السمكية تحاكي الأجواء الريفية الرائعة، بينما توحى المنافذ المطلّة على البحر بخفة معيّنة. يعطي المكان رؤية على الباحات المشرفة على الشاطئ.

سيتملّق انطباعكم بالإستقبال الحار لكم من قبل المالكين . جوّ يلخّص بدقة مفهوم دار الضيافة، ألا وهو الإحساس بالآلفة منذ لحظة وصولكم. وبكل راحة صدر، لن يتوانى حافظ ورحمة في تعريفكم على المناطق التي تستحق الزيارة في الأرخبيل. لأجل ذلك، ينظمان نزحات بالقوارب لزيارة جزر قرقنة حيث تكون المياه غير عميقة وكريستالية. كما يضعان على ذمتكم دراجات هوائية، لعشاق الجولات بالدراجات.

لكن ما يميّز منارة قرقنة، مطعمها أين يمكنكم تذوّق الأطباق القرقرنية اللذيذة المتكوّنة أساسا من السمك وغلّال البحر في جوّ ودّي مريح. دار الضيافة هذه بممراتها الشبيهة بممرات القلعة، وبسببها الآتي مباشرة من البحر، تدعوكم إلى اكتشاف قرية الصيادين الصغيرة، في استراحة يتوقف خلالها الزمن .

www.manaret-kerkennah.com

THE GRAND PENINSULA



grandresort@grandresort.gr
www.grandresort.gr

"All my life one of my greatest desires has been to travel, to swim in unknown seas, to circle the globe, to see everything for the first time and for the last time"

Nikos Kazantzakis



BARKHANES, LA POÉSIE DES DUNES DE SABLE

Texte : Khadija Djellouli
Crédits photos : Jellel Gasteli

IMAGINÉ TEL UN CARNET
DE VOYAGES, PAR LE
PHOTOGRAPHE JELLEL
GASTELI, LE LIVRE
«BARKHANES» INVITE
À L'ÉVASION EN PLEIN
DÉSERT. ON VOUS LIVRE
QUELQUES EXTRAITS
PHOTOGRAPHIQUES DE
CE VOYAGE INITIATIQUE,
À LA RENCONTRE
DES HOMMES ET DES
PAYSAGES DE CE MONDE
POÉTIQUE ET ENCORE SI
MÉCONNU.

Né à Tunis en 1958, Jellel Gasteli est considéré aujourd’hui, comme l’un des plus importants photographes du Monde arabe. Après sa « Série blanche » qui porte un regard particulier sur l’architecture et sa série de photos intitulée «Les carnets de Marrakech et de Tanger, les photographies de Jellel Gasteli en hommage à Abdelwaheb Meddeb», l’artiste nous invite à découvrir la Tunisie et son désert. De ce projet photographique est né un livre et a également donné lieu à une exposition tenue en mai 2018 à l’espace 32 bis et soutenue par la Selma Feriani Gallery. Le titre de l’ouvrage, Barkhanes, qui signifie dunes de sable en forme de croissant allongé grâce au souffle des vents du désert, évoque la poésie de ce monde inapprivoisé par le commun des mortels. Ainsi, Jellel Gasteli nous transporte, par ses photographies, vers une aventure extraordinaire en quête de contemplation aux confins du territoire tunisien. Il nous emmène aussi à la rencontre des hommes qui le peuplent. Un recueil photographique qui rappelle ô combien la nature est complexe et l’homme si petit face à elle. **Barkhanes est édité aux Lalla Hadria Éditions**



1

1. Couverture du livre « Barkhanes »
I « Barkhanes » book cover غلاف كتاب برخان
2. Extrait du livre Barkhanes I
« Extrait du livre Barkhanes » كل الصور: مأخوذة من كتاب برخان

BARKHANES, SAND DUNES POETRY

“BARKHANES” - A TRAVEL
JOURNAL IMAGINED
BY PHOTOGRAPHER
JELLEL GASTELI- IS
AN INVITATION TO THE
BOUNDLESS DESERT.
YOU ARE ABOUT TO
DISCOVER SOME
PHOTOS OF THIS
INITIATION JOURNEY TO
MEET OUTSTANDING
PEOPLE AND THE
LANDSCAPES OF THIS
LITTLE-KNOWN POETIC
WORLD.

Tunisian-born Jellel Gasteli today is one of the Arab world's most illustrious photographers. In addition to his “Série Blanche”, a unique architectural photography, and his photographs collection entitled «Les carnets de Marrakech et de Tanger, les photographies de Jellel Gasteli en hommage à Abdelwaheb Meddeb», (Marrakech and Tanger notebooks, Gasteli photographs in tribute to Abdalwaheb Meddeb), a photographic project that would capture the magic of Tunisia and its breath-taking desert, and make it timeless gave birth to Barkhanes, and to an exhibition held in May 2018 at Espace 32 bis, and supported by the Selma Feriani Gallery.

Barkhanes, which means crescent-shaped sand dunes stretched by the breath of the desert winds, celebrates the poetry of this untamed world. Jellel Gasteli's photographs share fantastic moments of contemplation on Tunisian borders.

Barkhanes is a simple reminder of how tiny humans are in the majesty of nature. I

Barkhanes is published by Lalla Hadria Éditions



2







Extrait du livre Barkhanes I « Extrait
du livre Barkhanes » I كل الصور
مأخوذة من كتاب برخان

MATRIX



SOCIETE SPORT PROS PLUS

Adresse : route de La Marsa zone industrielle Sidi Daoud Tunis 2046

E-mail :sportpros@planet.tn

Site web: www.matrixfitness.com

Tel : 0021655356219



Extrait du livre Barkhanes | « Extrait du livre Barkhanes » كل الصور: مأخوذة من كتاب برخان

برخان، شاعريّة كُتبان الرمل

وُلد «جلال غاستيلي» سنة 1958 بتونس العاصمة، ويُعتبر اليوم من بين أشهر المصورين الفوتوغرافيين في العالم العربي. فبعد مجموعته «السلسلة البيضاء» التي تحمل نظرة مميزة حول الفن المعماري وسلسلته «كُتّيب مراکش و طنجة أو تكريم عبد الوهاب المؤدب من خلال صور جلال غاستيلي»، يستضيفنا الفنان في جولة لاكتشاف تونس وصحرائها. ومن هذا المشروع الفوتوغرافي انبثق كتاب ثم معرض في ماي 2018 في فضاء «32 مكرر» بمعرض «سلمى فرياني».

عنوان الكُتّيب «برخان» ويعني كُتبان الرمل الهلالية التي تتشكل أساسا عن طريق رياح تهب في اتجاه واحد، وبالتالي فهي مؤشرات جيدة لمعرفة طبيعة اتجاه الرياح السائد عند تشكيلها للكُتبان. ويذكر العنوان شاعريّة هذا العالم الذي لم يُدسّسه البشر بعد. كذلك، يصطحبنا «جلال غاستيلي» من خلال صوره الفوتوغرافية إلى مغامرة استثنائية في بحث عن التأمّل على الحدود التونسية ويرافقنا أيضا في مقابلة أهالي هذه الصحراء. مجموعة فوتوغرافية تذكّر بمدى تعقيد الطبيعة ومدى صغر الإنسان أمامها. |

برخان تمّ نشره من قبل للآ حضريّة ايديسيون.

برخان، هو كُتّيب حول السفر للفوتوغرافي «جلال غاستيلي»، يدعوكم فيه إلى التوغّل في قلب الصحراء، ويقدم لكم من خلاله مقتطفات فوتوغرافية عن سفره الأوّل أثناء لقائه بالرجال والمناظر الطبيعية التي تنتمي إلى هذا العالم الشاعري و الذي لا يزال مجهولا.

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



'Vous rêvez d'une soirée mémorable dans un cadre exceptionnel ?

Célébrez votre mariage dans l'une des plus belles salles de Tunis.

Profitez pleinement de ce grand jour et laissez l'équipe professionnelle et qualifiée de l'hôtel El Mouradi Gammarth s'occuper de tous les détails.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 Ext. 1537

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

Vue sur la côte depuis Naples ■ *Naples overlooking the coast* ■ إطلالة على الساحل من نابولي



NAPLES

Texte : Noémie Zyla Chiboub

Crédit photos : photos libre de droit

NAPLES LA BOUILLONNANTE, NAPLES LA SCANDALEUSE, L'INSOLENTÉ... LA CAPITALE DE CAMPANIE DÉGAGE UNE IDENTITÉ FOLLE, ÉRUPTIVE, À L'IMAGE DU VÉSUVÉ QUI SE DRESSE MAJESTUEUSEMENT À L'EXTRÉMITÉ EST DE SA BAIE. MAIS ELLE N'EST PAS QUE CELA : TERRE D'HISTOIRE ET DE CHARME, ELLE OFFRE DES MOMENTS INOUBLIABLES AUX VOYAGEURS QUI PRENNENT LE TEMPS DE SE PERDRE DANS SES RUELLES ET DANS SES ENVIRONS.



« Vedi Napoli e poi muori ». Qui a vu Naples peut mourir en paix, cette ancienne expression napolitaine atteste de la beauté exceptionnelle, quasi mystique, de la cité parthénopéenne. Naples est l’une des plus anciennes villes d’Italie, l’on se plaît même à raconter que sa création a précédé celle de Rome. Elle a su traverser les siècles, 28 pour être exact, tout en préservant sa personnalité atypique et son charme unique. Le quartier historique, le plus grand centre-ville inscrit au patrimoine mondial de l’Unesco, offre un véritable voyage à travers l’histoire de la cité. En parcourant son dédale de ruelles étroites, l’on peut admirer les vestiges de la muraille de Neapolis, ancêtre de Naples fondée au Vème siècle avant J.C par une colonie grecque, la Porta Capuana dressée par les Espagnols au XVème siècle et qui s’ouvre sur la célèbre Via dei Tribunali, où se situent les deux plus beaux édifices religieux de Naples : la Basilica di San Lorenzo Maggiore et la Cathédrale du Duomo. Outre les innombrables monuments historiques, le cœur de la cité parthénopéenne recèle de multiples « piazze » très fréquentées par la jeunesse locale. Rendez-vous à la Piazza Bellini, à l’extrémité Ouest du centre, pour

profiter de la « dolce vita » à la napolitaine attablé à la terrasse d’un café.

Le Castel Nuovo

Toujours dans le centre de Naples, en face du port, se trouve le Castel Nuovo. Moins populaire que le Castel dell’Ovo, celui-ci mérite pourtant que l’on s’y attarde, le temps d’une visite. L’imposante forteresse construite au XIIIème siècle, sur ordre du roi Charles Ier d’Anjou, a été le théâtre d’évènements qui ont marqué la ville et fut longtemps la résidence des souverains de la ville. C’est dans l’une de ses nombreuses salles que le Pape Célestin V démissionna et qu’aussitôt Boniface VIII fut élu, pour le remplacer. La légende veut également qu’une partie de la noblesse napolitaine ait été massacrée dans la Salle des Barons, sur commandement du roi Ferdinand Ier, à la fin du XVème siècle. Dans cette pièce, la plus célèbre du château, l’on peut encore admirer les fresques de Giotto, représentant d’illustres personnages de l’Antiquité. Aujourd’hui, le Castel Nuovo est entièrement ouvert au public et héberge diverses institutions, dont le Musée Civique, où sont exposées des peintures et sculptures d’artistes du XVIème au XIXème siècle.

Devenue l’un des symboles architecturaux de Naples, la forteresse continue d’impressionner par ses larges tours de pierres volcaniques et son esthétique gothique.

Pompéi et ses vestiges

Impossible de visiter Naples sans faire escale au site archéologique de Pompéi. Situées de l’autre côté du versant du Vésuve, à un peu moins de 30 km, les ruines de la cité ensevelie sous les cendres lors de l’éruption volcanique de 76 offrent à coup sûr un spectacle inoubliable. Redécouverte au XVIIème siècle à l’occasion de la construction d’un canal, Pompéi révèle encore aujourd’hui de nouveaux trésors dans un état exceptionnel. Parmi les 69 vestiges sortis de terre, le Grand Théâtre, la Maison du Faune (la plus grande propriété privée de la ville), l’Amphithéâtre, le Forum, les curieux passages piétons et les impressionnants moulages des habitants pris au piège sont des incontournables. Une journée entière est nécessaire pour explorer les 44 hectares exhumés, lors des fouilles archéologiques (les vestiges de Pompéi s’étendraient sur 66 hectares !) et mieux vaut s’y prendre à l’avance pour réserver son ticket de visite…



Capri, la romantique

Et pour clore le séjour napolitain en beauté, cap sur la romantique Capri. Il suffit de prendre un bateau au Molo Beverello (le port de Naples) et, en moins d’une heure, le rivage escarpé de l’île s’offre à vous. Depuis l’Antiquité Capri fascine. Ses paysages oniriques et l’atmosphère envoûtante qui en émane ont de tout temps attiré les célébrités et grandes fortunes du monde entier. Si au Ier siècle avant J.C l’empereur Tibère y construisait sa villa pour y couler paisiblement les dernières années de vie, aujourd’hui l’île est le haut-lieu de la jet set, des célébrités du showbiz et accueille les plus grandes boutiques de luxe. Prise d’assaut par les touristes en été, elle sait se faire intime et exclusive en basse saison. Pour la visiter, mieux vaut s’armer de bonnes chaussures, car Capri se découvre à pieds ! L’île fait à peine 6km de long mais concentre une multitude de trésors : la « via Krupp » (désigné comme le plus beau sentier du monde), l’Arco Naturale au Sud-Est de l’île et, non loin, la grotte de Matermania aménagée par les Romains pendant l’Antiquité, le chef-d’œuvre architectural que représentent la Villa Malaparte et son panorama à couper le

souffle, les ruines de la Villa Jovis (ancienne demeure de Tibère) et la sombre légende qui l’entoure, les Faraglioni (trois rocs d’une centaine de mètres de haut et qui se détachent de l’île) et bien sûr le belvédère de Tragara surplombant la magnifique Marina Piccola…
Finalement, l’on ne dira pas « voir Naples et mourir », mais l’on s’accordera plutôt à répéter les quelques mots de l’écrivain Lambossy de Fuyens : « Voir Naples et vivre pour la revoir ! ». I

1. Vue sur le Vésuve, volcan à quelques kilomètres de Naples I *Overlooking Vesuvius volcano - a few kilometers from Naples* I إطلالة على فيزوف، بركان على بعد بضعة كيلومترات من نابولي
2. Le Castel Nuovo I *Castel Nuovo* I كاستل نووفو



Famous quote by German writer Goethe in his Italian journey “Vedi Napoli e poi muori” - literally « see Naples then die », stands testimony to the greatness and mystical beauty of the Parthenopean city. Naples is one of the oldest continuously inhabited cities not only in Italy but worldwide, and we even like to say that its creation preceded Rome. During 28 centuries, Naples retained the imprint of the successive cultures that emerged in Europe and the Mediterranean basin. Naples’s historic city centre - the largest in Europe and a UNESCO World Heritage site - includes all the essential elements that contribute to the justification of its outstanding universal value, and offers a unique journey through the city’s history.

Walking through its famously narrow, cobbled streets, you can admire the vestiges of Neapolis wall - ancestor of Naples, founded in the 5th century BC by a Greek colony- the Porta Capuana - erected by the Spanish in the 15th, and opening on famous Via dei Tribunali that houses the two foremost religious buildings of Naples: the Basilica di San Lorenzo Maggiore and Duomo Cathedral.

In addition to innumerable historic monuments, bustling piazze lie in the heart of the Parthenopean city.

Famous Piazza Bellini at the west end of the centre gushes Neapolitan “dolce vita”.

Castel Nuovo

Castel Nuovo is also nestled in the centre of Naples - facing the port. Less popular than the Castel dell’Ovo – which is worth a visit - the imposing fortress built in the 13th Century by order of King Charles I of Anjou was stage to dramatic events and was for a long time the residence of its rulers. It was in one of his many rooms that Pope Celestine V resigned and Boniface VIII was elected instead. Legend has it that part of the Neapolitan nobility was massacred in the Hall of Barons - at the command of King Ferdinand I - at the end of the 15th Century. In the most famous room of the castle, Giotto’s frescoes - depicting illustrious figures of antiquity - are still there for visitors to admire. Today, the Castel Nuovo - fully open to the public - houses various institutions, including the Civic Museum, where 16th to 19th Century paintings and sculptures are displayed. The impressive fortress and its large volcanic stone towers and Gothic aesthetics remains one of the architectural symbols of Naples.

eradicating all traces of life in its wake. Rediscovered in the 17th Century during canal construction, Pompeii still reveals new treasures in exceptional state. Among the sixty-nine unearthed vestiges, the Grand Theatre, the House of the Faun (largest and most impressive private residences in the city), the Amphitheatre, the Forum, pedestrian crossings and the impressive casts of inhabitants who did not flee the city ara a must-see. A whole day is necessary to explore the 44 hectares exhumed during archaeological excavations (the remains of Pompeii would extend over 66 hectares). Visitors are advised to book their tickets.

Although in summer, Capri is a bustling mecca, she knows how to be intimate and exclusive in low season. Capri is best discovered on foot, so comfortable walking shoes are advised. The island is only 6 Kilometre long, but has an array of treasures. Capri’s “Via Krupp” path (one of world’s most beautiful footpaths), the Arco Naturale -on the East coast of the island- and not far, the Maternania cave - built by the Romans during Antiquity - the architectural masterpiece that represents Villa Malaparte and its breathtaking panorama, the ruins of Villa Jovis (Tiberius’s former home) and the dark legend that surrounds it, the Faraglioni (three spurs of rocks that rise from the sea), and majestic Punta Tragara - overlooking magnificent Marina Piccola.

At last, Goethe’s famous line “see Naples and die” is no monger topical, as we would all agree to adopt writer Lambossy de Fuyens’s quote: “See Naples and live to see it again”.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.

Capri is undeniably the best way to end the Neapolitan holiday in style. If you take a boat to Molo Beverello (Naples port), you will reach the island’s step shore in less than an hour. Mesmerising Capri - its dreamlike sceneries and its unique dazzling, Mediterranean atmosphere - has always been a celebrity’s playground. In the I C. BC, Emperor Tiberius Caesar Augustus chose Capri to summer, and spend the last years of his life. Today, the island is the hotbed for VIP people and the largest luxury shops.



1. L’île de Capri et sa mer de rêve | The isle of Capri and its heavenly

جزيرة كابري وبحر الأحلام | The ruins of Pompeii | آثار بومباي

2. Les ruines de Pompéi | آثار بومباي

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

بفضل أبراجها ذات الأحجار البركانية وزخرفها القوطي .

Vue sur le Vésuve depuis les vestiges de Pompéi
Pompeii remains overlooking Vesuvio
إطلالة على فيزوف من بقايا بومباي



نابولي، مدينة خارج الزمن

من رأى نابولي يمكنه أن يموت في سلام»، مقولة قديمة نابولية تشهد على البهاء الاستثنائي، وشبه الخرافي لمدينة نابولي. هي واحدة من أجمل مدن إيطاليا العتيقة، وما يثير الدهول أنها أنشأت حتى قبل مدينة روما.

استطاعت أن تتخطى قرونا من الزمن، 28 قرنا تحديدا، دون أن تفقد شخصيتها الفريدة وسحرها الإستثنائي. يقدم الحي التاريخي، الذي يعتبر الأكبر في وسط المدينة مسجّل ضمن الإرث العالمي لليونسكو، فرصة للسفر عبر تاريخ المدينة.

بعد التجوال في متاهة أزقتها الضيقة، نستطيع تأمل بقايا نيابوليس، المدينة السابقة لنابولي في القرن الخامس ق.م والتي كانت مستعمرة إغريقية، و«بورتا كابوانا» التي شيدها الإسبان في القرن 15 التي تطل على شارع «فيا داي تريبونالي»، حيث يقع أجمل معلمين دينيّين نابولي «بازيليك سان لورينزو ماجيوري» و«كاتدرائية دوومو».

بالإضافة إلى المعالم التاريخية اللامحدودة، يظّم مركز المدينة عديد «الساحات» المزدهمة بالشباب المحلي. لا تقوّتوا زيارة «بيازا بيليني» في الجانب الغربي من مركز المدينة للتمتع ب «دولتشي فيتا» النابولية على طاولة في باحة أحد المقاهي.

كاستل نوفو دائما في قلب نابولي، قُباله الميناء، يوجد «كاستل نوفو». هي أقل شهرة من «كاستل ديليفو»، وتستحق أن تترتّبوا بعض الوقت للزيارة. بُنيت هذه القلعة المهيبة في القرن 13 بطلب من ملك «أنجو» شارل الأول حتى تكون مسرحا لأحداث تركت أثرها في المدينة وكانت لفترة طويلة مقرّا لأعيان المدينة.

في واحدة من قاعات المسرح العديدة، استقال البابا سيلستين الخامس وعلى الفور انتخب بونيفاس الثامن، لخلافته وكما تقول الأسطورة فإنّ مجزرة حصلت في قاعة البارونات راح ضحيتها جزء من نبلاء نابولي بأمر من الملك فرديناند الأول في نهاية القرن 15. في القاعة الأشهر في القصر، نستطيع التمتع بلوحات «جيويتو» الجدارية، التي تصوّر أهم شخصيات العصور القديمة.

اليوم تُفتح «كاستل نوفو» للعموم وتحضّن مؤسسات متنوّعة، من بينها المتحف المدني، حيث تُعرض لوحات ومنحوتات لفنانين من القرن 16 إلى القرن 19. وقد أصبحت القلعة رمزا من رموز العمارة النابولية، وتواصل في الإبهار

MON RÊVE BAATI À MONTREAL

POUR INVESTIR OU POUR VIVRE,
JAMEL VOUS AIDERA À CHOISIR,
FINANCER, ET ACQUÉRIR

Sutton

+ 1 438 399-3411
immoBaati@gmail.com



Jamel Baati, M.Sc. Eng./Ing.
Courtier Immobilier Résidentiel



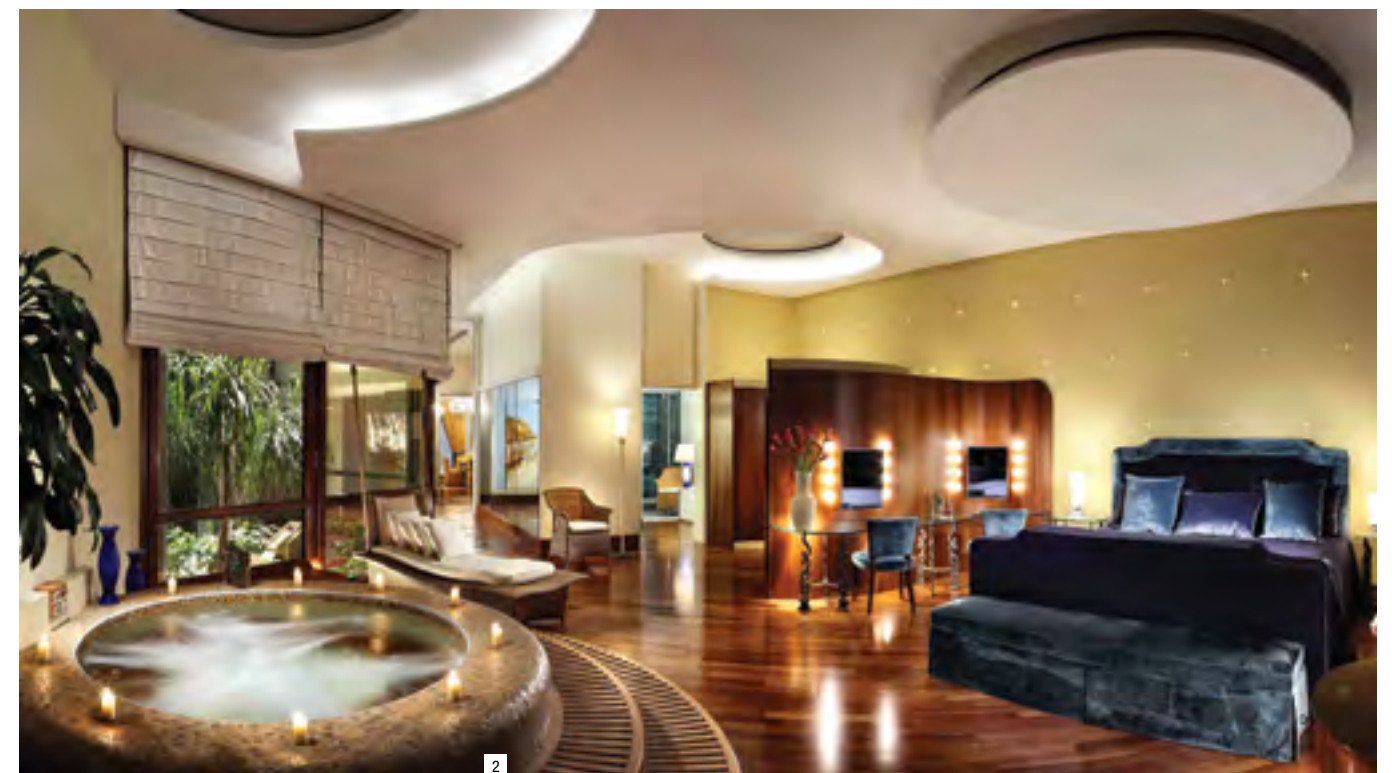
GRAND HOTEL VESUVIO, LA DEMEURE NAPOLITAINE DES CÉLÉBRITÉS

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit photos : Grand Hotel Vesuvio

ADRESSE INCONTOURNABLE DE NAPLES, LE GRAND HOTEL VESUVIO LOGE DEPUIS SON INAUGURATION, EN 1882, LES CÉLÉBRITÉS DU MONDE ENTIER. CETTE PRESTIGIEUSE ENSEIGNE, LA SEULE DOTÉE DE 5 ÉTOILES, SUR LE BORD DE MER NAPOLITAIN, S'EST FORGÉE UNE SOLIDE RÉPUTATION, AU FIL DES DÉCENNIES, AU POINT DE FAIRE PARTIE INTÉGRANTE DE L'HISTOIRE DE LA CITÉ PARTHÉNOPÉENNE.

Nul ne peut rester indifférent face au Grand Hotel Vesuvio. Situé dans le quartier historique de Santa Lucia, l'édifice suscite l'admiration, tant par la très haute qualité de ses services que par son histoire légendaire.

La création du Grand hôtel Vesuvio est le fruit d'une histoire d'amour, celle d'un riche financier Belge, tombé sous le charme de Naples, à la fin du XIXème siècle et qui voulut offrir à la ville un hôtel, à la hauteur de sa beauté. Cette luxueuse adresse, bénéficiant d'un emplacement privilégié sur la baie, non loin du Palais Royal et de Piazza del Plebiscito, est rapidement devenue la demeure napolitaine des grands noms du monde entier. Parmi la centaine de célébrités qui y ont séjourné, l'on retiendra les noms d'Alfred Hitchcock, Giorgio Armani, Gabriele D'Annunzio, Grace Kelly, Guy de Maupassant, Maria Callas, Oscar Wilde, Rita Hayworth, Bill Clinton et le roi d'Espagne, Juan Carlos. Il faut dire que le Grand Hotel Vesuvio, en plus d'être membre du très sélect « Leading Hotels of the World », est certainement le plus bel hôtel de Naples. Si la façade présente une architecture très classique, son intérieur évoque l'opulence du Vieux Monde. Lustres immenses, antiquités et marbre ornent les différents espaces. La plupart des 160 chambres et 21 suites sont parées de rayures colorées et sont pourvues d'un balcon privatif donnant sur Sorrente, le Vésuve et l'île de Capri. Outre le Spa, les piscines intérieure et extérieure, l'hôtel dispose de deux restaurants gastronomiques dont le fameux Caruso, culminant au 9ème étage. La légende raconte qu'Enrico Caruso, considéré comme le plus grand ténor de tous les temps, vécut au Vesuvio, les dernières années de sa vie. www.vesuvio.it



GRAND HOTEL VASUVIO

SINCE 1882, THE GRAND HOTEL VESUVIO HAS BEEN THE NEAPOLITAN HOME FOR CELEBRITIES AND TRAVELLERS FROM ALL OVER THE WORLD. VESUVIO - THE ONLY 5 STAR DELUXE HOTEL ON THE SEA FRONT OF NAPLES – IS THE PLACE TO BE WHEN YOU ARE IN TOWN.



At the end of the 19th Century, Belgian financier named Oscar du Mesnil was so fascinated by the city that he decided to build a hotel on the new sea-front to do justice to the beauty of the site. Overlooking the Bay of Naples, only a few steps from Royal Palace, Plebiscito Square and the San Carlo Theatre, "Grand Hotel du Vesuve" was the height of luxury and elegance and immediately became a must for reputed guests who made the hotel their home like Alfred Hitchcock, Giorgio Armani, Gabriele D'Annunzio, Grace Kelly, Guy de Maupassant, Maria Callas, Oscar Wilde, Rita Hayworth, Bill Clinton, the King of Spain, Juan Carlos, just to name a few. One must admit that beyond being a Leading Hotel of the World, the Vesuvio undeniably is the most breathtaking hotel in Naples. Known for its spacious suites and impeccable service, the Belle Époque property occupies a prime waterfront position along the Santa Lucia Harbor. Attention to detail is the Vesuvio's mantra whilst graciously combines old-world charm with modern comforts and the latest technology. Interiors evoke old-world opulence with chandeliers, antiques and grand marble bathrooms. Most of the 160 guest rooms and 21 suites which feature modern striped color schemes, have private balconies with stunning views of Sorrento, the island of Capri and Mount Vesuvius.

In addition to a spa, indoor and outdoor swimming pools, the Grand Hotel Vesuvio houses two gastronomic restaurants. The Caruso Roof Garden Caruso restaurant – located on the 9th floor- was named after famous Italian tenor Enrico Caruso, who spent his last years of life in this hotel –which he called his "Neapolitan home". www.vesuvio.it

1. Vue panoramique sur la baie et le Vésuve depuis le restaurant ■ the restaurant overlooking the bay and Vesuvius ■ رؤية شاملة على الخليج وفيروز من المطعم
2. Chambre du Grand Hotel Vesuvio ■ Grand Hotel Vesuvio Room ■ غرفة فندق جراند فيسوفيو
3. Intérieur du restaurant Caruso ■ Caruso restaurant ■ مطعم كاروزو



1 : Façade du Grand Hotel Vesuvio dominant la baie de Naples ■ Grand Hotel Vesuvio
 Façade overlooking the Bay of Naples ■ واجهة فندق جراندي فيسوفيو المطل على خليج فيسوفيو
 2 : Chambre avec vue sur le Castel dell'Ovo ■ Room overlooking Castel dell'Ovo ■ غرفة مظلة على كاستل دوفو

فندق غراند فيسوفيو، بيت المشاهير بنابولي

لا يمكن لأحد ألاَّ يُباليَ برؤية «فندق غراند فيسوفيو». بوقوعه في حيِّ «سانتا لوسيا» التاريخي، يُثير المبنى الإعجاب، بفضل الجودة العالية لخدماته وتاريخه الأسطوري. إنشاء «فندق غراند فيسوفيو» كان ثمرة قصّة حبّ تعود أطوارها إلى عشق رجل أعمال بلجيكي بنابولي في أواخر القرن التاسع عشر ورغبته في إهدائها فندقاً، يكون آية في الجمال. يحظى هذا العنوان الفخم بموقع مرموق على الخليج، ليس بعيداً عن القصر الملكي و«بيازا ديل بليبيشيتو»، وسريعاً ما أصبح الوجهة النابولية المفضلة لأكبر الأسماء في العالم. ومن بين مئات المشاهير الذين أقاموا هناك، نذكر «ألفريد هيتشكوك»، «جيورجيو أرماني»، «جابريل دانونسيو»، «غرايس كيلي»، «غاي دو موباسون»، «ماريا كلاس»، «أوسكار وايلد»، «ريتا هايورث»، «بيل كلنتون»، ملك اسبانيا و«خوان كارلوس»... يجب التنويه إلى أنّ «فندق غراند فيسوفيو» هو بالتأكيد أروع فنادق نابولي إلى جانب كونه واحداً من بين «الفنادق الرائدة في العالم». إذا عكست واجهته هندسة جدّ كلاسيكية، فداخله يذكّر ببذخ العالم القديم. أباجورات عريضة، قطع عتيقة ورخام يزوّق مختلف الأجزاء. مائة وستون غرفة و21 جناحاً كلّها مزخرفة بخطوط ملوّنة ومزوّدة بشرفات خاصة تُطلّ على «سورينت»، «فيروف»، وجزيرة «كابري». وإلى جانب المنتجع، تجدون المسابح الداخلية والخارجية، كما يضع النزل على ذمتكم مطعمين من بينهما المطعم الشهير «كاروزو» الذي يحتل الطابع التاسع. وتحكي الأسطورة أنّ «إنريكو كاروسو» أعظم الفنانين على مرّ العصور كان قد قضّى سنواته الأخيرة بفيسوفيو. www.vesuvio.it

هو وجهة لا مثيل لها بنابولي، إذ يستضيف «فندق غراند فيسوفيو» المشاهير من كل أنحاء العالم منذ تدهينه سنة 1882. هذه العلامة المرموقة، والوحيدة ذات الخمس نجوم على الساحل النابولي، نجحت في بناء سمعة راسخة، على مرّ عقود، إلى درجة أصبحت فيها جزء لا يتجزأ من تاريخ مدينة نابولي.

Résidence Le Beau Soleil

Jinene La Soukra
3^{ème} Tranche

Vente Appartements S+3
Duplex S+2 & S+4



Résidence Clair de Lune

4^{ème} Tranche

Vente Appartements S+2 et S+3



Rue Lac Victoria-2045 Les Berges du Lac Immeuble Lac Des Cygnes
 GSM: +216 22 73 33 53 f Résidence le beau soleil f Résidence clair de lune
 E-mail: immobiliere.lapaix@gnet.tn Site : WWW.immobiliere.lapaix.com



1

PUNTA TRAGARA, LA PERLE DE CAPRI

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit photos: Punta Tragara

PERCHÉ SUR LA FALAISE DE FARAGLIONI, À LA TOUTE FIN DE LA VIA TRAGARA, LE PUNTA TRAGARA EST UN SANCTUAIRE DE LUXE ET DE VOLUPTÉ SUR L'ÎLE DE CAPRI. CONÇUE DANS LES ANNÉES 1920 PAR LE CÉLÈBRE ARCHITECTE FRANÇAIS LE CORBUSIER ET RÉNOVÉE EN 1968, CETTE ANCIENNE VILLA PRIVÉE EST DEVENUE L'UN DES PLUS BEAUX HÔTELS DE L'ÎLE.

Préserver du tumulte des lieux touristiques de Capri, le Punta Tragara culmine en haut des eaux turquoise de la plage Fontelina. Si le funiculaire le plus proche est à 10 minutes à pied, c'est un petit prix à payer pour profiter de la paisible beauté de l'établissement 5 étoiles. Tout, absolument tout, que ce soit l'hôtel ou le paysage, invitent les visiteurs à un repos serein. C'était d'ailleurs l'ambition du propriétaire qui commanda à Le Corbusier une villa qui soit « une extension de la roche », et un refuge dans lequel on trouverait « du réconfort pour le corps, le cœur et l'âme ». Près d'un siècle plus tard, la magie du lieu continue d'opérer. Dissimulé derrière de grands cactus et d'immenses portes, le Punta Tragara s'ouvre sur le bleu profond de la Méditerranée. Rénové à deux reprises, depuis sa reconversion en hôtel de luxe, le Punta Tragara arbore une décoration mêlant œuvres d'art classique et mobiliers au design moderne. Les 44 chambres et suites, réparties entre la villa principale et ses deux annexes, témoignent du talent de l'architecte Français dans son traitement de la lumière naturelle. Baignées par les rayons du soleil, elles offrent chacune une vue panoramique sur la mer. La piscine extérieure, située à quelques pas des jardins privés du Puna Tragada, invite à la relaxation, avant de déguster la cuisine napolitaine succulente que le Monzù et le Mammà, deux restaurants dirigés par les chefs Luigi Lionetti et Salvatore La Ragione, offrent aux fins palais. Petit coin de paradis, un séjour au Punta Tragada en ferait presque oublier les nombreux autres lieux magiques que recèle l'île de Capri. www.hoteltragara.com

1. Lobby de l'hôtel | *hotel's lobby* | بهو المنزل
2. La suite Junior | *Junior suite* | الجنج الأصغر

2



PUNTA TRAGARA, CAPRI'S PEARL

PERCHED ABOVE THE FARAGLIONI ROCKSTACKS AT THE END OF PANORAMIC VIA TRAGARA, PUNTA TRAGARA WAS DESIGNED IN THE 1920S BY FRENCH ARCHITECT LE CORBUSIER AND REFURBISHED IN 1968. HOTEL PUNTA TRAGARA HAS EVER SINCE REACHED THE PINNACLE OF HOSPITALITY ON CAPRI AS ITS FIVE-STAR LUXURY STATUS ATTESTS TODAY.

Away from the hustle and bustle of Capri's tourist spots, Punta Tragara rises above Fontelina beach's turquoise waters. The nearest funicular access point is a brisk 10-minute walk— but that's a small price to pay for a vertical slice of paradise. Punta Tragara is, in the words of Le Corbusier who was commissioned to draw up the 1920s master plan for what was then a private villa, “ a kind of architectural bloom, an extension of the rock, an off-spring of the island, a plant-like phenomenon.” Hidden behind giant cactuses and huge gates, Punta Tragara opens onto the deep blue Mediterranean Sea. Nearly a century later, the magic of the hotel continues to operate.

The hotel has undergone two separate makeovers since it first was turned into a ritzy hotel and is now a chic refuge in which antiques and contemporary touches intermingle.

The 44 rooms and suites - nestled in the main villa and its two annexes - are an homage of the French architect to the light of Capri and its pure surroundings. Bathed in natural sunlight, they each offer a breathtaking panoramic view of the sea.

A little piece of paradise, a stay at Punta Tragada would almost make you forget the many other magical spots that Capri has to offer. www.hoteltragara.com



1. Vue panoramique du Punta Tragara | *Punta Tragara panoramic view* | رؤية شاملة على بونتا تراغارا
2. Le hall de l'hôtel | *hotel's lobby* | بهو النزل

الجنّاح | the suite | La suite



بونتا تراغارا، لؤلؤة جزيرة كابري

يطلّ نزل «بونتا تراغارا على جرف «فاراليوني»، في نهاية «فيا تراغارا»، وهو ملاذ متترف ومثير على جزيرة «كابري». صُمّم في عشرينات القرن الماضي من قبل المهندس المعماري الفرنسي «لو كوربوزيه» وتمّ تجديده سنة 1968، وأصبحت هذه الفيلا العتيقة الخاصة واحدة من أجمل نزل الجزيرة.

بعيدا عن جلبة الأماكن السياحية بكابري، يُشرف «بونتا تراغارا» على المياه الفيروزيّة لشاطئ «فونتينيا». إذا كانت أقرب محطة مترو تقع على بعد 10 دقائق مشي على الأقدام، فذلك مقابل بسيط للتمتع بالجمال الهادئ لمبنى الخمس نجوم. من النزل إلى المشهد الطبيعي، كل شيء هناك يدعو الزوّار إلى وجبة رائعة. ذلك بالمناسبة كان طموح مالك النزل الذي طلب من «لو كوربوزيه» أن تكون الفيلا «امتدادا صخريّا»، وملجأ نجد به «طمأنينة الجسد»، القلب والروح. مخفيّ وراء شجر الصبّار الكبير والأبواب الواسعة، يُطلّ «بونتا تراغارا» على بحر المتوسط العميق و لا يزال سحر المكان يعمّ الأرجاء بعد قرن كامل من الزمن.

إثر تجديده في مناسبتين وتحويله إلى نزل فخم، تحلّى «بونتا تراغارا» بتزيين داخلي يمزج قطعاً فنيّة كلاسيكية وتأثيثاً ذا تصميم حديث.

أربع وأربعون غرفة وجناحاً موزّعة بين الفيلا الرئيسية وأجزاءها المرفقة، تشهد على موهبة المعماري الفرنسي خاصة في توظيفه للإضاءة الطبيعية. غرف تغمرها أشعة الشمس وتهدّي كل واحدة منها إطلالة شاملة الرّؤية. يدعوكم المسبح الخارجي الواقع على بعد بضع خطوات من حدائق النزل الخاصة، إلى الاسترخاء قبل تذوّق الطبخ النابوليّ الشهّي الذي يقدّمه مطعم «المونزو» و«المائا» للذواقة على أيدي أمهر الطهاة كالشيف «لويجي لاينوتي» والشيف «سالفاتور لا راجوني».

ركن من الجنة، الإقامة ببونتا تراغارا تحجب تقريبا باقي الأماكن الخلابة بجزيرة «كابري».

www.hoteltragara.com

Astoria
immobilière

L'alliance parfaite du luxe et du confort

A VENDRE

Appartements - Triplex - Lofts
de TRÈS HAUT STANDING
aux BERGES DU LAC 2



Bureau commercial : Immeuble HBC, rue Île de Falaka Cité les Pins - Les Berges du Lac II - Tunis - Tél : +216 36 04 00 17 / 27 24 91 77

www.astoria-immobiliere.com - E-mail : contact@astoria-immobiliere.com

Astoria Immobilière



MOBILIER POUR : HOTELS, RESTAURANTS,
SALONS DE THE, JARDINS...

صنع تونسي
MADE IN TUNISIA
MADE IN TUNISIA

LA CACCIOLA, LA MÉMOIRE DU TERROIR TUNISIEN

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed
Crédit photos : Omar Lasram

IL Y A 50 ANS, LA FAMILLE ITALIENNE CACCIOLA, ÉTABLIE AU KRAM, OFFRAIT AUX FINS PALAIS LES MEILLEURS MILLE-FEUILLES ET LES CONFISERIES LES PLUS SUCCULENTES DE TOUTE LA BANLIEUE NORD DE TUNIS. AINSI LA PÂTISSERIE « LA CACCIOLA » ÉTAIT LÉGENDAIRE. UN DEMI-SIÈCLE PLUS TARD, LE NOM CACCIOLA FAIT DE NOUVEAU PARLER DE LUI AU KRAM, GRÂCE À OMAR LASRAM.

Jeune tunisien originaire de la Médina de Tunis, Omar Lasram nous régale à «la Cacciola», son épicerie fine, inaugurée en octobre 2017. Cet artiste photographe, passionné par la gastronomie tunisienne s’intéresse de près au monde des saveurs du terroir. Depuis sa tendre enfance, nous raconte t-il, il préparait chaque année la boutargue avec son père. Rien d’étonnant à ce qu’il dédie son épicerie fine aux produits 100% d’origine tunisienne.

« La Cacciola » réunit, à elle seule, tous les délices du terroir tunisien. Inutile de vous rendre jusqu’à Béja pour vous procurer le meilleur miel, à Gabès pour la corète la plus parfumée, à Jendouba pour du vrai safran ou à Naassen, pour une huile d’olive extra vierge. Pour cela, un seul endroit suffit : « la Cacciola » au Kram.

Au menu, thon rouge au laurier, « bnadeks traditionnelles » (boulettes de viande hachée trempées dans l’huile d’olive), œufs de caille marinés au fenouil, mille et une épices tunisiennes et toutes les autres finesses du terroir tunisien. Ainsi, plus qu’une simple épicerie fine, « la Cacciola » est la vitrine de ce que la Tunisie produit de meilleur. Engagé dans le commerce équitable, Omar Lasram fait de son enseigne un véritable trait d’union entre le consommateur conscient de la valeur des produits bio et des petits producteurs. **I**

Adresse : 10, Rue Salaheddinne Bouchoucha, Le Kram



1



2

LA CACCIOLA, THE ADDRESS FOR HIGH QUALITY TUNISIAN TERROIR

FIFTY YEARS AGO, THE ITALIAN CACCIOLA FAMILY, ESTABLISHED IN LE KRAM, OFFERED THE FINEST MILLE-FEUILLES AND THE MOST SUCCULENT SWEETS IN LA BANLIEUE NORD OF TUNIS - WHICH MADE «LA CACCIOLA» PASTRY LEGENDARY. HALF A CENTURY LATER, OMAR LASRAM IS MAKING NEWS IN LE KRAM WITH LA CACCIOLA.

Native of the Medina of Tunis, Omar Lasram offers mouthwatering delicacy at «la Cacciola» new shop, opened in October 2017. Fan of Tunisian gastronomy, photographer Lasram is closely interested in the world of local flavours. When he was a kid, he used to prepare Boutargue with his father every year, he reported. Years later, he devoted his delicacy shop to 100% Tunisian terroir products. No need to go to Beja to get the best honey, to Gabès for the most perfumed Mouloukhyia, to Jendouba for authentic saffron or to Naassen for an extra virgin olive oil. One address sells them all: «La Cacciola», le Kram. On the menu, bluefin tuna with laurel, «traditional bnadeks» (minced meatballs dipped in olive oil), quail eggs soaked in fennel, a thousand and one Tunisian spices and all the other Tunisian terroir’s delicacies. More than just a delicatessen, «la Cacciola» is the showcase of the best Tunisian terroir products. Committed to fair trade, Omar Lasram makes his brand a real link between the consumer - aware of organic food health benefits - and small, economically disadvantaged producers. **I**
Address: 10, Salaheddinne Bouchoucha, Le kram

1. Les Dattes certifiées Bio de la Cacciola | La Cacciola's certified organic dates | التمر البيولوجية المعتمدة بلا كاسيولا
2. Omar Lasram Portrait | Omar Lasram Portrait | صورة لعمر لصرم

ANISSA AIDA, UN DIALOGUE ENTRE LES CULTURES

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Photo crédits: Lina Ben Ayed and Sofia Colvin
Models: Emna Sellimi and Lauren Taylor (One Management, New York)

UN VENT NOUVEAU SOUFFLE SUR LA MODE « MADE IN TUNISIA ». PORTÉE PAR LA STYLISTE TUNISIENNE ANISSA MEDDEB, LA MARQUE ANISSA AIDA BOULEVERSE LES CODES ET LES CONVENTIONS À TRAVERS DES CRÉATIONS UNIQUES AU CARACTÈRE TRANCHÉ. ENCORE DISCRÈTE SUR LA SCÈNE TUNISIENNE, LA JEUNE GRIFFE EST DÉJÀ PRÉSENTE DANS LES PLUS GRANDES CAPITALES DE LA MODE.

Deux ans seulement après son lancement, les créations signées Anissa Aida ont foulé le podium de la Fashion Week londonienne et s’exportent à Paris, Londres, Berlin et New York. La styliste a également remporté les concours OpenMyMed (Marseille), Ones To Watch de Fashion Scout (Londres) et a été sélectionnée pour participer au FIT Design Entrepreneurs (New York) ce qui lui ouvre encore plus de nouvelles perspectives... Rien ne semble arrêter l’ascension de cette étoile montante du prêt-à-porter tunisien. Le 30 mars dernier, à l’occasion du 2ème anniversaire de sa marque, Anissa Meddeb présentait avec succès une nouvelle collection capsule à la Musk and Amber Gallery. Baptisée Wabi-Sabi, en référence au concept japonais, celle-ci mettait en avant une esthétique de l’imparfait, du naturel et de l’éphémère. La clé de ce succès réside dans l’heureuse combinaison d’un univers atypique, d’un savoir faire traditionnel et surtout d’un talent indiscutable. Formée à la Parsons School of Fashion de New York avec une année d’échange au très sélect Central Saint Martin’s College of Art and Design, d’où sont sortis Stella Mc Cartney, Alexander Mac Queen et John Galliano, Anissa Meddeb réinterprète les classiques et marie des cultures que tout semble opposer. Pour sa première collection, la jeune styliste avait marqué les esprits avec ses kimonos, sarouels, devenus les pièces phares d’Anissa Aida, et par ses djellabas revisitées, créant une passerelle entre les civilisations tunisienne et japonaise dont elle est fascinée. La collection printemps-été 2018 intitulée Fusions prolonge cette dualité originale et intègre patchworks de denim et broderies. La culture africaine est également très présente dans la deuxième collection d’Anissa Aida. La créatrice a puisé son inspiration dans les portraits très seventies des célèbres photographes Maliens Malick Sidibé et Seydou Keita et entend poursuivre cette expérience dans de futurs projets incluant l’Ethiopie. À la fois minimalistes, épurées et modernes, les créations signées Anissa Aida sont un trait d’union entre la Tunisie et le reste du monde. Entièrement confectionnées dans des ateliers tunisiens sur le concept du « slow fashion » (une mode éthique, responsable et durable), elles réinventent les classiques pour apporter une sophistication très moderne. **www.anissaaida.com**



1



2

1. Mandarin shirt with Japanese inspired embroidery, Obi Belt. | قميص ماندرين مع التطريز المستوحى من اليابان، وحزام أوبي
2. Patchwork trench coat with removable sleeves | معطف من الكشمير مع أكمام قابلة للإزالة

ANISSA AIDA, A DIALOGUE BETWEEN CULTURES

A NEW WIND BLOWS ON FASHION «MADE IN TUNISIA». FOUNDED BY TUNISIAN DESIGNER ANISSA MEDDEB, ANISSA AIDA BRAND OVERTURNS CONVENTIONS AND SHAKE CODES WITH UNIQUE, CLEAN-CUT DESIGNS. LESS KNOWN ON THE LOCAL MARKET, THE NEW BRAND HAS HOWEVER SEDUCED THE BIGGEST FASHION CAPITALS.

Anissa Aida's designs hit - only two years after the launch of her brand - London Fashion Week catwalk, and are exported to Paris, London, Berlin and New York. Designer Anissa Meddeb was selected laureate for the OpenMyMed (Marseille), Ones To Watch of Fashion Scout (Londres) and was selected to participate in the FIT Design Entrepreneur (New York), which opens up additional new perspectives. Nothing seems to stop the rise of this promising, rising star of Tunisian ready-to-wear.

For her brand's second anniversary on March 30th, Anissa Meddeb successfully unveiled her new Wabi-Sabi capsule collection at Musk and Amber Gallery, a tribute to the Japanese concept that underlines imperfect, impermanent, incomplete, simple aesthetic.

The key to Tunsian designer's success lies in the combination of an atypical universe, traditional know-how, and mainly indisputable talent. Anissa Meddeb studied at Parsons School of Fashion in New York, and did an exchange programme at the prestigious Central Saint Martin's College of Art and Design in London - from which Stella McCartney, Alexander Mac Queen and John Galliano graduated.

Anissa Aida label draws on her Tunisian heritage juxtaposed with Eastern designs. The label stood out with a remarkable first collection of kimonos and sarouels - which became the brand's key items, and djellabas - revisited- creating a bridge between Tunisian and Japanese cultures. Fusions, the 2018 spring-summer collection extends this original duality by incorporating of denim and embroidery patchworks. African culture is also present in the second collection, as Designer Meddeb was inspired by famous Malian photographers Malick Sidibé and Seydou Keita's portraits of the seventies. She intends to continue this experience in future projects including Ethiopia.

Anissa Aida's minimalist, refined and modern designs, are a connection between Tunisia and the rest of the world. Entirely made in Tunisian workshops, in respect of the "slow fashion" concept (an ethical, responsible and sustainable fashion), Anissa Meddeb reinvents the classics to create a very modern, sophisticated style **I**. www.anissaaida.com



1. Lost in translation vest. ■ سترة لوست إين ترونزلايشن
2. Crop top and Sophia pleated skirt in Hibiscus color. ■ قميص كروب وتنورة صوفيا مطوية بلون الكركديه





Deconstructed jacket and Asymmetrical skirt | سترة مُفككة وتتورة غير متناظرة

«أنيسة عايدة» وحوار الحضارات

رياح جديدة تهبّ على موضة «صُنع في تونس». العلامة التجارية «أنيسة عايدة» المقدمة من قبل المصممة التونسية «أنيسة المؤدّب» قلبت المعايير والاتفاقيات عبر ابتكارات فريدة بطابع مُتميز. رغم أنّها لا تزال غير معروفة على السّاحة في تونس إلا أنّ هذه العلامة حاضرة في أكبر عواصم العالم.

سنتان فحسب مرّتا على إطلاق العلامة، ومَرّت ابتكارات «أنيسة عايدة» فوق منصة أسبوع الموضة اللّندني، ثمّ انتقلت إلى باريس، لندن، برلين، ونيويورك. كما فازت المصممة في مسابقات «أوبن ماي واي» بمرسليلا و «فيت أنتربرونور» بنيويورك ممّا فتح لها آفاقا جديدة... يبدو أنّ لا شيء يستطيع أن يوقف صعود هذه النجمة الساطعة في عالم الملابس التونسية الجاهزة. في 30 مارس الماضي، وبمناسبة عيد ميلاد علامتها الثاني، قدّمت «أنيسة المؤدّب» وبنجاح مجموعتها الجديدة بمعرض «مسك وعنبر». تحت اسم «واي - سابي»، كإحالة على المفهوم الياباني، حيث تسلط هذه المجموعة الضوء على جمالية الماضي، الطبيعي، والزائل.

يكن مفتاح هذا النّجاح في الجمع المبهج بين عالم غير اعتيادي، إلام بما هو تقليدي، وخاصة موهبة لا نقاش فيها. تكوّنت ب«بارزونز سكول» للموضة بنيويورك ثمّ في الجامعة النموذجية المركزية للفنون والتصميم «سان مارتن»، أين درست «ستيلا ماك كارتني»، «ألكسندر ماك كوين» و«جون غاليانو». أعادت أنيسة توظيف الكلاسيكيات وزاوجت الألوان حتّى يبدو كلّ شيء مختلفا. في مجموعتها الأولى، استطاعت المصممة الصاعدة لفت الانتباه إليها بقطع «الكيمونو»، «السروال»، والجلابيب المبتكرة التي أصبحت علامة مُميّزة «لأنيسة المؤدّب»، حيث خلقت جسرا بين الحضارتين التونسية واليابانية التي أثيرتها. مجموعة ربيع وصيف 2018 بعنوان «انصهارات» تبسّط هذه الثنائية المُتميّزة وتدمج ابتكارات «الباتشوروك» بقماش «الدّني» إضافة إلى التطريز. أمّا الثّقافة الإفريقيّة فحاضرة بوضوح في المجموعة الثانية «لأنيسة عايدة». إذ استلهمت المبدعة مجموعتها من «بورترهيات» السبعينات لمصوّرين فوتوغرافيين مشهورين كمالينز مالك سيديبي و «سيدو كيتا» وتأمّل أن تتواصل التجربة في المشاريع القادمة لا سيما في «اثيوبيا».

مختصرة، دقيقة وعصريّة في نفس الوقت، مثّلت تصاميم «أنيسة عايدة» خطّا رابطا بين تونس وبقية العالم. حيكت الابتكارات في تونس في ورشات تونسيّة في إطار مفهوم «الموضة البيئية» حيث تحمل الموضة طابعا أخلاقيا وتكون مسؤولة ودائمة. أعادت المجموعة توظيف الكلاسيكيات لاستحضار إبداع مُتطوّر ومُعقّد بلمسة عصريّة. ■

www.anissaaida.com

www.oliveoiltunisia.com
AL JAZIRA OLIVE OIL

NEW
«PRODUCT»

Huile d'olive en SPRAY...
Spray the good taste

Vous pouvez désormais apprécier la saveur et la qualité de l'huile d'olive en un vaporisateur pratique. JAZIRA SPRAY huile d'olive vierge extra est idéale pour tous les types de cuisine; elle convient particulièrement aux salades, des pâtes et pour rehausser la saveur de tout plat.

NATURAL SPRAY

Al Jazira

Spray

زيت زيتون
بكر ممتاز
HUILE D'OLIVE
VIERGE EXTRA
EXTRA VIRGIN
OLIVE OIL

1st Award
الجائزة الأولى
Medium Fruit Flavour
2018
The National Award for the Best Packed Olive Oil - الحائزة الوطنية لأفضل زيت زيتون مغلي

Al Jazira

ثقة كبيرة.



1

AKAM LA VERRERIE DE CARTHAGE, LA RENAISSANCE DU VERRE SOUFFLÉ

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed
Crédit photos : Akam, La verrerie de Carthage

SOUCIEUX DE PERPÉTUER LE SAVOIR-FAIRE ANCESTRAL DU VERRE SOUFFLÉ, KHALED AZAIEZ SE LANCE DANS L'AVENTURE DE «LA VERRERIE DE CARTHAGE», EN JUIN 2014. LES OBJETS ISSUS DE SON USINE DE VERRE SOUFFLÉ REPRÉSENTENT AUJOURD'HUI UNE DES RICHESSES ARTISANALES DE LA TUNISIE ET DÉCORENT LES PLUS BEAUX LIEUX.

Nobles matériaux à l'honneur, belles couleurs recherchées, design contemporain et lignes épurées, sont les gages de qualité des produits de verre soufflé issus de la Verrerie de Carthage. Une marque qui tire aussi son succès du caractère unique de ses productions. Si l'on observe bien, on remarque, en effet, que chaque pièce sortie de l'atelier de verrerie    Soliman ne ressemble pas tout à fait à une autre. Jouant avec la transparence, la texture et la couleur, ces artisans artistes ont attribué à chaque création une singularité rappelant l'amour et la patience qui se dégagent à travers leur minutieux travail fait main. Des luminaires, à l'art de la table, en passant par les accessoires de décoration, la manufacture de verrerie dispose d'une large variété de produits qui, de par leur beauté, leur raffinement ainsi que leur grande qualité, ont déjà conquis plus d'un lieu. Ainsi, la verrerie de Carthage est d'ores et déjà présente sur les tables des plus prestigieux hôtels et restaurants de la Tunisie. Nous citerons à titre d'exemple, les restaurants « La closerie » et « Dar el Jeld », et pour ce qui est des hôtels : le « Radisson Blue »    Djerba, « Le Sultan » et « la Badira » tous deux à Hammamet. www.verrerie-carthage.com



2



3

AKAM VERRERIE DE CARTHAGE, THE REVIVAL OF BLOWN GLASS

DETERMINED TO PRESERVE THE
ANCESTRAL KNOW-HOW OF
HANDMADE AND MOUTHBLOWN
GLASSWARE, KHALED AZAIEZ
FOUNDED IN JUNE 2014 "LA
VERRERIE DE CARTHAGE",
WHOSE SAVOIR-FAIRE MAKES IT
THE BEST MANUFACTURER OF
HAND BLOWN GLASS IN TUNISIA
AND AFRICA.

A skilled staff has been rigorously selected to produce exclusive, sought-after pieces of art. Each piece produced in the glass workshop in Soliman is undeniably unique in colour, shape and texture: lighting fixtures, tableware and decorative accessories, large and outstanding collections that have conquered Tunisian homes, but also the most prestigious hotels and restaurants - namely "Radisson Blue" in Djerba, and "The Sultan" and "the Badira" in Hammamet, and "La closerie" and "Dar el Jeld" in the capital - for their beauty, refinement, and high quality. www.verrerie-carthage.com

4



1. Fabrication artisanale du verre soufflé **Hand-made blown glass** **صناعة حرفية للبلور المنفوخ**
2. Carafes fabriqu  es de manière artisanale **Hand-made carafes** **أباريق مصنوعة من مواد تقليدية**
3. Carafes en verre soufflé **Blown glass Jugs** **أباريق من البلور المنفوخ**
4. Service carafe et verres en verre soufflé **Blown glass carafe and glasses set** **طقم إبريق وكؤوس من البلور المنفوخ**



Service carafe et verre en verre soufflé | *Blown glass decanter and glass* | طقم إبريق وكؤوس من البلور المنفوخ

مصنع البلّور بقرطاج، ولادة جديدة للبلّور المنفوخ

موادّ من أجود ما يكون، ألوان جميلة مُختارة بعناية، تصميم معاصر وخطوط مُتقنة هي ضمانات جودة منتجات مصنع البلّور بقرطاج. بالإضافة إلى علامة تجارية تستمدّ نجاحها من مواصفات منتوجاتها الفريدة.

إذا تمعّنًا جيدا سنلاحظ بالفعل أنّ كل قطعة خرجت من مصنع البلور بسليمان لا تشبه بقية القطع، حيث راهن الحرفيون على الشفافية وصبغة الألوان بطريقة جعلت كل قطعة مُتفردة تذكّر بالشغف والصبر المنبثق خلال عملهم اليدويّ الدقيق.

من الأباجورات إلى فن الطاولة مرورًا بتحف التزيين، يُقدّم مصنع البلّور منتوجات متنوّعة استطاعت بفضل سحرها و رهاقتها، وجودتها العالية أن تجتاح عديد الأمكنة. كما ستكون هذه المنتجات من الآن فصاعدا حاضرة على طاولات أفخم الفنادق والمطاعم التونسية، نذكر على سبيل المثال مطاعم «الفيمة» و«دار الجلد»، وبالنسبة للفنادق «راديسون بلو» بجربة، و«السلطان» و«البديرة» بالحمامات.

حرصا منه على التمسك بموروث البلّور المنفوخ، أقدم خالد عزيزّ على مغامرة «مصنع البلّور بقرطاج» منذ جوان 2014 . منتوجاته تُعتبر اليوم واحدة من بين ثروات الصناعات التقليدية بتونس والتي تُزوِّق أجمل الأماكن.

Gourmandise

MAISON FONDÉE EN 1976

LA MAISON GOURMANDISE CONSOLIDE SES REPÈRES DÉDIÉS AUX VOYAGES SENSORIELS À TRAVERS LA DESTINATION TUNISIE



Un des points clés des voyages est sans nul doute la découverte et l'expérience gastronomique. Les voyages sont avant tout des voyages des sens, où les voyageurs explorent et s'imprègnent de souvenirs aussi bien visuels, tactiles, auditifs, olfactifs et gustatifs. La célèbre maison tunisienne de pâtisserie, Gourmandise, pionnière et leader depuis plus de 40 ans se positionne naturellement comme l'enseigne à visiter pour se procurer son souvenir en produit du terroir ou pour vivre une expérience avec une chaîne de plus de 20 magasins répartis sur plus de 8 villes dans les régions touristiques de Bizerte à Djerba en passant par les villes côtières telles que Nabeul, Sousse et Mahdia et évidemment les grandes villes Tunis et Sfax avec une grande boutique à l'aéroport de Tunis Carthage.

La célèbre enseigne décline ses délices d'été sous toutes les formes pour que les concitoyens venant profiter des vacances dans leur pays, ou les touristes souhaitant explorer les douces journées de la méditerranée Tunisienne puissent compléter leurs voyages des sens aussi bien à travers la dégustation des pâtisseries à la fois créatives et authentiques, mais aussi en profitant d'espaces

totallement pensés pour un bien-être total et pour une expérience complète.

Bien que la pâtisserie reste le cœur de métier de l'enseigne, celle-ci a aussi su puiser dans la tradition pour créer une gamme d'épicerie fine complète avec des miels 100% naturels tunisiens, des confitures, de l'huile d'olive bio, du thon ou encore de l'harissa. La plupart des magasins sont munis de places assises offrant une atmosphère exquise avec la possibilité de déguster un petit déjeuner, un déjeuner, un tea-time ou tout simplement une pause gourmande avec une glace ou une pâtisserie.

L'enseigne a en effet su cultiver la passion pour un métier pour en créer un temple pour les amateurs de gourmandises qui constitue aujourd'hui un repère où à chaque moment de la journée, chacun puisse trouver plaisir. Avec plus de 4 décennies à son actif à décliner les saveurs pour tous les goûts, la maison Gourmandise a développé un réel savoir-faire dans la pâtisserie française également car elle a su l'adapter aux goûts des tunisiens en créant des recettes avec des produits locaux très appréciés comme la pistache, l'amande et les agrumes.

Depuis la création de « Gourmandise » dans un petit atelier à Sfax, jusqu'à l'expansion nationale de la fameuse maison pâtissière, la générosité et le savoir-faire des artisans de l'enseigne se perpétuent dans les ateliers de l'enseigne 24h/24 sans relâche, pour toute viennoiserie pur beurre fumante sortant des fours, et chaque zeste de citron posé sur un Saint Honoré faisant que chaque détail soit soigné pour pousser au plus haut point la satisfaction des clients quels que soient leurs goûts et leurs envies.

À propos de Gourmandise :

Gourmandise pâtisserie Tunisienne, est une maison fondée en 1976, spécialisée dans les gâteaux et les salés tunisiens et occidentaux. Gourmandise se prévaut d'être toujours fidèle à trois règles d'or qui lui sont chères : une hygiène irréprochable, une qualité toujours à la hauteur des attentes de ses clients, et un service impeccable. Elle est présente dans plus de 8 grandes villes sur tout le territoire Tunisien et les commandes en ligne sont possibles via le site :

www.gourmandise.com.tn
Facebook : Gourmandise

SUSHI BOX, UNE SUSHI-FUSION POUR LES FINS PALAIS

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed

AVEC PLUS DE CINQ POINTS
DE VENTE, SUSHI BOX FIGURE
PARMI LES RESTAURANTS
JAPONAIS LES PLUS PRÉSENTS
SUR LE MARCHÉ TUNISIEN. SA
PROPRIÉTAIRE, NADINE FAYAD
TOUNSI EST UNE JEUNE TUNISO-
LIBANAISE DONT LES PARENTS
SONT RESTAURATEURS AUX
ÉTATS-UNIS. PORTRAIT D'UNE
ENTREPRENEUSE AUDACIEUSE!

Portrait de Nadine Fayad Tounsi *Nadine* ■ *Fayad Tounsi portrait* ■ صورة نادين فياض التونسي



Baignant dans le milieu de la restauration depuis sa tendre enfance et passionnée par la cuisine japonaise, Nadine Fayad Tounsi suit son instinct et vit sa passion pleinement, en suivant deux formations en cuisine japonaise dispensées par cinq chefs Nippons de renom, la première à New York et la deuxième à Paris. Afin de compléter son savoir-faire, elle suit également des stages en tant que cuisinière dans des restaurants japonais.

Riche de ces expériences, Nadine se sent fin prête et ouvre son propre restaurant en 2011 en Tunisie. En perpétuelle quête d'innovation, Sushi Box ne se contente pas de préparer des sushis classiques, pour régaler nos papilles. En effet, le restaurant innove par un concept venu tout droit des États-Unis: la sushi-fusion. L'idée est de créer un métissage culinaire, à savoir, marier la cuisine japonaise à d'autres cuisines du monde. Une carte riche, tout en couleurs, des saveurs fraîches, de fins mélanges aigres-doux, bref un goût exquis vous attend chez Sushi Box! ■



Z.I Ezzahra - Impasse Amman - 2034 Ben Arous - TUNISIE / Tel.: +216 71 454 833 / Fax: +216 71 454 832
commercial.abco@orange.tn - abco@planet.tn

SUSHI BOX, A MOUTHWATERING SUSHI-FUSION

SUSHI BOX IS ONE OF THE MOST POPULAR JAPANESE RESTAURANTS IN TOW, WITH MORE THAN FIVE SHOPS. DAUGHTER OF A TUNISIAN MOTHER AND A LEBANESE FATHER, OWNER NADINE FAYAD TOUNSI HAS PROVEN TO BE A DARING, SUCCESSFUL ENTREPRENEUR.

Being the daughter of restaurant owners in the USA, Nadine Fayad has grown in love with Japanese cuisine and her ambition had no limit. Determined to pursue her passion, she took two courses in Japanese cuisine in New York and Paris provided by five renowned Japanese chefs. She added some experience as a cook in Japanese restaurants to improve her Japanese cooking know-how to her resume. The ensuing step was to open her own restaurant in Tunisia in 2011.

Sushi and tempura are probably some of the first things that come to mind when Japanese food comes up. But Sushi Box' clients get the chance to see deeper in the Japanese gastronomic culture. Fusion-style sushi or "American-style" sushi, as it is largely known abroad. The idea is to break the mold and combine Japanese cuisine with other international cuisines.

Sushi Box is definitely the place to be to stimulate the experience of consuming raw fish. I



سوشي بوكس، «انصهار السوشي» للذوافة

بأكثر من خمس نقاط بيع، يعتبر « سوشي بوكس » واحدا من المطاعم اليابانية الأكثر تواجداً بالسوق التونسية. صاحبة نادين فياض التونسي، هي شابة لبنانية تونسية لأبوين عاملين بمجال المطاعم بالولايات المتحدة الأمريكية. صورة لباعثة جريئة.

باحثكاها المباشر بعالم المطاعم منذ نعومة أظفارها وبولعها بالمطبخ الياباني، اتبعت نادين حدها وعاشت شغفها عبر تلقيها تكوينين في الطبخ الياباني من قبل خمس طهاة يابانيين مشهورين في نيويورك وباريس. وحتى تكتسب خبرة أكبر، تابعت نادين تدريبات كطباخة في مطاعم يابانية. وبفضل تجاربها الثرية، أحست نادين أخيراً بأنها مستعدة لفتح مطعمها الخاص في تونس سنة 2011. وفي بحثه الدائم عن التجديد، لم يكتف « سوشي بوكس » بإعداد أطباق السوشي الكلاسيكية لإشباع حاسة الذوق لدينا، حيث اعتمد المطعم على ابتكار مُستورد رأساً من الولايات المتحدة: انصهار السوشي. تهدف الفكرة إلى مزج مختلف أنواع الأطعمة، ومعرفة طريقة جمع المطبخ الياباني بمطابخ أخرى. بطاقة زاهرة، متنوّعة الألوان، وبنكهات منعشة، وخلطات حلوة وحامضة.

باختصار طعم رائع ينتظركم في « سوشي بوكس ».



1. Portrait de Nadine Fayad Tounsi **Nadine Fayad Tounsi portrait** | صورة نادين فياض التونسي
2. Le restaurant Sushi Box **Sushi Box restaurant** | مطعم سوشي بوكس



www.immoladous.com
69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse
Tél. : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01



AZIZ GALALOU, DIRECTEUR MARKETING ET VENTES DU REGENCY TUNIS HOTEL

« L'HÔTEL VIT UNE VÉRITABLE RENAISSANCE DEPUIS UN AN »

Quel est le rôle exact d'un directeur marketing et ventes dans un hôtel et en l'occurrence le vôtre ?

Au Regency Tunis Hôtel, je suis le premier responsable sur la commercialisation des chambres, des séminaires résidentiels et non résidentiels, des diners et cocktails à partir des différents points de vente et bien-sûr toutes les promotions et la communication sur l'hôtel. Ceci en plus de l'organisation des grands événements de l'hôtel que sont les semaines gastronomiques, les diners galas ou encore la promotion des nouveaux points de vente.

Qu'entendez-vous par points de vente ?

Dans un hôtel, un point de vente est par exemple un restaurant à la carte. Au Regency Tunis Hotel, nous avons 6 restaurants à la carte et nous sommes en conséquence le seul hôtel à avoir autant de spécialités. Nous avons des restaurants thaïlandais (White Elephant), japonais (Lunatic), méditerranéen (L'Olivero), tunisien (Halfaouine) et bientôt argentin avec une grande enseigne internationale (pour remplacer l'ancien Beyrouth qui va être métamorphosé). Je signale également le restaurant Palm Garden avec plusieurs spécialités internationales en buffet (espagnoles, marocaines...).

On reparle beaucoup de votre hôtel ces derniers temps. Y a-t-il un secret ou une recette ?

Depuis un an, le Regency Tunis Hotel vit effectivement une véritable nouvelle renaissance avec une nouvelle équipe de gros calibre à tous les niveaux de l'établissement et ce depuis un an avec une nouvelle organisation. Ça a été un défi pour nous. Nous avons travaillé sur le côté commercial pour accompagner la reprise post crise-2015 qui n'a épargné personne dans le secteur. Nous avons agi sur trois volets : commercial, services et restauration. La plupart de nos clients et résidents sont des Corporate qui viennent passer une nuit et repartir. Nous avons élargi notre parc par des voitures et des minibus pour assurer leurs transferts gratuitement vers leurs lieux de travail ou l'aéroport, nous avons mis les bouchées doubles sur la gastronomie avec un nouveau chef de cuisine, un nouveau chef pâtissier, etc. Le service a été nettement amélioré avec la nouvelle équipe mobilisée sur le terrain pour le suivi du moindre petit détail. Internet étant un maillon fondamental pour les hommes d'affaires notamment, nous avons déployé la fibre optique avec une capacité de 20 Mo.



Avez-vous évalué les premiers résultats de ces investissements ?

Pour le premier semestre 2018, nous avons réalisé les meilleurs chiffres jamais enregistrés depuis l'ouverture de l'hôtel en 2001. Vous comprendrez donc qu'il s'agit pour nous d'un motif de satisfaction. Tout ceci bien-sûr grâce aux différentes équipes de l'hôtel au niveau de tous les départements et aux efforts qu'ils ont déployés et à la politique engagée par notre direction générale. Nous avons un personnel stable et motivé avec de nombreux avantages sociaux accordés par notre PDG, M. Mourad Bezrati qui attache l'importance qu'il faut aux conditions sociales de tous les salariés et la continuité des équipes.

Vous êtes également réputés en matière de tourisme d'affaires et de congrès. Comment êtes-vous positionné dans la zone des Côtes de Carthage ?

Depuis 2017, une tente de 1500 m² (L'Opéra) a été déployée à l'hôtel afin d'accueillir tous types d'événements et d'expositions en consolidation de notre centre de congrès (Ballroom + 14 salles). C'est la plus grande en termes de capacité (1600 personnes) et a déjà enregistré des mariages de nombreuses personnalités du show-biz et du sport notamment, des lancements autos, des salons pour les laboratoires pharmaceutiques, la Khomsa d'Or de l'Onat, des spectacles artistiques... C'est donc un plus vu la forte demande en matière de séminaires que nous enregistrons. Malgré la période de crise pendant une année et demi, il a été procédé également au relooking des chambres au niveau des matelas, des jetées, tout le linge de l'hôtel, les rideaux, etc. Je signale aussi notre jacuzzi (Angelit Spa) qui a été rénové avec de nouvelles cabines de massages et améliorations intérieures pour un meilleur accueil des curistes pour nous adapter aux demandes, ceci en plus de nouvelles cartes de soins et de spa.

L'hôtel a fait beaucoup parler de lui récemment avec un restaurant japonais et surtout un nouveau Beach Club pour l'été 2018.

Lunatic est le premier concept dans le Grand Tunis de restaurant japonais avec Teppanyaki, show-cooking, large carte de sushis, le tout avec de l'animation pour les soirées à thèmes et une ambiance

très raffinée. Rapidement, le Lunatic s'est positionné comme l'un des lieux les plus huppés de la capitale qui affiche complet presque tous les soirs.

Mais la grande nouveauté de l'hôtel pour l'été 2018, c'est bien-sûr le Lunasea, notre nouveau Beach Club situé sur la grande plage de l'hôtel. Nous avons placé la barre très haut dès le départ avec une ouverture grandiose qui a vu la présence du grand DJ international Bob Sinclar qui a réalisé un show mémorable le 22 juin dernier en présence de 1200 personnes. Ce Beach Club a une capacité de 1000 personnes avec des paillottes, deux piscines-jacuzzis et un restaurant pour 250 personnes. Sur Tunis-Gammarth, nous sommes les seuls et uniques à déployer ce concept avec un tel investissement.

Tout cela va permettre à l'hôtel de tourner à plein régime toute l'année avec un produit complet répondant aux attentes de tous les clients, que ce soit Corporate ou clientèle loisirs et balnéaire en été.



Nouveau Showroom

Porte rideau



SAUDEFCI
Abidjan
Côte d'Ivoire

ABIDJAN - Villa 74 îlot 6 Oscar 3, Palmerais Riviera Bonomin - Côte d'Ivoire
Mobile (+225) 49 33 14 70 - (+225) 49 21 49 57
E-mail: ste.sandef@gmail.com



Store à bras invisibles

Accessoires de portes



COMUNELLO
GATE DIVISION

Abri de voiture



Volets transparents



Porte sectionnelle



Auvent



Barrière automatique
avec lisse LED



Porte rapide

www.cometa.com.in

Ferme porte

Serrure latérale



Serrure électrique

Cylindre

ISEO

SOMMER
Made in Germany



Silège: 124, Av. Mustapha Mohsen Benj Louzir - 2073 Ariano - Tél.: 70681582 (LG) - Fax: 70683585

Showroom: La Marsa: Z.I. Sidi Doued, route de la marsa, GP9 Km14 - Derrière kiosque SHELL - 2046 Tunis - 71 854 476 / 71 854 477

Showroom El Minihla : (à 500 m de Giant) Route de Bizerte km 10 Minihla 2094 Ariane - Tel.: 70 527 580 (LG)

E-mail: contact@cometa.com.fr - commercial@cometa.com.fr - Site web: www.cometa.com.fr

لقاء
RENCONTRE
ENCOUNTER



ALI BÉCHEUR, LES MOTS POUR SEULE ARME

Propos recueillis par Zeineb Enneifer Ben Ayed

NÉ EN 1939 À SOUSSE, ALI BÉCHEUR EST AVOCAT AU BARREAU DE TUNIS. RIEN, HORMIS SA PASSION POUR L'ÉCRITURE, NE SUPPOSAIT QU'IL ALLAIT DEVENIR UN ÉCRIVAIN CÉLÈBRE DE LA LITTÉRATURE TUNISIENNE D'EXPRESSION FRANÇAISE. AUJOURD'HUI, L'HOMME DE LETTRES COMPTE À SON ACTIF HUIT ROMANS DONT «LE PARADIS DES FEMMES » (2006) QUI LUI AURA VALU LE TITRE DE FINALISTE DU PRIX DES CINQ CONTINENTS DE LA FRANCOPHONIE ET LE COMAR D'OR 2006, EN TUNISIE. SON DERNIER ROMAN «LES LENDEMAINS D'HIER » PARU ÉGALEMENT AUX ÉDITIONS ELYZAD A REÇU CETTE ANNÉE LE COMAR D'OR 2018. RENCONTRE AVEC UN ÉCRIVAIN DE TALENT !

LG : Parlez-nous de vous?

AB : J'ai fait des études de droit car mon père, lui-même étant avocat, voulait absolument que je sois avocat à mon tour. N'ayant pas trouvé d'épanouissement dans la pratique de ce métier, je me suis dirigé vers l'enseignement. J'ai donc été enseignant de droit pendant dix ans. N'eût été la grande période de grèves et de matraquage d'étudiants du temps de Bourguiba, j'aurais pu me suffire à cette vocation. En effet, je trouvais beaucoup de plaisir et d'intérêt au métier de professeur à l'université. Ensuite par nécessité, je me suis redirigé vers la pratique du métier d'avocat afin de gagner ma vie ...

LG : Comment vous est venue l'envie d'écrire des livres?

AB : D'aussi loin que je me souviens, j'ai toujours aimé écrire, mais je n'ai jamais réellement eu le temps de m'y mettre. Pour écrire il faut beaucoup de temps libre car c'est un travail de Pénélope. J'ai ainsi écrit mon premier livre « De miel et d'aloès », à l'âge de 35 ans.

LG : Quelles sont vos sources d'inspiration ?

AB : Comme tout art, l'écriture est une passion qui s'exprime à travers des mots. Tout peut être une source d'inspiration, du moment que ça me marque ... L'idée d'un livre peut germer à partir d'une conversation téléphonique, de l'actualité, d'un événement extérieur ... Ensuite, il faut lui laisser le temps de pousser, de se ramifier et de donner des fleurs, tout comme pour un arbre ...

LG : Où écrivez-vous ? À quel moment de la journée ? Combien de temps consacrez-vous à l'écriture ?

AB : Généralement, je m'installe dans mon bureau pour passer de longues heures à écrire. Toutefois, où que je sois, j'ai toujours un carnet sur moi. Ainsi, aussitôt que j'ai une idée ou un mot exact qui me vient à l'esprit pour décrire telle et telle situation dans mes histoires, je le note. Quand je me mets à écrire, je peux facilement écrire six heures d'affilée. Mais pour finir un roman, il faut compter deux ou trois années d'écriture...

LG : Avez- vous des auteurs préférés ?

AB : J'apprécie beaucoup l'écriture de Gabriel Garcia Marquez avec son livre « Cent ans de solitude ». J'aime beaucoup son style narratif qui décrit avec précision toutes les situations... J'aime les écritures métaphoriques car elles transmettent aux lecteurs des émotions à travers des images. Les mots doivent être précis pour arriver à faire visualiser les situations aux lecteurs comme s'ils regardaient un film. Le cinéaste dispose d'images pour transmettre des émotions aux spectateurs ... Quant à l'écrivain lui, il a des mots pour les communiquer ...

LG : Parlez-nous de votre dernier livre « Les lendemains d'hier »

AB : À travers ce roman, j'évoque un sujet qui sera toujours d'actualité, à savoir, le conflit des générations. L'histoire commence dans une Tunisie du début du XXème siècle sous protectorat et nous emmène traverser ce siècle si riche et complexe. C'est aussi l'histoire d'un rapport tendu, distant entre un père et son fils. Plusieurs sentiments paradoxaux s'entremêlent dans cette relation, et ce malgré tout l'amour qu'ils peuvent se porter l'un pour l'autre... Il s'agit d'une époque où les pères étaient de simples figurants dans la maison. Quelquefois austères, souvent sévères, il s'agit de ces pères avarés en tendresse pour qui l'art de la bonne communication avec leurs enfants fait défaut. Hommage émouvant à la figure du père et à l'enfance.

LG : Êtes-vous en train d'écrire un nouveau roman ?

AB : Oui, il s'agit d'une histoire dont le thème principal est l'attente ... Le récit se passe dans une salle d'embarquement. L'avion a du retard et il faut donc que les voyageurs attendent... C'est une histoire d'amour qui se passe à une époque singulière. Le roman parle des rapports humains dans notre société ... Bref, je ne peux pas vous en dire plus, pour l'instant.

LG : Quels sont vos souhaits pour la Tunisie ?

AB : J'aimerais voir une Tunisie qui valorise plus que tout l'éducation. En effet, la crise en Tunisie est bien plus qu'économique, elle est surtout d'ordre culturel ... Les instituteurs et institutrices devraient être triés sur le volet et bien sûr être valorisés car ce sont eux qui éduqueront la nouvelle génération de Tunisiens... C'est grâce à une nouvelle génération bien éduquée, ouverte au monde et cultivée que nous pourrions voir de beaux jours en Tunisie ... !



1. Portrait de Ali Béchour © Littératures et frontières | *Ali Béchour portrait* | صورة علي بشير الآداب والحدود
2. Page de couverture du livre « Le paradis des femmes» | « *Le paradis des femmes*» book cover | لاف كتاب جنة النساء

ALI BÉCHEUR, THE MASTER OF PEN LETTERS

BORN IN SOUSSE IN 1939, ALI BÉCHEUR - A LAWYER AT THE TUNIS BAR – COULD BE PROUD TO BE AMONG THOSE WHO STARTED IN LEGAL STUDIES AND ENDED UP BEING REPUTED AUTHORS, JUST LIKE DICKENS AND KAFKA, AND THE LIST IS SO LONG. NOTHING BUT HIS PASSION FOR LETTERS MADE NOVELIST BÉCHEUR BE ONE OF THE TUNISIAN FRANCOPHONE BEST-SELLERS WITH EIGHT NOVELS, INCLUDING “LE PARADIS DES FEMMES” (2006) WHICH EARNED HIM TO BE SHORLISTED AT THE « PRIX DES CINQ CONTINENTS DE LA FRANCOPHONIE » AS WELL AS AT 2006 COMAR D’OR IN HIS HOMELAND. HIS LATEST NOVEL “LES LENDEMAINS OF D’HIER”, PUBLISHED BY EDITIONS ELYZAD WON THE NATIONAL PRIZE 2018 COMAR D’OR.

LG: Tell us about yourself.

AB: I studied law in my father’s footsteps, who absolutely wanted me to be a lawyer like him. I however did not find a true career fulfilment, so I quit and became a law professor for a decade. Had it not been the period of turmoil caused by strikes and students coshing during Bourguiba’s term, teaching would have been enough as it was interesting, challenging but fun as well. But it financially was not enough to make a living, so I had to put my court dress back on.

LG: How did you start writing novels?

AB: I’ve always loved writing - as far back as I can remember - but I never really had time to do it. Writing requires much time and patience – just like the work of Penelope. I wrote my first novel “Du miel et de d’aloés” at the age of 35.

LG: What inspires you to write your novels?

AB: Like any art, writing is a passion that is translated into words. Everything can be a source of inspiration, as long as it is striking and noteworthy. The idea of a book can sprout from a telephone conversation, the news, an event ... Then, it must take some time to grow, branch and give flowers, just like a tree.

LG: Where do you write? At what time of the day ? How much time do you spend writing?

AB: Generally, I spend in my office long hours writing. But I always always have a notebook on me wherever I am, to write down any idea or accurate word that comes to my mind to describe a particular situation in my stories. When I start writing, it can easily take me six hours in a row. But it takes years of writing to finish a novel.

LG: Who are your favourite novelists?

AB: I really like Gabriel Garcia Marquèz’s writing style in “Hundred Years of Solitude”, his narrative style that accurately describes each and every situation. I like highly metaphorical writings as they convey emotions from characters to readers through images. Metaphors evoke associations readers have with the words used which help them better imagine what the author is conveying. Just like filmmakers make emotions visual, novelists use letters to connect with readers.

LG: Tell us about your latest book “Les lendemains d’hier”

AB: This novel deals with generation gap, which has always been a topical issue. The story starts in Tunisia under the early twentieth Century’s protectorate and takes the readers on a journey through this eventful century. It is also the story of a strained relationship that lacks communication between a distant, cold, strict father who was –like all fathers then, a mere onlooker- and his son, of contradicting feelings despite all the love they have for each other. A moving tribute to fatherhood and to childhood.

LG: Are you writing a new novel?

AB: Yes, the story revolves around waiting. It takes place in a boarding lounge. The plane is late and travellers have to wait. It’s a love story that happens at a very particular time. In short, the novel speaks about human relationships in our society. I can not tell you more, for now.

LG: What do you wish for Tunisia?

AB: I would like to see a Tunisia that values and celebrates education more than anything else. In my opinion, Tunisia is in cultural more than economic crisis. The teachers and educators in general thoroughly hired and praised for the valuable contribution they make to society. They are responsible for the next generations’ education, which will shape the future of the whole nation. Only erudite generations, open to the world will make Tunisia great again. ■



حدثنا قليلا عن كتابك الأخير

«أيام تلت الأمس».

من خلال هذا الكتاب تطرّقت إلى موضوع يهم الواقع المعيش، ألا وهو صراع الأجيال. تبدأ الحكاية في بداية القرن 20 بتونس في عهد الحماية، وتحملنا لعبور هذا القرن الزاخر والمعقد. هي أيضا حكاية لعلاقة متوترة ومشحونة بين أب وابنه. كثير من المشاعر المتناقضة تتداخل رغم الحب الذي يُكنّاه لبعضهما البعض لقد كانت حقبة الآباء الصامتين... أحيانا مُترَمّتين، وفي أغلب الأحيان قساة، هم شحيحو العاطفة ويعتبرون الحوار مع أبنائهم عيبا. لفحة مؤثرة إلى صورة الأب والطفولة.

هل أنت بصدد كتابة رواية جديدة؟

أنا بصدد كتابة قصة موضوعها الإنتظار... تدور الأحداث داخل قاعة الإقلاع... تتأخر الطائرة ويضطر المسافرون إلى الإنتظار... قصة حب تحدث في زمن خاص... تتحدث الرواية عن العلاقات الإنسانية في مجتمعنا... باختصار، لا أستطيع إخباركم بالمزيد، في هذه اللحظة... ■

ماذا تتمنى لتونس؟

أتمنى أن تعطي تونس قيمة أكبر للتعليم فالأزمة في تونس أعمق من أن تكون اقتصادية فحسب، انها في الغالب ثقافية... يجب أن يتم اختيار المدرسين والمدرسات بعناية وأن يتمّ تبجيلهم فهم من يعلمون الناشئة ويفضل جيل جديد متعلّم، منفتح على العالم ومُتقف نستطيع أن نحظى بمستقبل مشرق في تونس... ■

Page de couverture du livre « Les lendemains d'hier » ■ « Les lendemains d'hier » غلاف كتاب آثار الأمس



الكاتب علي | Writer Ali Béchir | L'écrivain Ali Béchir © Elyzad éditions | بشير - سلسلة أليزاد

علي بشير، الكلمات كسلاح واحد

وُلد علي بشير سنة 1939 بسوسة، وهو محام بمكتب تونس. وباستثناء شغفه بالكتابة، لم يكن يعتقد أنه سيكون كاتباً مشهوراً في الأدب التونسي باللغة الفرنسية. اليوم، يملك رجل الآداب في رصيده ثماني روايات منها «جنة النساء» (2006) التي جعلته يبلغ النهائيات لنيل جائزة القارات الخمس للفرانكوفونية والكومار الذهبي لسنة 2006 بتونس. وقد نُشرت روايته الأخيرة «أيام تلت الأمس» ضمن سلسلة «إليزار» وتوجت بالكومار الذهبي سنة 2018. إنّه لقاء مع كاتب ذي موهبة.

ماذا يمكن أن نُخبرنا عن نفسك؟

درست الحقوق بما أنّ أبي كان محامياً، وأراد أن أخطو خطواته. لكنّي لم أحسّ تطوراً كبيراً في هذه المهنة فتوجهت إلى التدريس. لقد كنت أستاذاً جامعياً لمدة عشر سنوات. ولو لم يكن ذلك في فترة كبيرة من الإضرابات وقمع الطلاب وقت بورقية، لكنت سأكتفي بهذه المهنة. وبالفعل وجدت متعة كبيرة في التدريس الجامعي. ثمّ وللضرورة توجهت نحو مهنة المحاماة من أجل كسب العيش.

كيف جاءت الرغبة في الكتابة؟

حسب ما أُنذكر، أحببت دائماً الكتابة، لكني لم أجد الوقت لذلك. فالكتابة تتطلب الكثير من الوقت لأنه عمل لا ينتهي أبداً. كتبت أول كتاب لي «العسل والصبار» في عمر 35 سنة.

ماهي مصادر إلهامك؟

ككل نوع من أنواع الفنون، الكتابة شغف نُعبّر عنه بالكلمات. كل شيء حولنا يمكن أن يكون مصدر إلهام، حين يُأثّر فينا... يمكن أن تبتّ فكرة رواية من محادثة تليفونية، من واقعنا المعيش، أو من حدث خارجي، ثمّ يجب ترك الوقت للفكرة لتنمو وتتفرّع، ثمّ تعطينا أزهاراً، تماماً كالشجرة...

أين تكتب؟ في أيّ وقت من النهار؟ كم من الوقت تخصص للكتابة؟
عموماً، أنا أقضي ساعات في مكتبي للكتابة، ودائماً ما أحمل معي دفترًا أينما حللت. وما إن تتبادر إلى ذهني فكرة أو مُفردة تصف حالة معينة في إحدى رواياتي، حتّى أدونها. وقد أقضي ستّ ساعات دون انقطاع عندما أنغمس في الكتابة، وقد يستغرق الانتهاء من كتابة رواية ما سنتين أو ثلاث.

هل لك كتاب مُفضّلون؟

أحب أسلوب غابريال غارسيا ماركيز خاصة في كتابه «مائة عام من الوحدة». يستهويني أسلوبه السري الذي يصف به بدقة كل الوضعيات. أحب الكتابات المجازية لأنها تنقل الأحاسيس إلى القارئ عبر الصور. يجب أن تكون الكلمات دقيقة حتى تصوّر الوضعيات كما لو كانت مشاهد من فيلم. إن السيناريست يقدّم صوراً ليث الإحساس في الجمهور... في حين يملك الكاتب الكلمات للتواصل...

SikaCeram®-255 StarFlex LD LA STAR DE LA COLLE



- ★ Mortier colle déformable
- ★ Spécial grands formats
- ★ Faible émission de poussière
- ★ Temps ouvert prolongée
- ★ Pas de glissement vertical



Convient pour tous types de carreaux céramiques même en porcelaine de grès de grands formats, en intérieur et extérieur sur sols chauffants, systèmes hydrauliques et électriques. SikaCeram®-255 StarFlex est recommandé pour applications à forte sollicitation: piscines, locaux commerciaux, sols industriels, façades...

Parfois, vous aurez besoin d'une star!



BUILDING TRUST



SÉLIM GRIBÂA, D'ARCHITECTE À CINÉASTE...

Propos recueillis par Zeineb Enneïfer Ben Ayed

ORIGINAIRE DE HAMMAM -LIF, SÉLIM GRIBÂA, JEUNE RÉALISATEUR AUTODIDACTE ÂGÉ DE 37 ANS ET AMOUREUX INCONDITIONNEL DU CINÉMA, TROQUE SON MÉTIER D'ARCHITECTE CONTRE CELUI DE CINÉASTE, POUR VIVRE PLEINEMENT SA PASSION. DEPUIS SON COURT-MÉTRAGE «LA MAISON MAUVE» SORTI EN 2015 ET PROJETÉ EN INDE, AUX ETATS-UNIS, EN FINLANDE ET EN TANZANIE, IL ENCHAÎNE 4 COURTS MÉTRAGES, TOUJOURS AVEC LE MÊME ENGOUEMENT POUR LE CINÉMA. NOUS L'AVONS RENCONTRÉ À L'OCCASION DE LA SORTIE DE SON DERNIER COURT-MÉTRAGE «24 VÉRITÉS».

LG : Parlez-nous un peu de votre parcours ?

SG : Je suis né et j'ai grandi à Hammam-Lif, dans la banlieue sud de Tunis que j'ai quittée, pour aller poursuivre des études d'architecture à Paris. J'ai fini mon deuxième cycle d'études à l'École Nationale d'Architecture et d'Urbanisme en Tunisie, à Sidi Bou Said. Mon diplôme en poche, j'ai travaillé comme architecte, un certain temps, puis j'ai combiné architecture et cinéma. Aujourd'hui, je me dédie entièrement à la réalisation.

LG : Comment est née cette envie de basculer vers le cinéma, après ces longues années d'études en architecture ?

SG : Il est vrai que les études d'architecture sont longues et passionnantes, mais j'ai toujours été épris de cinéma. Enfant, je passais beaucoup de temps à regarder des films, des blockbusters américains bien sûr, mais aussi des films d'auteur. Je passais à la vidéothèque pour louer les VHS à l'époque, et je demandais : « qu'est-ce qu'il y a de nouveau aujourd'hui ? » (rires) J'étais une machine à dévorer les films.

LG : À quel moment avez-vous décidé de changer de voie ?

SG : Quand je suis parti à Paris, j'allais très souvent voir des rétrospectives et des cycles de cinéma. J'ai assisté à une rétrospective du Cinéma Britannique au Centre George Pompidou et cela a provoqué en moi un déclic. Plus particulièrement lorsque j'ai visionné le film « The Servant » de Joseph Losey. L'envie m'est alors venue de passer derrière la caméra et de m'exprimer grâce à l'image.

LG : Dans quelle mesure, les notions que vous avez acquises en architecture vous servent-elles en tant que réalisateur ?

SG : Le métier d'architecte et de réalisateur se ressemblent beaucoup. En effet, les deux gèrent des projets qui sont lourds financièrement, et qui demandent des intervenants pluridisciplinaires. Car si le réalisateur a une vision bien précise de son film, il fait aussi appel à plusieurs techniciens tels que le chef opérateur ou l'ingénieur du son pour concrétiser cette vision. Tout ce que j'ai appris à l'école concernant l'histoire de l'art, les approches sensibles par rapport au rythme, aux proportions, aux couleurs sont également un atout pour mon métier de metteur en scène.

LG : Parlez-nous un peu de votre dernier court- métrage «24 vérités»

SG : « 24 Vérités » est mon dernier court-métrage en date. C'est un thriller psychologique de 20 minutes, produit par ma société de production «Intage production» et coproduit par «Ulysson». Le film met en scène le jeune Mourad qui vient consulter une psychothérapeute, Dr Béji. Son problème, c'est qu'il ne ressent pas d'émotions quand il regarde des films au cinéma. J'ai pensé ce film comme un hommage aux cinéphiles et aux moments magiques qu'on passe devant le grand écran. « 24 Vérités » fait résonance aux 24 images par seconde, qui est le rythme de défilement des images au cinéma. J'ai travaillé avec des acteurs formidables et d'un grand professionnalisme tels que Majd Mastoura pour le rôle de Mourad, Sawsen Maalej incarne Dr Béji et Cyrine Gannoun joue Manel. Le film est en montage et sortira à la rentrée prochaine.

LG : Comment le public a accueilli vos trois courts-métrages, « Une plume au gré du vent », « La maison mauve » et « Bab Jdid »?

SG : Je suis très content du fait que mes films aient été vus sur tout le territoire Tunisien. « Une plume au gré du vent » est passé dans

les festivals mais aussi à la télé. « La maison mauve » a été projeté dans les cinémas ambulants et a fait une tournée dans les foyers universitaires. « Bab Jdid » a aussi participé à plusieurs festivals. L'accueil a toujours été enthousiaste. Heureusement que l'on ne peut pas plaire à tout le monde et que parfois de bons débats s'installent autour de mes films, mais c'est toujours constructif. À l'échelle internationale, ces courts métrages ont été primés et ont eu la chance d'être vus, dans les quatre coins du monde.

LG : Après avoir acquis une certaine expérience grâce à vos courts métrages, avez-vous comme projet de réaliser votre premier long métrage ?

SG : Oui absolument! Mon prochain projet est un long métrage de fiction. Je suis encore à la phase d'écriture. J'espère le tourner d'ici une année. Je suis impatient!

LG : Que pensez-vous du cinéma en Tunisie depuis la révolution?

SG : Il est indéniable que la révolution a apporté un vent nouveau. Moi-même, je suis un cinéaste de la révolution. La liberté d'expression est indispensable pour un cinéma vrai et authentique. Pour preuve, nos films tunisiens se distinguent dans les plus grands festivals internationaux, ces dernières années. Néanmoins, je suis obligé de constater que 8 ans après la révolution, une certaine mentalité qu'on pensait oubliée tente de revenir aux affaires. Telle cette façon de mélanger le culturel, le politique et le business. Ces comportements de quelques personnes qui croient que le cinéma tunisien est leur propriété privée... Tout ceci ne peut pas continuer. Le train du changement avance et il est assez grand pour emmener tout le monde. Alors saisissons cette opportunité pour donner à notre secteur tous les atouts qui lui permettront de briller davantage.

LG : Portez-vous dans votre cœur un message particulier à faire passer à travers vos réalisations ?

SG : Quand je fais un film, je cherche surtout à communiquer des émotions aux gens. Le cinéma est un redoutable véhicule d'émotions. C'est d'ailleurs le sujet de mon dernier film. S'il y a une particularité dans mon travail, c'est peut être le fait d'ajouter une dimension fantastique dans la narration d'une réalité. Parce que de mon point de vue, la vie réelle est fantastique, si on veut bien le voir. ■

Portrait de Sélim Gribâa ■ *Sélim Gribâa Portrait* ■ صورة سليم قريبع



1

SELIM GRIBÂA, FROM ARCHITECT TO FILMMAKER

SELIM GRIBÂA - 37 YEAR OLD SELF-TAUGHT DIRECTOR AND UNCONDITIONAL CINEMA LOVER, NATIVE OF HAMAM-LIF – QUIT HIS JOB AS AN ARCHITECT TO FULLY DEDICATE HIMSELF TO HIS PASSION OF MAKING FILMS. GRIBAA MADE FIVE SHORT FILMS. HIS FIRST SHORT FILM «LA MAISON MAUVE» - RELEASED IN 2015 - WAS SCREENED IN INDIA, THE UNITED STATES, FINLAND AND TANZANIA. MEETING WITH FILMMAKER SELIM GRIBAA AT HIS LAST SHORT FILM RELEASE, “24 VÉRITÉS”.

LG: Tell us about your background?

SG: Born and raised in Hammam-Lif - the Banlieue Sud of Tunis - I studied architecture in Paris, then I was back to Tunis to finish my second cycle degree programme at “l'Ecole d'Architecture et d'urbanisme en Tunisie” in Sidi Bou Said. A degree in hand, I worked as an architect for some time then I quit architecture for cinema. I today am wholly devoted to filmmaking.

LG: What was a trigger to become a filmmaker after these long-term studies in architecture?

SG: Architecture studies are interesting, I admit, but I have always been fond of cinema. When I was a child, I watched so many movies, American blockbusters of course, but also auteur films. I was the video library's best client to rent VHS at that time, always looking for new movies. (Laughs) I was a movie addict.

LG: When did you decide to change career?

SG: I often watched retrospectives and film cycles when I was in Paris. I once attended the British Cinema a retrospective at the George Pompidou Centre and the penny dropped. “The Servant” by Joseph Losey made me want to be behind the camera and express myself through image.

LG: How does your architecture degree help you as a filmmaker?

SG: Architecture and filmmaking are very similar. Both jobs manage projects that are a heavy financial burden and require multidisciplinary stakeholders. Film directors have a vision, and they need a technical crew including the chief operator, the sound engineer –just to name a few- in the fulfilment of this vision. Everything I learned during my studies about the history of art, sensitive approaches to rhythm, proportion, colours are also an asset to my job as a director.

LG: Tell us about your last short film “24 vérités”

SG: “24 vérités” is my last short film to date. It's a 20-minute psychological thriller, produced by my production company “Intage production” and “Ulysson”. The film

هل تحمل رسالة خاصة من خلال أعمالك؟

عندما أعمل على فيلم، فإنني أبحث خاصة عن مشاركة الأحاسيس مع الناس. السينما آلة مشاعر رهيبية. وبالمناسبة ذاك كان موضوع فيلمي الأخير. إذا وُجدت خاصية ما في عملي، فهي إضافة الخيال إلى السردية الواقعية. لأنه، ومن وجهة نظري، الحياة الواقعية فيها شيء من الخيال، إذا أردنا رؤية ذلك. ■

features young Mourad who sees his shrink Dr Beji, as films do not make him cry, flinch or cheer. This film is an homage to cinephiles and the magic of cinema. “24 vérités” refers to 24 frames per second - which is the rhythm of scrolling images in the cinema. I worked with great professional actors, namely Majd Mastoura (Mourad), Sawsen Maalej (Dr. Beji) and Cyrine Gannoun (Manel). The film will be released next September.

LG: How did the audience react your three short films, “Une plume au gré du vent”, “La maison mauve” and “Bab Jdid”?

SG: I am very happy that my films have been seen all over Tunisia. “Unr plume au gré du vent” was released in festivals but also on TV. “La maison mauve” was screened in mobile cinemas and university hostels. “Bab Jdid” has also participated in several festivals. The audience's has always been supportive. We can not please everyone, which is interesting as it leads to positive, constructive debates around my films. My short films have travelled the world and won international awards.

LG: After having some experience making short films, do you plan to make your first feature film?

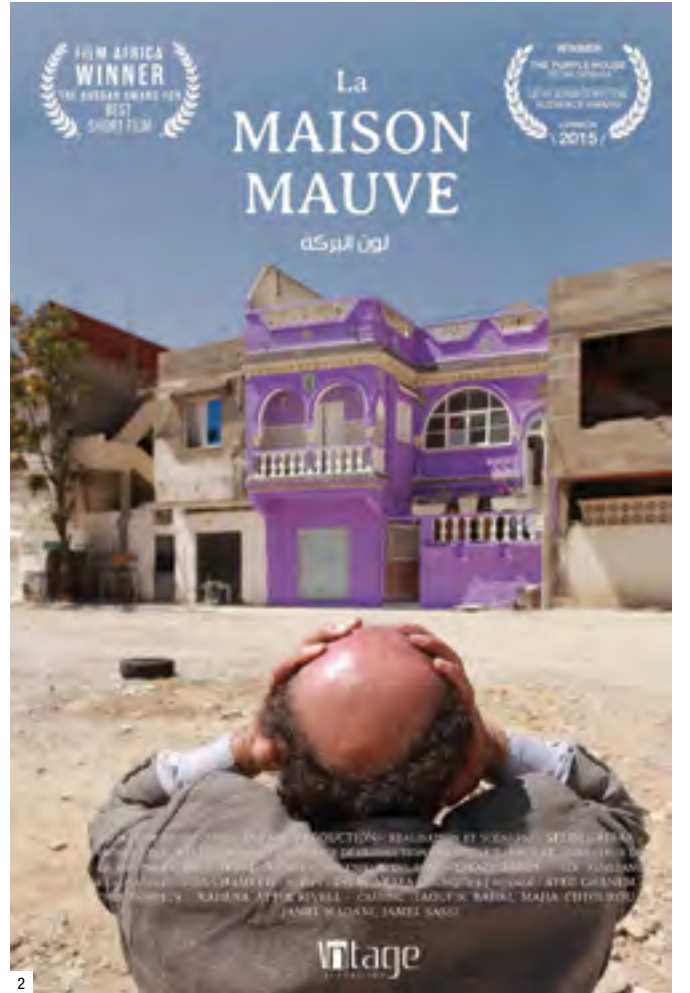
SG: Absolutely! My next project is a feature film. I am still in the writing process. I hope to start shooting next year. I am so excited!

LG: What do you think of Tunisian postrevolution cinema?

SG: It is undeniable that the revolution brought a wind of change. I myself am a filmmaker of the revolution. Freedom of expression is essential for a true and authentic cinema. As a matter of fact, our Tunisian films made it to the biggest international festivals and won several awards these last years. I have to admit though that the old pernicious minset that supports mixing culture, politics and business is trying to be back on track - after eight long years fighting for freedom. It mirrors the way some people think of Tunisian cinema as their private property. All this has to end. The wind of change is pushing things forward and there is enough room for everyone. I believe we should seize this opportunity to give the filmmaking industry the chance to shine further.

LG: Do your films carry a message?

SG: When I make films, I mainly try to communicate emotions to people. Cinema is a magic vehicle for emotions. This is my latest film topic. What makes my work stand out is the fantastic dimension that I give to the narration of reality, as I do consider that real life is fantastic, only if we wish to see the magic. ■



2

بعد تجربة الأفلام القصيرة، هل تفكر في عمل أول فيلم طويل لك؟
أكيد! مشروعي القادم، فيلم خيال طويل. مازلت في مرحلة الكتابة. أتمنى إنهاء تصويره خلال سنة. لا أستطيع الانتظار!

ما رأيك في السينما التونسية منذ الثورة ؟

مما لا شك فيه أنّ الثورة حملت معها رياحا جديدة. أنا بدوري أعتبر نفسي من سينمائيّ الثورة. إن حرية التعبير ركيزة من ركائز السينما الحقيقية والأصيلة. والدليل على ذلك، تميّز الأفلام التونسية في المحافل الدولية، خلال السنوات الأخيرة. ومع ذلك، لاحظت بأنه وبعد ثماني سنوات من الثورة، هناك عقلية اعتقدنا بأنها رحلت إلى الأبد لكنها عادت لتطفو على السطح. تلك العقلية التي تخلط بين الثقافي والسياسي وعالم الأعمال. كل هذا بالإضافة إلى سلوكيات بعض الأشخاص الذين يظنون بأنّ السينما التونسية ملكيتهم الخاصة... لا يمكن أن يستمرّ. فقطار التغيير يتقدم وهو كبير بحيث يتسع للجميع. فلنغتزم إذن هذه الفرصة لنعطي قطاعنا كل الوسائل المتاحة ليشع أكثر.

سليم قريب أثناء | **Sélim Gribâa shooting** | 1.Sélim Gribâa en tournage
معلقة الفيلم القصير المنزل البنفسجي | **La maison mauve** | 2.Affiche du court-métrage « La maison mauve »



المخرج سليم قريبع | Filmmaker Sélim Gribâa | Le réalisateur Sélim Gribâa

سليم قريبع، من الهندسة المعمارية إلى السينما

سليم قريبع أصيل مدينة حمّام الأنف، وهو مخرج سينمائي شاب ذو 37 سنة، عصاميّ التكوين، وعاشق لا مشروط للسينما. قايض الهندسة المعمارية بالسينما لا لشيء إلا ليعيش شغفه. بعد فيلمه القصير «المنزل البنفسجي» الذي صدر سنة 2015 وصُوّر في الهند، الولايات المتحدة، فنلندا وتنزانيا، تتالت أربع أفلام قصيرة أخرى، مُنتجة بنفس درجة الوله بالسينما. قابلناه بمناسبة صدور فيلمه الأخير «24 حقيقة».

حدثنا قليلا عن مسيرتك

ولدت وترعرت بحمام الأنف، بالضواحي الجنوبية بتونس العاصمة، ثم غادرتها لأواصل دراسة بباريس. تحصلت على الماجستير بالمدرسة الوطنية للهندسة المعمارية وال عمران بتونس، بسيدي بوسعيد. فور حصولي على شهادتي عملت كمهندس معماري، لفترة ما، ثم جمعت بين الهندسة والسينما. أما الآن فأنا متفرّغ كليا للإخراج.

كيف ولدت الرغبة لديك في الانتقال نحو السينما بعد سنوات طويلة من دراسة الهندسة المعمارية؟

صحيح أنّ دراسة الهندسة المعمارية طويلة ومشوّقة، لكنني كنت دائما منجذبا بالسينما. في طفولتي، كنت أشاهد دائما الأفلام والأفلام الأمريكية إلى جانب أفلام المؤلف.

كنت أمرّ بمكتبة الفيديوها لكراء بعض الفيديوها في تلك الحقبة، وكنت أتساءل: «ما الجديد اليوم؟» (ضحكات) كنت آلة لالتهام الأفلام.

متى قررت تغيير طريقك؟

عندما ذهبت إلى فرنسا. كنت أزور دائما المعارض ودورات للسينما. شاركت بمعرض بريطاني بمركز جورج بومبيدو وقد كانت تلك نقطة تحوّل بالنسبة إلي، خاصة عندما شاهدت «الخدم» لجوزيف لوسي. أحسست عندها برغبة إلى المرور خلف الكاميرا للتعبير عن نفسي من خلال الصورة.

إلى أي مدى استطعت توظيف مبادئ الهندسة المعمارية في عملك كمخرج؟ تتشابه المهنتان كثيرا. فكلاهما يقومان بإدارة مشاريع ثقيلة ماديا، وتتطلب مُتدخّلين متعددي الاختصاصات. فالمخرج إذا كان يحمل رؤية واضحة عن فيلمه، فإنّه يستعين بعدة تقنيين كمهندس صورة أو مهندس الصوت لتفعيل الرؤية. كل ما تعلمته عن تاريخ الفنّ، المقاربات الحساسة في علاقتها بالإيقاع وبالتجانسات، وبالألوان، تُشكّل مكاسب لنجاح عمل المخرج.

حدثنا قليلا عن فيلمك القصير «24 حقيقة»

«أربع وعشرون حقيقة» هو آخر فيلم لي حتّى اللحظة، وهو عبارة عن قصة سيكولوجية مثيرة بعشرين دقيقة، من إنتاج شركتي الخاصة للإنتاج « إنتاج

برودوكسيون» بالشراكة مع «أوليس». يصوّر الفيلم الشاب مراد الذي زار الأخصائية النفسية الدكتورة الباجي، ليتعالج. مشكلته أنه لا تتنابه أيّة مشاعر عندما يشاهد الأفلام السينمائية. فكرت في جعل الفيلم طريقة لتكريم عشاق السينما وللحظات السحرية التي نقضيها أمام الشاشة العملاقة. «24 حقيقة» يعكس 24 صورة خلال ثانية، وهي وتيرة تمرير الصور في السينما. عملت مع ممثلين رائعين وذوي مهنية عالية كمجد مستورة في دور مراد، سوسن معالج في شخصية دكتورة الباجي، وسيرين قنون في دور منال. لا يزال الفيلم في المونتاج وسيعرض في القاعات في العودة القادمة.

كيف استقبل الجمهور أفلامك الثلاثة «ريشة في مهبّ الريح»، «المنزل البنفسجي»، و«باب الجديد»؟

أنا مسرور لأنّ الجمهور شاهد أفلامي في كامل تراب الجمهورية. تمّ عرض «ريشة في مهبّ الريح» في المهرجانات وحتى على التلفاز. كما عُرض «المنزل البنفسجي» في السينما المتنقلة، وقام بجولة في المبيتات الجامعية. وشارك «باب الجديد» بعدة مهرجانات. لقد كان الاستقبال حماسيا دائما. من حسن الحظّ أننا لا نروق للجميع، وأحيانا تكون أفلامي مثيرة لنقاشات جيدة، ودائما ما تكون بناءة. وقد توجت أفلامي القصيرة على الصعيد العالمي، وشُوهدت في جميع أنحاء العالم



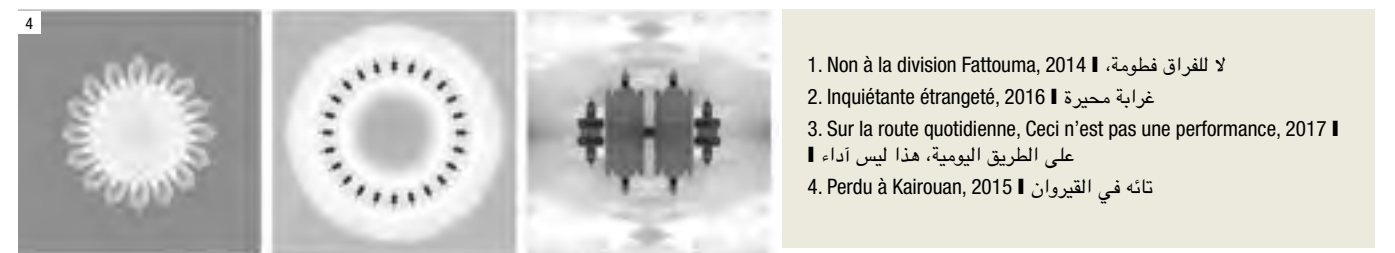
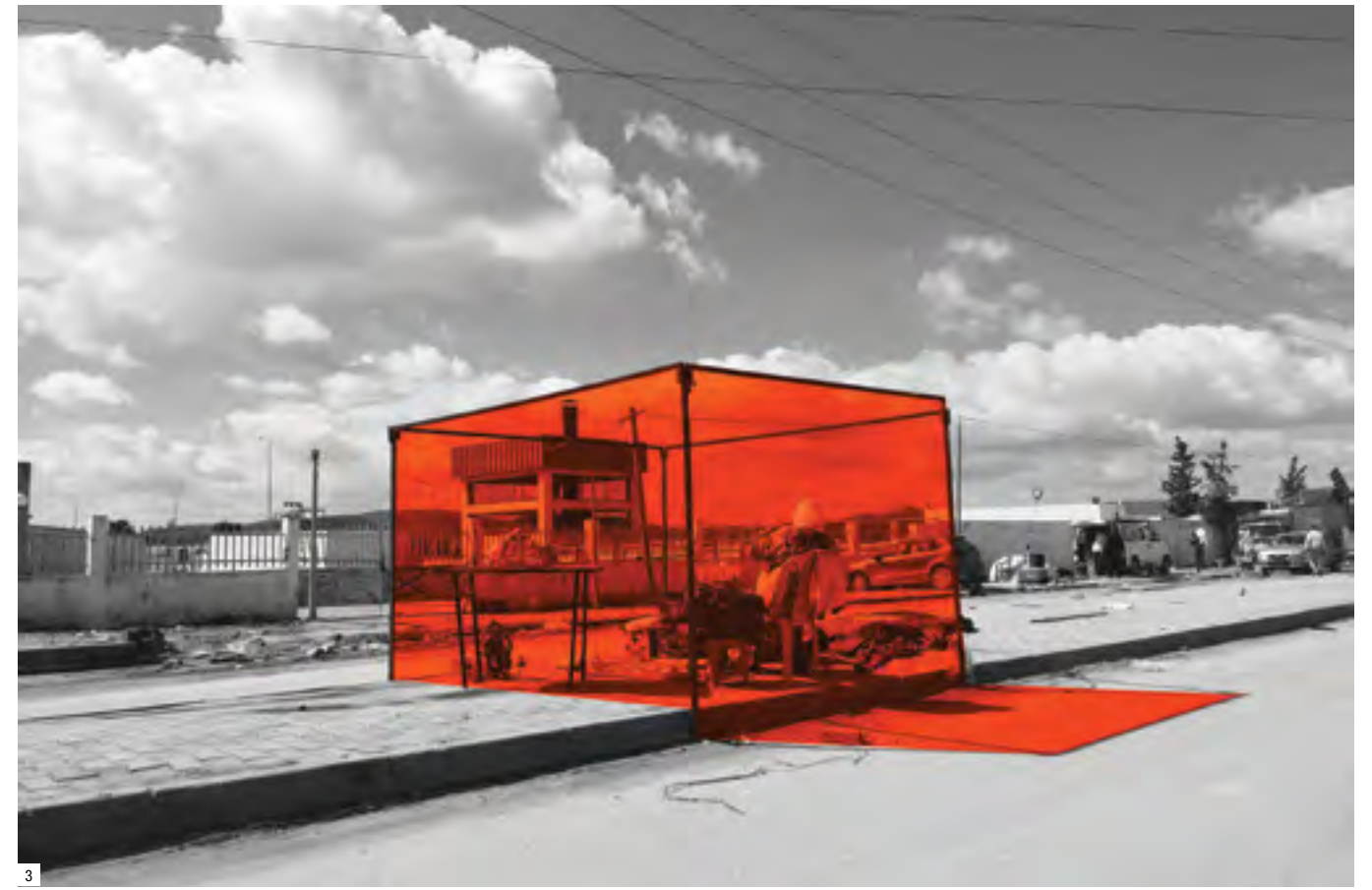


MOUNA JEMAL SIALA

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit photos : Mouna Jemal Siala

ARTISTE PROTÉIFORME,
MOUNA JEMAL SIALA
ÉVOLUE ENTRE LE
NUMÉRIQUE, LE VIRTUEL
ET LE RÉEL.

Mouna Jemal Siala sillonne son histoire personnelle, reliant inlassablement les divers événements ayant marqué sa vie à la pratique artistique, y apposant un regard observateur et même parfois, scrutateur. Ses triplés, son corps de femme et les événements ayant secoué son pays, un certain hiver 2011, nourrissent son œuvre, l'interrogeant sur le devenir, l'identité et le sentiment d'appartenance. Mouna Jemal Siala est titulaire d'une thèse de Doctorat en Arts et Sciences de l'Art de l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne. Depuis 2013, ses œuvres lui ouvrent régulièrement les frontières tunisiennes pour être exposées en Europe (France, Allemagne, Suisse, Belgique et Espagne), en Amérique (Los Angeles et New York) et en Afrique (Bamako, Alger, Dakar et Casablanca). L'artiste a notamment représenté la Tunisie à l'exposition « Lumières d'Afrique », en marge de la COP 21 qui s'est tenue à Paris en 2016 et a récemment endossé le rôle de directrice artistique dans le comité d'organisation de l'exposition de la Tunisie lors du Dak'Art 2018. Depuis le 15 mai et jusqu'au 6 janvier 2019, elle participe à l'exposition Un œil ouvert sur le monde arabe, à l'occasion du 30ème anniversaire de l'Institut du Monde Arabe de Paris. ■



1. Non à la division Fattouma, 2014 ■ لا للفراق فطومة.
2. Inquiétante étrangeté, 2016 ■ غريبة محيرة
3. Sur la route quotidienne, Ceci n'est pas une performance, 2017 ■ على الطريق اليومية، هذا ليس أداء
4. Perdu à Kairouan, 2015 ■ تائه في القيروان

MOUNA JEMAL SIALA

A PROTEAN ARTIST,
MOUNA JEMAL SIALA'S
PERFORMANCE IS
BALANCED BETWEEN THE
DIGITAL, THE VIRTUAL AND
THE REAL WORLD.

The artist's work reflects her personal experience, as she relentlessly translates key moments of her life into artistic form, with an observer and sometimes scrutinizing touch. Her triplets, her woman's body and the 2011 events that shook her country, are the foundation of her work and an inquiry about the becoming, the identity and the belongingness.

Mouna Jemal Siala has a a PhD in Arts and Sciences of Art from the Université de Paris I Panthéon-Sorbonne in Paris. Since 2013, her works have gone beyond Tunisian borders to be regularly exhibited in Europe (France, Germany, Switzerland, Belgium and Spain), America (Los Angeles and New York) and Africa (Bamako, Algiers, Dakar and Casablanca).

Tunisian artist represented her native country at the "Lumières d'Afrique" exhibition - on the sidelines of COP 21 held in Paris in 2016 - and has recently been the artistic director of the Tunisian exhibition during 2018 Dak'Art. From 15May to January 6, 2019, she will take part in "Un œil ouvert sur le monde arabe" exhibition, to celebrate the 30th anniversary of the Institut du Monde Arabe of Paris. ■



الاختتام، 2017 | La clôture, 2017 | La clôture, 2017

إذ تحفر تاريخها الخاص، يربط الممارسة الفنية بأحداث أثرت في حياتها دون كلل أو ملل، ومن خلال تسليط نظرة ملاحظ وأحياناً مدقق. ثلاثيتها، جسدها، والأحداث التي هزت بلدها، ذات شتاء سنة 2011، يغذون عملها من خلال تساؤلها عن القادم وعن الهوية وعن الإحساس بالانتماء. منى جمال سيالة مُتَحَصِّلَةٌ على الدكتوراه في الآداب وعلوم الفن من كلية بانتيون السوربون بباريس. منذ 2013، فتحت لها أعمالها الحدود التونسية حتى تقدم معارضها بأوروبا (فرنسا، ألمانيا، سويسرا، بلجيكا، وإسبانيا)، وأمريكا (لوس أنجلوس ونيويورك) وإفريقيا (باماكو، الجزائر، والدار البيضاء). مثّلت الفنانة تونس في معرض «أنوار من إفريقيا» على هامش مؤتمر الدول المصادقة على اتفاقية الأمم المتحدة بشأن تغير المناخ، والذي دار بباريس سنة 2016. كما اضطلعت بمهمة المديرية الفنية في لجنة تنظيم معرض تونس بينالي «داك أرت» 2018 من 15 ماي 2018 إلى حدود 6 جانفي 2019، وتشارك حالياً بمعرض «عين على العالم العربي»، بمناسبة ثلاثينية معهد العالم العربي بباريس.

منى جمال سيالة

بين الرقمي الافتراضي
والواقعي، تطوّرت منى
جمال سيالة الفنانة
المتلوّنة.

شركة البحيرة للتطهير والاستصلاح والاستثمار

SOCIÉTÉ DE PROMOTION DU LAC DE TUNIS



APPEL A MANIFESTATION D'INTERET INTERNATIONAL N°02/2018 PRESELECTION D'INVESTISSEURS POUR UN PROJET DE CONCEPTION, DE DEVELOPPEMENT ET DE GESTION EN PARTENARIAT AVEC LA SPLT D'UN QUARTIER D'AFFAIRES ET DE TECHNOLOGIES SUR LES BERGES DU LAC NORD DE TUNIS

La Société de Promotion du Lac de Tunis (SPLT), société anonyme Tuniso-Saoudienne d'aménagement urbain et de promotion immobilière, en charge depuis 1983 de l'exécution d'un important projet de développement urbain sur les berges du lac nord de Tunis (totalisant près de 1300 ha) se propose, dans le cadre de sa nouvelle stratégie de développement, d'étendre son activité classique de lotissement immobilier et de vente de terrains aménagés au développement sur le site, de plus en plus attractif des Berges du Lac, de projets immobiliers innovants et structurants qui sont de nature à impacter positivement l'image urbaine de la zone et de la ville de Tunis, optimiser l'exploitation du patrimoine foncier unique dont elle dispose et à améliorer son rendement et ses performances financières en capitalisant sur son expérience antérieure et en tirant pleinement profit de ses potentialités et des opportunités qui lui sont offertes.

A cet effet, la SPLT lance le présent appel à manifestation d'intérêt pour la présélection d'investisseurs à la fois professionnels et financiers ayant la capacité et la volonté de développer avec elle, en partenariat gagnant-gagnant, un projet immobilier d'envergure visant l'édification d'un quartier d'affaires et de technologies s'inscrivant dans le cadre ci-dessus.

OBJET DE L'APPEL A MANIFESTATION D'INTERET

Le présent appel à manifestation d'intérêt a pour objet de présélectionner des investisseurs pour un projet de conception, de développement et de gestion, en partenariat avec la SPLT, d'un quartier d'affaires et de technologies sur une parcelle brute de 14 ha environ (permettant le développement de près de 105 000 m2 de planchers en dur) située dans la zone Sud-Est des Berges du Lac et ce, dans le respect de la réglementation urbanistique applicable à la zone, ainsi que le respect des normes techniques et environnementales en vigueur (ci-dessous le plan de situation de ladite parcelle).

Cet appel est ouvert, sans restrictions aucune, à l'attention de tous les investisseurs intéressés tunisiens et étrangers (personnes morales) ayant des références solides dans le développement immobilier ou dans l'exercice d'activités à haute valeur ajoutée ou proposant des activités innovantes à fort potentiel économique pouvant trouver dans les Berges du Lac le site idéal pour se développer et pouvant assurer en conséquence l'ouverture de la ville de Tunis sur son environnement méditerranéen. Les investisseurs en question devant jouir d'une bonne notoriété, de solides références en matière d'investissement de grande envergure et d'une bonne assise financière. Ils sont invités à envisager avec beaucoup d'originalité le développement de projets économiques d'une grande utilité pour le pays, la ville et les deux parties du futur partenariat.

Il est clairement entendu que le but recherché à travers le développement du projet proposé vise directement l'accélération du rythme d'exécution du projet d'aménagement des Berges du Lac, la valorisation au mieux des berges du lac nord de Tunis et des stocks de terrains de la SPLT et la garantie de la pérennité de la société.

RETRAIT ET DEPOT DES DOSSIERS

Les investisseurs intéressés par le présent avis sont invités à retirer le dossier du présent appel à manifestation d'intérêt au siège de la SPLT sise aux Berges du Lac de Tunis - Rue du Lac Rodrigo de Freitas 1053 Tunis ou à le télécharger à partir du site web www.ami.splt.tn et ce, à partir de la parution du présent avis.

Les offres doivent être envoyées, sous pli anonyme au nom du directeur général de la SPLT, par rapide poste ou courrier recommandé ou remis directement au bureau d'ordre de la SPLT sise à l'adresse ci-dessus indiquée. Le pli doit être fermé et cacheté et doit obligatoirement porter la mention « Ne pas ouvrir : dossier de présélection - A.M.I relatif au projet du quartier d'affaires et de technologies ». La date limite de réception des offres est fixée au mardi 18 septembre 2018 à 17h00 (le cachet du bureau d'ordre faisant foi).

Pour tout renseignement, s'adresser aux numéros suivants : Téléphone +216 71 861 800 / +216 71 861 579 ; Fax +216 71 860 922



Parcelle objet de l'AMI



mx
meublalex

ÉLÉGANTE, FONCTIONNELLE, FAMILIALE OU DESIGN, VOUS CHERCHEZ DES IDÉES POUR VOTRE CUISINE? DÉCOUVREZ VITE NOTRE NOUVELLE COLLECTION CUISINES POUR VOUS INSPIRER ! RENDEZ-VOUS VITE DANS VOTRE MAGASIN MEUBLATEX LE PLUS PROCHE.

www.meublalex.com

Tél. : 73 308 777 - Fax : 73 308 765 - E-mail : info@meublalex.com - www.facebook.com/meublalex.mx - www.instagram.com/meublalex.mx - www.youtube.com/meublalex.mx





AHMED FERCHICHI, LE «TUNISIAN» GLOBE TROTTER

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed
Crédit photos : Ahmed Ferchichi

AHMED FERCHICHI VOUE UNE PASSION SANS LIMITES POUR LES VOYAGES. EN PERPÉTUELLE QUÊTE DE NOUVELLES CONTRÉES ET DE NOUVEAUX PAYSAGES, IL PARTAGE DEPUIS 2006 TOUTES SES EXPÉRIENCES À TRAVERS SON BLOG «TUNISIAN GLOBE TROTTER».

De l’Espagne au Japon en passant par la Malaisie, Ahmed Ferchichi se fait un plaisir de faire découvrir les plus beaux lieux de la planète. Ce Globe Trotter âgé de 37 ans et originaire de Tunis aime parcourir le monde. Mais plus encore, il aime révéler la richesse historique et la diversité des magnifiques paysages naturels de la Tunisie. Les multiples villages tous aussi accueillants les uns que les autres, comblent à eux seuls son besoin d’exploration. À travers son blog, il ne cesse de nous ouvrir les yeux sur ô combien la Tunisie est sublime et accessible. Mais ayant fait le constat qu’il y a un réel manque d’informations, pour que chaque Tunisien puisse s’offrir un séjour à prix abordables dans les petits recoins de ce beau pays, Ahmed a décidé de partager ses meilleures adresses et d’encourager un tourisme encore méconnu, l’éco-tourisme. Tel un guide privilégié, il vous dévoilera des paysages à couper le souffle, mais encore bien secrets. Rien ne lui échappe et plus rien ne vous échappera non plus désormais... | www.blog-voyage.tn



AHMED FERCHICHI, THE TUNISIAN GLOBETROTTER

AHMED FERCHICHI IS A GYPSY SOUL WHO LOVES TO HOP BETWEEN COUNTRIES AND LEAVE TINY FOOTPRINTS ACROSS CONTINENTS - A Hardcore TRAVELLER WHO BLOGS HIS JOURNEY. GLOBETROTTING IS HIS RELIGION.

He loves to explore the world - from Spain to Japan to Malaysia- yearning for new destinations and spectacular sights. Tunisian-born globetrotter aged 37 nonetheless makes room on his blog for the beauty and diversity of Tunisian history and nature, and its welcoming villages – which are an intriguing destination small in size yet big in prettiness. Ahmed’s blog is a way to showcase and promote the beauty of Tunisia. In fact, due to a lack of information about remote, tiny dots on the Tunisian map worth visiting, blogger Ferchichi shares his best destinations in order to boost a less-known tourism: Ecotourism. As a privileged guide, Ahmed Ferchichi will unveil offbeat, stunning landscapes waiting to be discovered. | www.blog-voyage.tn

1. Dans la jungle Taman Negara en Malaisie | *In the jungle Taman Negara in Malaysia* | في غابة «تاما ن» نيفارا» بماليزيا
2. Old Rag mountain aux Etats-Unis | *Old Rag mountain in USA* | جبل «أولد راغ» بالولايات المتحدة



أحمد الفرشيشي: رحالة تونسي حول العالم

يحمل أحمد الفرشيشي شغفا لا حدود له بالسفر. ففي أثناء بحثه المتواصل عن بلدان ومناظر جديدة، يشارك أحمد الفرشيشي منذ 2006 تجاربه عبر مدونته الإلكترونية «رحالة تونسي حول العالم».

ومن اسبانيا إلى اليابان مروراً بماليزيا، يستمتع أحمد باكتشاف أجمل الأماكن في العالم. إذ يجب هذا الرحالة المسافر حول العالم أصيل تونس العاصمة والذي يبلغ من العمر 37 سنة، الجولان حول العالم، بل إنه يحب أيضاً، سبر أغوار الثروات التاريخية وتنوع المناظر الطبيعية الخلابة حيث ترحب القرى العديدة بعضها ببعض، وتستحوذ وحدها على حاجته للإستكشاف.

ولا ينفك يكشف لنا من خلال مدونته، عن روعة تونس وكيف أنها ترحب بالجميع. ولكن مع ملاحظته نقصاً فادحاً في المعلومات والتي بفضلها يستطيع كل تونسي أن يحظى بفترة استجمام بأسعار معقولة بالزوايا الصغيرة لهذا البلد الجميل، قرر أحمد مشاركة أفضل العناوين والتشجيع على سياحة لا تزال مغمورة، ألا وهي السياحة البيئية. وبفضل هذا الدليل الممتاز، يقدم لكم أحمد مناظر تحبس الأنفاس، ولا يزال من الأسرار الكثير.

لا شيء يفوته، ولن يفوتكم شيء أنتم أيضاً من الآن فصاعداً. |

Toujane en Tunisie | Toujane in Tunisia | توجان بتونس

GYPSOBAT
Systèmes Secs et Humides

SIPS SOMIX



**ENDUIT
EN PLÂTRE**



L'AVENIR DU BÂTIMENT



MONOCOUCHE



**PLAQUES
DE PLÂTRE**



TUNIS

(+216) 71 537 166

(+216) 71 537 344

ROUTE DE BIZERTE KM 00
ELMNIHLA - TUNISIE

SFAX

(+216) 74 232 112

(+216) 74 286 790

ROUTE SALTINIA KM 2.5
SFAX-TUNISIE

MAROC

(+212) 0522 20 54 80 / 0522 20 54 27

(+212) 0522 20 38 11

41 BD ZERKTOUNI, RES LISTIKRAH
3^{ème} ETAGE BUREAU 11 CASABLANCA

WWW.GYPSOBAT.COM

GYPSOBAT





1

ROOM MATE EMIR, DESIGN ET MODERNITÉ AU CŒUR D'ISTANBUL

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit photos : Hôtel Room Mate Emir

ET SI LA MEILLEURE FAÇON DE VOYAGER ÉTAIT DE RENDRE VISITE À DES AMIS DU MONDE ENTIER? BASÉE SUR CE CONCEPT TOUT À FAIT ORIGINAL, LA CHAÎNE HÔTELIÈRE ROOM MATE PERSONNALISE SES ÉTABLISSEMENTS, POUR POUR ATTRIBUER À SES HÔTELS UNE ATMOSPHÈRE CONVIVALE. EMIR, DERNIER NÉ DE LA FAMILLE ROOM MATE IMPLANTÉ DANS LA CAPITALE TURQUE, SE VEUT ÉLÉGANT, CLASSIQUE ET AVENTUREUX.

Le Room Mate Emir ne déroge pas à la règle de la chaîne hôtelière. Situé en plein centre d'Istanbul, dans le quartier cosmopolite de Beyoglu, à quelques pas de la place Taksim et de la tour Galata, ce boutique-hôtel de luxe vous accueillera à bras ouverts et vous vous sentirez comme chez vous ou chez un ami. Cet ami stambouliote, répondant au nom d'Emir, se distingue par son raffinement, sa sobriété et son esprit d'aventure. Entièrement décoré par l'architecte d'intérieur espagnol Lázaro Rosa Violán, l'hôtel dispose d'un mobilier design et moderne qui contrebalance habilement la structure classique du bâtiment. Confort, bien-être et raffinement sont les maîtres mots du Room Mate Emir. Les 47 chambres et suites que l'hôtel possède, offrent de beaux volumes et font la part belle à la luminosité naturelle. Chacune d'elles a été aménagée avec des pièces de créateurs, mêlant design moderne et esthétique classique, inspirations d'Orient et d'Occident. Vous l'aurez compris, bien plus qu'un établissement hôtelier classique, le Room Mate Emir propose une nouvelle expérience combinant l'atmosphère chaleureuse d'un séjour amical et le confort exceptionnel d'un hôtel de luxe. Et pour pousser le concept un peu plus loin, le Room Mate Emir sert le petit déjeuner jusqu'à midi pour permettre à ses clients de se remettre, en douceur, des nuits animées d'Istanbul... comme chez un ami ! ■



2

ROOM MATE EMIR, CHIC CONTEMPORARY DESIGN IN THE HEART OF ISTANBUL

WHAT IF THE BEST WAY TO TRAVEL WAS TO VISIT FRIENDS AROUND THE WORLD? BASED ON THIS VERY ORIGINAL CONCEPT, ROOM MATE CHAIN CUSTOMISES ITS HOTELS TO GIVE THEM A FRIENDLY ATMOSPHERE. EMIR, THE LATEST ROOM MATE HOTEL IN THE TURKISH CAPITAL, IS A LIGHT-FLOODED STUDY IN CONTEMPORARY CHIC; COOL BUT ALSO ROMANTIC.

Room Mate Hotels has an innovative concept, which is based on the idea that the best way to travel is by visiting friends all around the world. Emir is elegant, classic and adventurous, the perfect travelling companion to discover the city. Nestled in the heart of the exotic city of Istanbul, in the cosmopolitan Beyoglu district - a short walk from Taksim Square and Galata Tower - this luxury boutique hotel will make you feel home or at a friend's. Well, this Istanbul friend is named Emir. Room Mate Emir has also a spectacular interior design. Credit Spanish acclaimed designer Lázaro Rosa Violán, Emir is the perfect blend of avante-garde furnishings set in a classical building, making it all the more striking. Lázaro Rosa Violán chose to keep the buildings history alive through a distinctive combination of modern day elements, designer furniture, and different materials, all enhanced with an abundance of natural light. Room Mate Emir offers 47 large and spacious suites with everything that everyone would need for a perfect stay. Much more than a classic hotel, Room Mate Emir offers a new experience that combines the warm atmosphere of a friendly stay with the exceptional comfort of a luxury hotel. And to push the concept a little further, Room Mate Emir serves breakfast until noon to allow its clients to peacefully lie in after the bustling nights of Istanbul. Mi casa e su casa! ■

1. La bibliothèque de l'hôtel ■ The hotel's library ■ مكتبة الفندق
2. Le hall de l'hôtel ■ The hotel's lobby ■ بهو الفندق



روم مايت أمير، تصميم وحدثة في قلب اسطنبول

ماذا لو كانت أحسن طريقة للسفر هي زيارة الأصدقاء حول العالم؟ أُسست سلسلة الفنادق «روم مايت» على أساس مفهوم استثنائي بآتم معنى الكلمة، إذ صممت بطرق مختلفة ومُتنوّعة، لإضفاء جوّ مريح. «أمير» هو آخر مولود في سلسلة «روم مايت» المتجذرة في قلب اسطنبول، وهو عنوان للأناقة، ولل كلاسيكية وللمغامرة.

«روم مايت أمير» لا ينصاع إلى قواعد السلسلة الفندقية. يتموقعه في مركز اسطنبول، في الحي العالمي «بيوغلو» على بعد خطوات من «تقسيم» و«برج غالاتا»، سيستقبلكم هذا المتجر- الفندق الفخم بأذرع مفتوحة وستحسون كأنكم في منازلكم أو في زيارة لصديق. هذا الصديق الإسطنبولي المعروف باسم «أمير»، يتميز بالذوق المرفه والرصانة وروح المغامرة. صمّم هذا الفندق المهندس المعماري الإسباني «لازارو روزا فيولان»، ويتفرد بتأثير حديث التصميم، يُضاهي بمهارة البنية الكلاسيكية للمبنى.

الراحة والرفاهة والحسّ المرفه هي العناوين الكبرى «لروم مايت أمير». الغرف والأجنحة السبع والأربعين التي يتضمّنّها النزل، تُهدي أحجاماً جميلة وتُعلي من قيمة الإضاءة. كلّ واحدة من الغرف مُهيّأة بقطع فنيّة تمزج التصميم الحديث بالبعد الجمالي الكلاسيكي، مستوحاة من الشرق والغرب على حدّ السواء.

بالتأكيد استوعبتم أمراً، بأنّ هذا النزل يُعدّ أكثر من مجرد مؤسسة فندقية كلاسيكية، حيث يقترح عليكم «روم مايت أمير» تجربة جديدة تجمع جواً دافئاً لعلّة وديّة وراحة استثنائية بنزل فخم. وحتى ندفع بالمفهوم إلى ما أبعد بقليل، يُقدّم «روم مايت أمير» الإفطار إلى حدود منتصف النهار مما يسمح لزبائنه باغتنام الليالي الصاخبة لإحدى أكبر المدن التركية... كما لو كنتم في ضيافة صديق. ■

La junior suite | Junior suite |
الجنّاح الأصغر

ETIQUETTES ET EMBALLAGES PHARMACEUTIQUE



Alpha Etiquettes

Votre Partenaire en impression

Crée en 1993, Alpha Etiquettes opère dans le secteur de l'impression des étiquettes et des emballages, nous évoluons avec les nouvelles technologies métiers pour satisfaire les demandes de nos clients. Nous sommes certifiés

ISO 9001

depuis août 2011.
Un parc machines adapté nous permet de diversifier et optimiser notre production.

Nos engagements:

- Nous mettons tout en œuvre pour satisfaire le client.
- Engagement sur les délais annoncés.
- Engagement sur la qualité et le contrôle qualité.

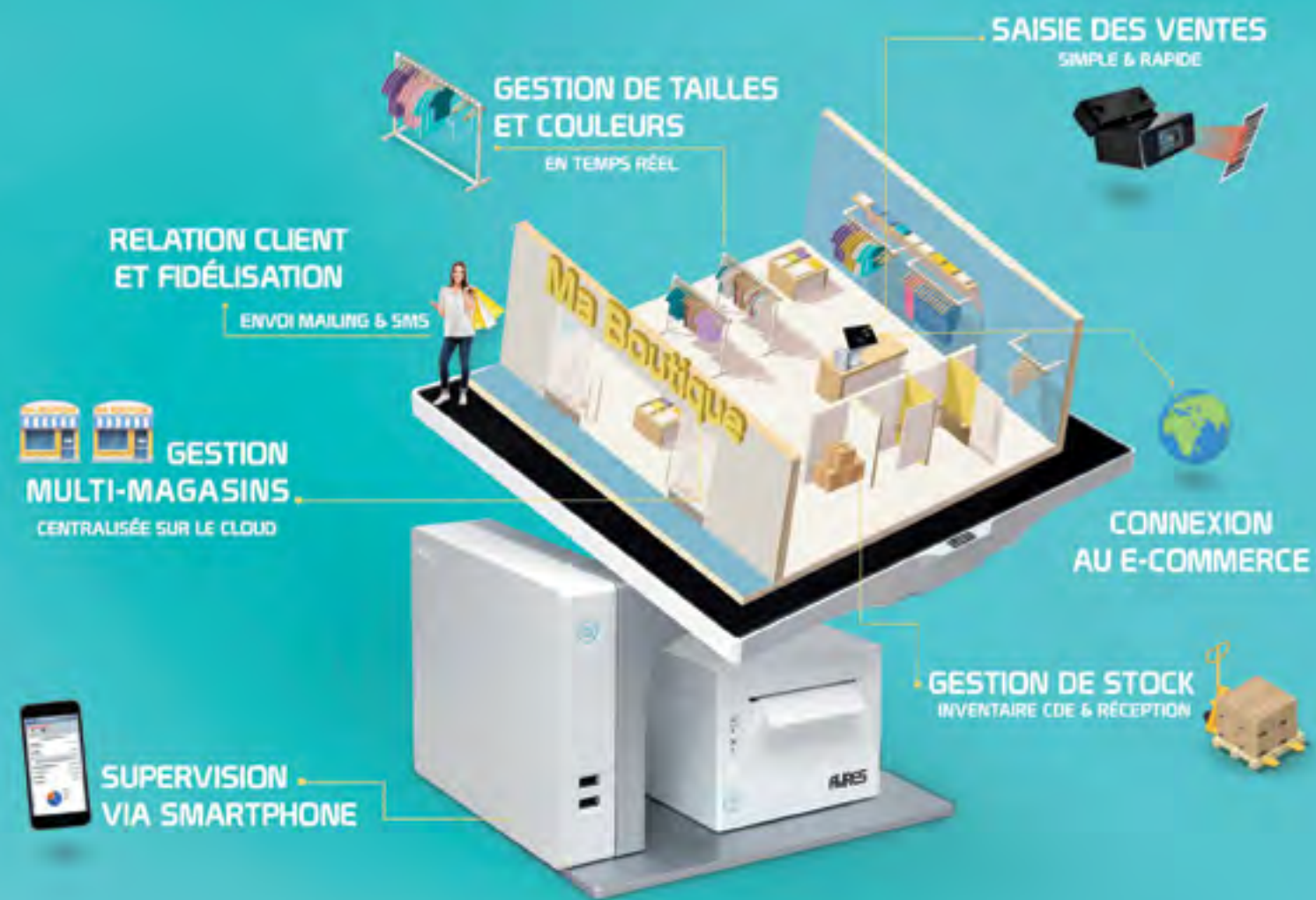
Adresse: Z.I. Poudrière 2. Rue des Epaves B.P.1085 - Sfax 3018 - Tunisie

Tél.: (+216) 74 215 306

Fax: (+216) 74 215 307

Site Web: www.alphaetiquettes.com

LE LOGICIEL DE CAISSE
LE PLUS INNOVANT DU MARCHÉ
ENFIN DISPONIBLE EN TUNISIE



Parmi nos références :



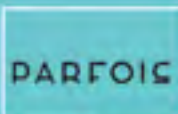
PRÊT À PORTER



SPORT



COSMÉTIQUE



ACCESSOIRES



MAGASIN SPÉCIALISÉS

Fastmag
BOUTIQUE

Contact :
Tél : 29 530 540
www.fastmag.fr
contact@fastmag.fr

GROUPE
Zai
s.n

أطفال
ENFANTS
CHILDREN

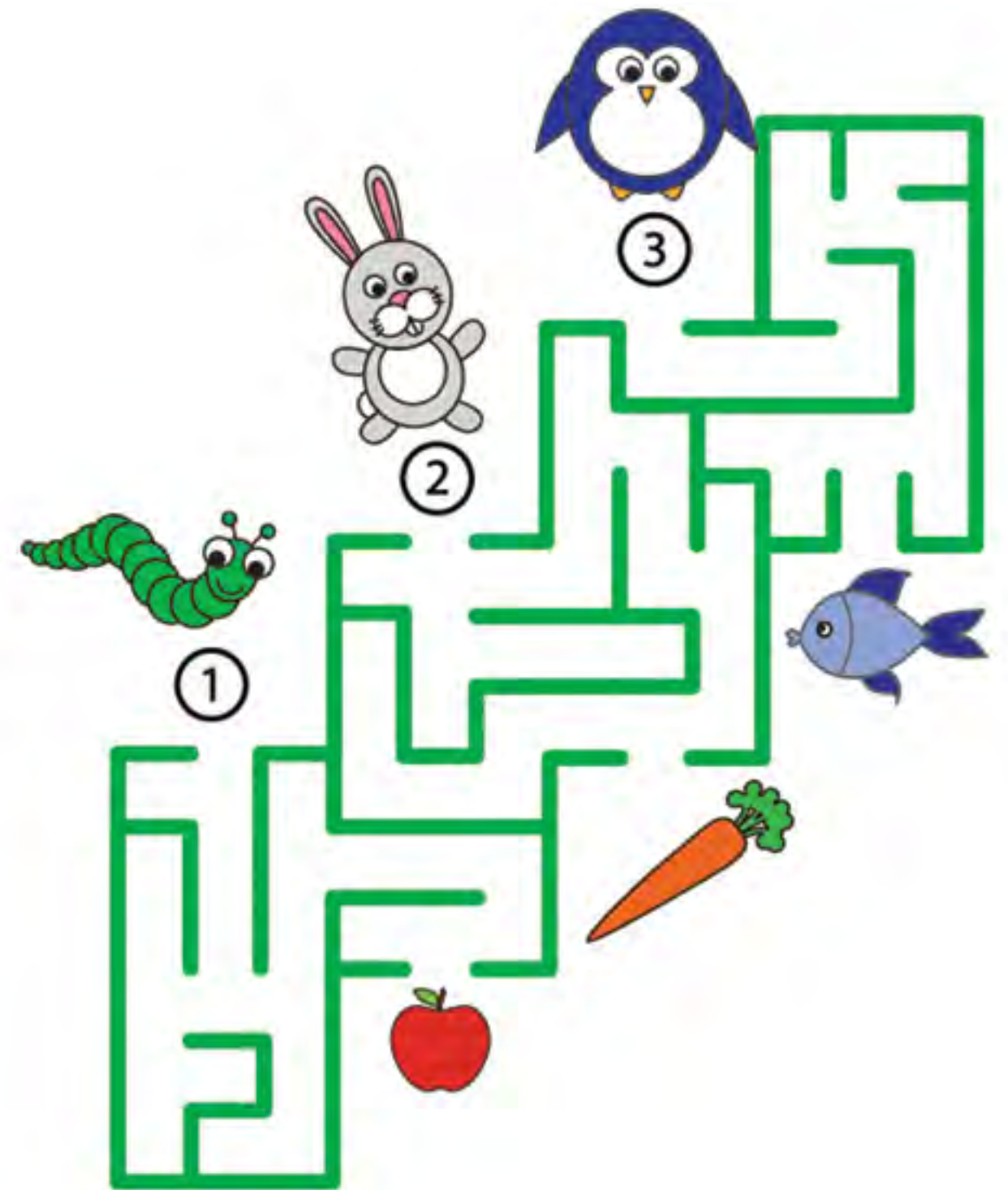
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



Aide les à retrouver leur chemin

Help them to find their way
ساعدهم للعثور على طريقهم



Aide les à retrouver leur chemin

Help them to find their way

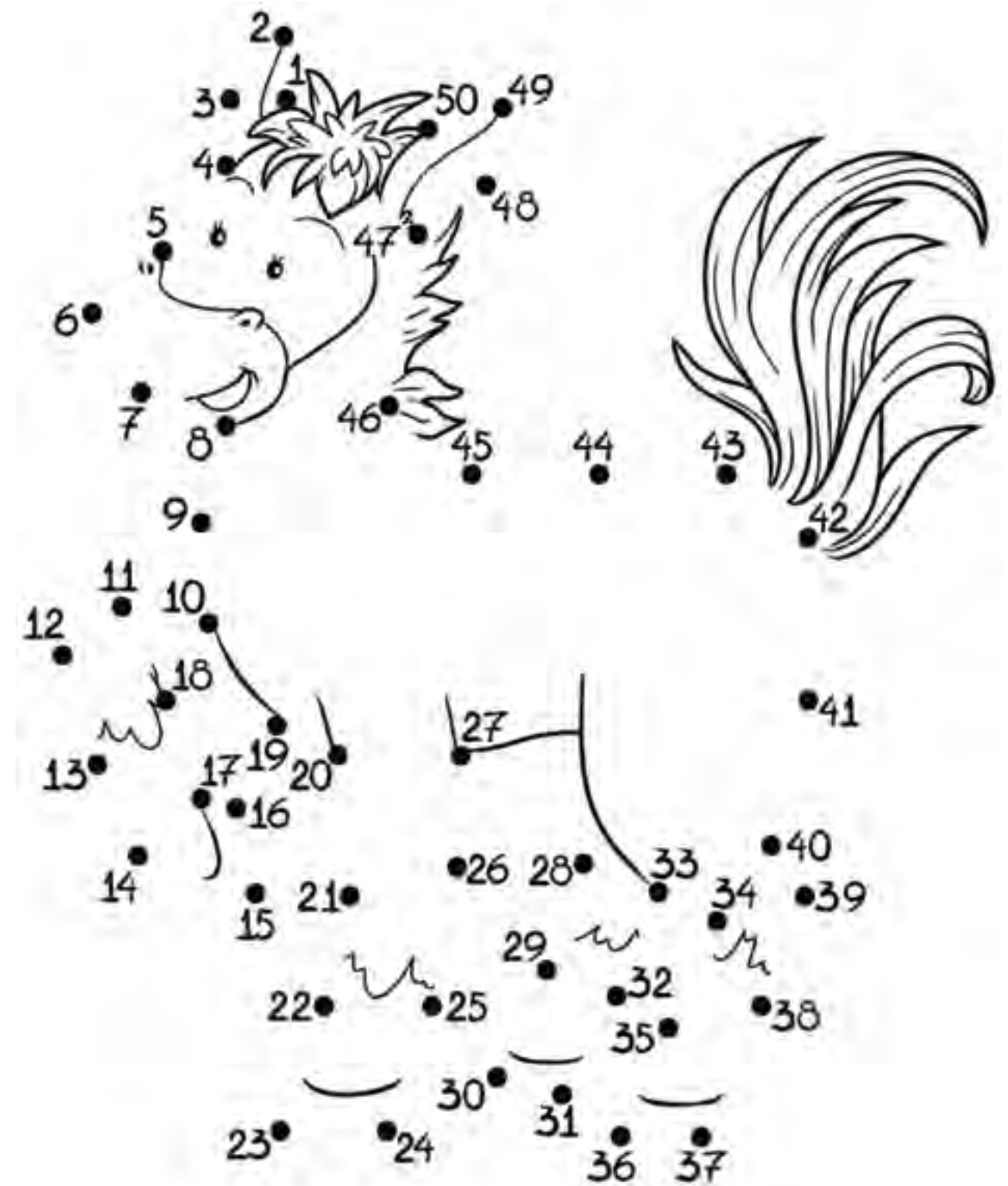
ساعدهم للعثور على طريقهم



Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1

صل النقاط بدءاً من 1



باقة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشف باقة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



TUNISAIR AUX COULEURS DE LA COUPE DU MONDE 2018

DÉCOUVREZ LES PHOTOS DE L'AVION QUI A TRANSPORTÉ LES AIGLES DE CARTHAGE EN RUSSIE.



TUNISAIR souhaite une bonne coupe du monde à tous les amoureux de foot et BONNE CHANCE à notre Onze National!

TUNISAIR WEARING 2018 WORLD CUP COLOURS

Tunisian national carrier unveils official 2018 World Cup plane for Eagles of Carthage

TUNISAIR wishes a breathtaking world cup to all football lovers, and the best of LUCK to our «Onze National».

الخطوط التونسية بألوان كأس العالم لكرة القدم 2018

اكتشفوا صور الطائرة التي نقلت نسور قرطاج إلى روسيا .

تمنى شركة **الخطوط التونسية** متابعة ممتعة لكأس العالم لكل أحبّاء كرة القدم وحظاً طيباً للاعبي المنتخب الوطني .





SOFIEN BEN GAMRA, L'AMBASSADEUR DE L'HABIT TRADITIONNEL TUNISIEN

VOUS L'AVEZ PEUT-ÊTRE CROISÉ AU-DESSUS DES NUAGES, LORS D'UN VOL OPÉRÉ PAR NOTRE COMPAGNIE, OU AVEZ VU SON VISAGE SUR UNE AFFICHE PUBLICITAIRE. STEWARD CHEZ TUNISAIR AU QUOTIDIEN, SOFIEN BEN GAMRA EST AUSSI, À SES HEURES PERDUES, « L'AMBASSADEUR » DE L'HABIT TRADITIONNEL TUNISIEN, DANS LE MONDE ARABE. PORTRAIT D'UN HOMME PASSIONNÉ AU DESTIN EXTRAORDINAIRE...

Depuis le début des années 2000, Sofien Ben Gamra assure votre confort et votre sécurité à bord des avions TUNISAIR, toujours un sourire aux lèvres. Lorsqu'il ne porte pas son uniforme de steward, c'est l'habit traditionnel qu'il revêt, pour le faire briller sous le feu des projecteurs de nombreuses chaînes-téles étrangères. Entre le jeune homme et ce patrimoine artisanal tunisien, c'est une véritable histoire d'amour qui a vu le jour aux Émirats Arabes-Unis. Habillé du costume traditionnel, à l'occasion d'un bal masqué, Sofien Ben Gamra concentra toute l'attention au point de faire la Une des médias et d'être invité sur des plateaux télé locaux les jours suivants. Ce succès inopiné s'est étendu, comme une traînée de

poudre, à l'ensemble des pays arabes, et il finit par être surnommé « l'ambassadeur de l'habit traditionnel tunisien ». En quelques années, le jeune steward et styliste est devenu le symbole des valeurs et du savoir-faire tunisiens et, désormais, il participe régulièrement à de nombreux événements et à des manifestations officielles avec ses propres créations, telle que la Journée nationale de l'habit traditionnel qui a eu lieu le 16 Mars dernier.

Homme de coeur et d'engagement, Sofien Ben Gamra s'évertue à promouvoir une image positive de la Tunisie grâce à ses deux vocations. Le jeune homme poursuit son rêve, habillant les stars Tunisiennes ou

étrangères mais aussi quelques politiques. Son engagement a été récompensé à maintes reprises, comme son élection dans le classement des 10 jeunes les plus dynamiques et prometteurs du monde arabe, en 1999 au Liban. Mais, selon Sofien Ben Gamra, qu'importe les titres, pourvu que la Tunisie continue à briller de mille feux !

SOFIEN BEN GAMRA,
AMBASSADOR OF THE TRADITIONAL TUNISIAN OUTFIT

YOU MAY HAVE MET HIM ON A TUNISAIR PLANE DURING A FLIGHT, OR HAVE SEEN HIS FACE ON A POSTER. SOFIEN BEN GAMRA IS A STEWARD AT TUNISAIR ON A DAILY BASIS, BUT ALSO «THE AMBASSADOR» OF TUNISIAN TRADITIONAL OUTFIT IN THE ARAB WORLD - IN HIS SPARE TIME. SPOTLIGHT ON A PASSIONATE MAN WITH AN UNCOMMON DESTINY.

Sofien Ben Gamra has been guaranteeing passengers' comfort and safety on board of TUNISAIR planes with a smile on his face, for almost two decades. When he does not wear his uniform, he shines in traditional outfits under the limelight of many foreign TV channels. The steward's true love for Tunisian handicraft heritage was born in the United Arab Emirates where he stood out in traditional outfit at a masquerade ball. Ben Gamra caught the media's attention, to earn him to be on the cover of a local magazine and an invitation to a local TV show the following day. The unexpected success of his look stretched to the rest of the Arab countries, and he ended up being nicknamed «the ambassador of Tunisian traditional outfit». The stylist steward has become a symbol of Tunisian values and know-how after a few years, and today takes part in official events - like the Traditional Outfit National Day on March 16 - wearing his own designs. A hearted, committed man, Sofien Ben Gamra strives to promote a positive image of Tunisia through his two vocations. He pursues his dream by dressing Tunisian or foreign stars, but also a few politicians. His commitment has been rewarded several times, including his election -in 1999, in Lebanon- as one of the 10 most dynamic and promising young people in the Arab World. "The titles do not matter, provided that Tunisia continues to shine like a thousand stars".

سفيان بن قمر، سفير اللباس التقليدي التونسي

ربما صادفتموه فوق السحاب أثناء إحدى رحلات الخطوط التونسية أو تكونوا قد لمحتموه في إحدى المعلقات الإخبارية. سفيان بن قمر هو مضيف طيران بدوام يومي، وخلال أوقات فراغه، هو «سفير» اللباس التقليدي التونسي في الوطن العربي. بورتره رجل شغوف ذو مصير إستثنائي...

منذ بداية سنوات 2000 ، يضمن سفيان بن قمر راحتكم وسلامتكم على متن طائرات الخطوط التونسية، بابتسامة دائمة على محياه. عندما لا يرتدي زيّه الرسمي، فاللباس التقليدي كسوته، ليتألق تحت أضواء عديد القنوات التلفزية والأجنبية. بين هذا الشاب والموروث الثقافي التونسي قصة حب حقيقية رأت النور في الإمارات العربية المتحدة. بعد ارتدائه للباس تقليدي بمناسبة حفل تنكري، جلب سفيان بن قمر إليه الانتباه إلى درجة أنه صنع ضجة إعلامية في الأيام التالية وتمت دعوته إلى عديد البرامج التلفزية المحلية. امتدّ هذا النجاح غير المتوقع كالنار في الهشيم في مجموعة من الدول العربية، وأصبح يلقب «بسفير اللباس التقليدي التونسي». خلال بضع سنوات، أصبح مضيف الطيران والمصمم رمزا للقيم والإتقان التونسي ومنذ ذلك الحين بدأ في المشاركة بانتظام في عدّة أحداث وتظاهرات رسمية، كالיום الوطني للباس التقليدي يوم 16 مارس الفارط.

رجل شغوف وملتزم، سعى سفيان بن قمر إلى تكريس صورة إيجابية لتونس من خلال مهنتيه. واصل الشاب حلمه، باللباسه النجوم التونسيين أو الأجانب وبعض السياسيين أيضا. تمّ تتويج مجهوده في العديد من المناسبات، كانتخابه بلبان سنة 1999 ضمن الشباب العشر الواعدين والأكثر نشاطا بالوطن العربي. لكن بالنسبة إلي سفيان بن قمر، مهما كانت الألقاب، فإنّ الأهم بالنسبة إليه هو إشعاع تونس على أوسع نطاق.



QUATRE NOMINATIONS AUX WORLD TRAVEL AWARDS POUR TUNISAIR

C'est avec un plaisir immense et une grande fierté que nous vous annonçons, chers passagers, que TUNISAIR est nommée pour les World Travel Awards aux côtés des plus grandes compagnies aériennes africaines, pour concourir aux titres de:

- * Africa's Leading Airline 2018 (8 nominations consécutives)
- * Africa's Leading Airline Brand 2018 (2 nominations consécutives)
- * Africa's Leading Airline - Economy Class 2018 (8 nominations consécutives)
- * Africa's Leading Airline In-flight Magazine 2018 (4 nominations consécutives)

Amoureux de la compagnie nationale, soyez nombreux à voter pour nous via le site de World Travel Awards www.worldtravelawards.com/vote

Les votes seront clôturés le 19/08/2018.

MERCI A VOUS TOUS, c'est en grande partie grâce à vos suggestions et critiques que TUNISAIR est nommée pour ces prestigieuses récompenses. |

TUNISAIR NOMINATED FOR 4 WORLD TRAVEL AWARDS.

Dear passengers,

It is with great pleasure and pride that we announce that TUNISAIR is nominated by World Travel Awards to compete for these four categories among the most important African air carriers:

- * Africa's Leading Airline 2018 (8 nominations in a row)
- * Africa's Leading Airline Brand 2018 (2 nominations in a row)
- * Africa's Leading Airline - Economy Class 2018 (8 nominations in a row) and last but definitely not least
- * Africa's Leading Airline In-flight Magazine 2018 (4 nominations in a row)

Actually, World Travel Awards serves to acknowledge, reward and celebrate excellence across all sectors of the global travel and tourism industry. TUNISAIR lovers, we look forward to receiving your vote!

Please follow the link to the online voting : www.worldtravelawards.com/vote and don't forget that closing date for voting is August 19th, 2018!

THANKS TO ALL OF YOU!

It is largely thanks to your suggestions and criticism that TUNISAIR is nominated for these prestigious awards. |

الخطوط التونسية تحصل على أربعة ترشيحات ضمن تظاهرة جوائز السفر العالمية

«Awards Travel World»

إنه لمن دواعي سرورنا وفخرنا أن نعلن لمسافريننا الكرام ترشيح الخطوط التونسية لجوائز السفر العالمية رفقة أكبر شركات الطيران الإفريقية وذلك للتنافس على ألقاب:

- أفضل شركة طيران إفريقية لسنة 2018
- أفضل علامة شركة طيران إفريقية لسنة 2018
- أفضل درجة سياحية لسنة 2018
- أفضل مجلة على متن الطائرة في إفريقيا لسنة 2018

نرجو من محبي الخطوط التونسية التصويت بكثافة عبر موقع جوائز السفر العالمية:

www.worldtravelawards.com/vote

ويمكنكم جميعا التصويت للخطوط التونسية إلى تاريخ غلق باب التصويت يوم 19/08/2018

ونود بهذه المناسبة أن نشكركم جميعا على اقتراحاتكم ونقدكم البناء الذي ساهم بشكل كبير في ترشيح الخطوط التونسية لمثل هذه الجوائز المرموقة. |

الخطوط التونسية تعزز أسطولها بطائرات مستأجرة استجابة لتزايد الطلب خلال الموسم الصيفي.

TUNISAIR LEASING AIRCRAFT TO COVER ITS SUMMER TRAVEL DEMANDS.

To cope with the booking demand growth during this peak season, TUNISAIR the national carrier has wet-leased four aircraft during this peak season. The first plane leased from the Lithuanian company GET JET is a Boeing 737-300it operates in the fleet between June 4and September 2018, 15 The second one is a Boeing 737-400 leased from the same company from June 18 to September 2018, 30 Also, Tunisair has leased in a pair of A340-300s, from Portugal's HIFLY which will be operating Hajj flights between July 30 and September, 12 2018

Furthermore, TUNISAIR is arranging to wet-lease two more airplanes between July and September 2018 to keep up with increased demand. |

حرصا منها على تغطية الطلب المتزايد على الحجوزات خلال الموسم الصيفي الحالي، استأجرت الخطوط التونسية أربع طائرات لتعزيز أسطولها. ففيما يتعلق بالطائرة الأولى فهي من طراز بوينغ 300-737 استأجرتها الناقل الوطنية من شركة (JET GET) الليتوانية ليتم استغلالها في الفترة ما بين 04 جوان و 15 سبتمبر 2018 ، أما الطائرة الثانية فهي من طراز بوينغ 400-737 تم تأجيرها من نفس الشركة وسيتم استغلالها في الفترة ما بين 18 جوان و 30 سبتمبر 2018. وأما الطائرتين الثالثة والرابعة فهما من نوع إيرباص 340، تم استئجارهما من شركة (HIFLY) البرتغالية وسيتم استغلالهما ضمن أسطول الناقل الوطنية خلال موسم الحج أي الفترة ما بين 30 جوان و 12 سبتمبر 2018.

علاوة على ذلك، تعتزم الناقل الوطنية استئجار طائرتين إضافيتين للفترة الممتدة من جويلية إلى سبتمبر 2018. |

TUNISAIR AFFRÈTE DES AVIONS POUR FAIRE FACE À LA CROISSANCE DE LA DEMANDE DE RÉSERVATION DURANT LA HAUTE SAISON.

Afin de faire face au pic d'activité de l'été, la Compagnie nationale a renforcé sa flotte en affrétant, à ce jour, quatre avions. Le premier avion affrété auprès la compagnie lituanienne GET JET est un Boeing 737-300 il opère dans la flotte entre le 4 juin et le 15 septembre 2018 et le second est un Boeing 737-400 affrété auprès de la même compagnie pour la période allant du 18 juin au 30 septembre 2018. Deux A340-300 de la compagnie portugaise HIFLY viennent s'ajouter aux deux Boeing en vue d'effectuer les vols Hajj entre le 30 juillet et le 12 septembre 2018.

En outre, TUNISAIR prévoit d'affréter deux autres avions entre juillet et septembre 2018 pour répondre à l'augmentation de la demande. |

Télécharger la nouvelle application

TUNISAIR APP



GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR

tunisair.com

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES

TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 50 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE





ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 / Fax : 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn/ agenceapt.alger@tunisair.com.tn/ escale.alger@tunisair.com.tn

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangelmail.net

BARCELONE
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 /
Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nusiova 8
Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisairs/natasa.vuckovic@tunisairs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17/
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP: 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370
Fax : 00961 1 980374
tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/ Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201 / 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax : 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réervations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax.: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax.: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisairzaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben
Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452/ Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY
Avenue de la republique - Immeuble Ex Air Guinée-
BP 5722 Conakry. / Tél: 00224 654 34 34 34

COTONOU
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,
Quartier les Cocotiers, Cotonou.
Tél: 00229 97 955 955 et 00229 61 014 622

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Hourtmt Souk

Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068
DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/ Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81 Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle C, Counter 727.5 Tél :
0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP
805 - 1215 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch

Genève Agence : Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch / reservation1@tunisair.ch

Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road P.O box
1240 Jeddah 21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET
REPRESENTATION +966(12)6530881/+966(12)
6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn, jedjrtn@hotmail.com
Escale: King Abdelaziz International Airport (North
Terminal) Tél: 00966 12 685 3065
bechir.mejri@tunisair.com.tn
Escale Médine: mobile +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: **reservation@tunisairuk.co.uk**
Réclamations: **Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk**
Omar.guettoch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125

Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22
52 25 Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio
Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/ Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél : +216 73 520 043 / Fax : +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEL, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax : +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 95
agence@Montreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54 Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP: 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 / Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KWAMEN KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax : 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it

Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib
Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 / 73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 Fax : +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean
Jaurès N°16 Tél : +216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center: 81 10 77 77/ +216 70 101 300/ +216
31 303 030/ +216 70 103 700
Call Center@tunisair.com.tn

Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opemring 7/15
Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escale :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع ايرباس و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 22 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 22 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة ايرباس أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتنتان ايرباس أ 330-243. اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة ايرباس أ330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.

عائلة ايرباس أ 320 | The A320 Family | Famille A320

16 طائرة ايرباس أ-320 214/211تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة". "خير الدين". "جربة". "أبو القاسم الشابي". "علي البلهوان". "يوعرطة". "قفصة القصر". "باردو". "ابن خلدون". "جالطة". "حبيب بورقيبة". "دوقة". "عزيزة عثمانة". "سوسة". "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة ايرباس أ320 162 مسافرا.

16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.

عائلة ايرباس أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتنتان ايرباس أ 319-114 تحمل الأولى اسم "الغنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة ايرباس أ 319 144 مسافرا. طارتنتان ايرباس أ 319-112/114 تحمل الأولى اسم "حنبلعل"و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة ايرباس أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.

عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان". "توزر نقطة". "قريطاج". "اوتيك". "الجم". "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات Features Caractéristiques					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.,
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.) |

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.) |

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين. ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والهلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كليا.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والهلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم * 20.5 سم أو 25 سم * 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والهلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والهلاميات والأيروسولات في الأمثلة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة. |

TUNIS - MONTRÉAL

Au Meilleur Prix

4

vols directs
par semaine

**Du 18 juin
au
10 sept 2018**

Pour planifier vos voyages et acheter vos billets, visitez tunisair.com ou
TUNISAIR APP ou contactez votre agence habituelle

tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجاجة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

les points merci

en miles و طير بيهم طيران

الجديد مع Ooredoo و Tunisair من اليوم تنجموا

تبدلوا les points Merci en Miles

و تتمتعوا بتذاكر مجانية، أمتعة إضافية،

الترقية في صنف الحجز و المزيد من الإمتيازات.

لأكثر معلومات زوروا ooredoo.tn و tunisair.com



Ooredoo المساند الرسمي للمنتخب



VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.

NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queuing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐

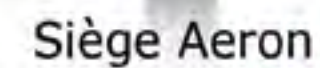
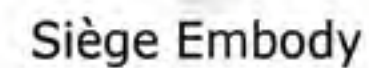


THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

Tunisair-Relations clientèles
Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn
PAQ213-a2

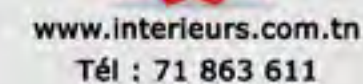
"Confort instantané pour tous, Partout"



LES PROS DU BUREAU

SHOWROOMS:

TUNIS - SOUSSE KANTAOUI - SOUSSE SAHLOUL - SFAX
B ÉJA - GABÈS - ALGER - TRIPOLI - ABIDJAN



Roaming Passeport

وين ما تكون الـ Roaming بأرخص سوم

Changez votre perception sur le Roaming !
Avec Roaming Passeport, surfez librement sur Internet
et appelez sans compter dans 27 pays :

Forfait 10DT : 15 minutes d'appels

Forfait 20DT : 30 minutes d'appels

Forfait 25DT : 15 minutes + 150 Mo

Forfait 50DT : 20 minutes + 500 Mo + 20 SMS

Forfait 100DT : 60 minutes + 1Go + 60 SMS

Composez : *147#.



Internet
Appels
SMS

Paliers de facturation des appels : 1 minute.

Paliers de facturation Internet : 1Mo.

Plus d'infos sur ooredoo.tn



عيش الأنترنات



Ooredoo المساند الرسمي للمنتخب